Color phonetic version

注音彩图版

影响孩子一生的·世界经典文学名著金库

尼尔斯骑鹅旅行记

塞尔玛·拉格洛夫［瑞典］／原著　闫仲渝／主编



THE WONDERFUL ADVENTURES OF NILS

根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》编写

華夏出版社



注音彩图版

影响孩子一生的·世界经典文学名著金库

尼尔斯骑鹅旅行记

坐拥经典，典藏名著

享誉世界的优秀文学，流传不衰的永恒经典

给孩子最高价值的精彩阅读！

精心编译，部部精品

顶级美绘精致插图，完美呈现名著华彩

为孩子献上丰富的精神盛宴！

THE WONDERFUL

ADVENTURES OF NILS

ISBN 978-7-5080-7612-6

9 787508 076126 >

定价：13.80 元

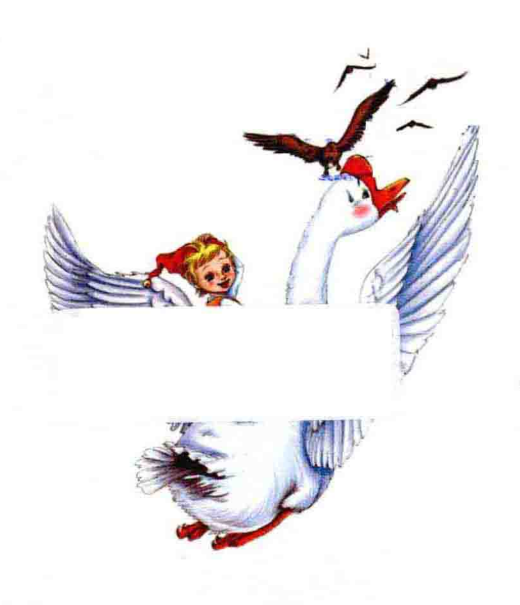
注音彩图版

影响孩子一生的·世界经典文学名著金库

尼尔斯骑鹅旅行记

塞尔玛·拉格洛夫［瑞典］/原著　闫仲渝/主编

THE WONDERFUL
ADVENTURES OF NILS



華夏出版社

● **图书在版编目 (CIP) 数据**

尼尔斯骑鹅旅行记 / 闫仲渝主编. —北京：华夏出版社，2013.7

(世界经典文学名著金库 · 注音版)

ISBN 978-7-5080-7612-6

Ⅰ. ①尼… Ⅱ. ①闫… Ⅲ. ①汉语拼音-儿童读物 Ⅳ.①H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 105908 号

出品策划：文轩出品

网　址：http://www.huaxiabooks.com

The Wonderful
Adventures of Nils

世界经典文学名著金库

尼尔斯骑鹅旅行记 [注音版]



主　编	闫仲渝	印　刷	大厂回族自治县正兴印务有限公司
责任编辑	顾晓晴	开　本	787×1092　1/16
插图绘制	吉力卡漫工作室	印　张	9
印　制	张晓东	字　数	78 千字
		版　次	2013 年 7 月第 1 版
出版发行	华夏出版社	印　次	2013 年 7 月第 1 次印刷
地　址	北京市东直门外香河园北里 4 号	书　号	ISBN 978-7-5080-7612-6
邮　编	100028	定　价	13.80 元
总 经 销	新华文轩出版传媒股份有限公司		



童年的伙伴，一生的财富

好的文学作品对人的影响弥足珍贵，尤其对成长中的儿童来说，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作对他们的一生都具有难以取代的教育意义。

本套注音彩图版的“世界经典文学名著金库”系列，为读者精心挑选了在世界上影响巨大的文学巨著。这些巨著被翻译成各国文字，在世界各地广为流传，受到了各国儿童的欢迎和喜爱。中国古典四大名著让孩子们充分感受中华传统文化的无穷魅力；《安徒生童话》带领孩子们遨游绮丽多姿的童话王国；《木偶奇遇记》让孩子们和匹诺曹一起体验成长的喜怒哀乐；《钢铁是怎样炼成的》则向孩子们展示了一个青年在战火纷飞的激情年代坎坷而壮丽的一生……这些经典作品无一不将想象力、创造力发挥到极致，从而开阔孩子们的视野，感染他们的心灵……

就让孩子们从这里走近经典，让经典伴随他们快乐成长。



世界儿童基金会　林春雷

感受文学名著的永恒魅力

经典文学名著是历经时间考验的。它们凝聚着人类的智慧，同时又反过来对人类的思想和情感产生巨大的影响。伟大的文学名著没有国界，它们是全人类共同的精神财富。

这套书所包含的所有作品，涵盖了不同时代、不同国家、不同作家的优秀代表作，每一部都赫赫有名，每一部都是世界文学史上登峰造极的经典。同时它们又是最适合儿童阅读的作品，是世界各国少年儿童最好的精神食粮。

考虑到小读者的年龄特点，编者为所有作品都配上了精美的插图，这些插图大都出自优秀的儿童文学插图画家，可以让孩子更好地领略原著的风貌。透过这些作品，小读者不仅能够真切地感受到各个国家和民族优秀的历史、文化遗产，而且还能感染到人类最高尚的情感和最珍贵的品质，这些必将对他们的一生产生重要的积极影响。

翻开这些书，走进色彩缤纷的文学世界，传世杰作的永恒魅力将让孩子铭记在心。



中国儿童教育研究所　陈勉

FOREWORD 前言

自由自在地在天空中飞行是每个孩子的梦想。如果能骑在鹅背上飞行，那就更刺激了。塞尔玛·拉格洛夫是瑞典著名的女作家，她创造了一个骑家鹅旅行的小男孩形象，《尼尔斯骑鹅旅行记》这部经典童话也随之诞生了。

这部童话讲述了一个14岁的小男孩尼尔斯骑鹅周游瑞典各地的故事。尼尔斯不爱学习，调皮捣蛋，好欺负小动物。一天，他捉弄了一个小精灵，不幸被精灵变成了一个只有拇指大的小人儿。接着，他被一只家鹅带上了天空，开始了周游各地的历程。在此过程中，他游览了瑞典各地的自然风光，学习了很多地理知识，也经历了种种危险和苦难。最终，他克服磨难回到了家，还改正了自己以前的缺点，变成了一个勇敢、善良和乐于助人的大男孩。

《尼尔斯骑鹅旅行记》是世界文学史上第一部获得诺贝尔文学奖的童话作品。几十年来，书中的主人公尼尔斯早已成为举世闻名的小英雄。小朋友，赶紧打开这本书，和尼尔斯一起骑上白鹅，开始一段奇妙的空中旅行吧！



注音彩图版

•世界经典文学名著金库•

目录 ·尼尔斯骑鹅旅行记·

CONTENTS







·第一章·

ní ěr sī biàn chéng le xiǎo rénr

尼尔斯变成了小人儿

cóng qián yǒu yī gè nán hái
从前，有一个男孩

jiào ní ěr sī zhù zài ruì diǎn sī
叫尼尔斯，住在瑞典斯

kāng nài shěng de yī gè xiǎo cūn zhuāng
康耐省的一个小村庄

li tā shí sì suì
里。他十四岁

le yòu shòu yòu
了，又瘦又

gāo zhǎng zhe yī
高，长着一

tóu dàn huáng sè
头淡黄色

de tóu fa tā
的头发。他

bù ài xué xí zuì
不爱学习，最

尼尔斯坐在椅子上，装模作样地看书

ài tiáo pí dǎo dàn hái xǐ huan nüè dài xiǎo dòng wù bà ba mā ma ná tā yī
爱调皮捣蛋，还喜欢虐待小动物，爸爸妈妈拿他一

diǎnr bàn fǎ yě méi yǒu
点儿办法也没有。

yī gè xīng qī tiān de zǎo chen bà ba mā ma zhǔn bèi dào jiào táng qù
一个星期天的早晨，爸爸妈妈准备到教堂去。

ní ěr sī bù xiǎng qù jiào táng xiǎng děng tā men zǒu hòu ná zhe bà ba de niǎo
尼尔斯不想去教堂，想等他们走后，拿着爸爸的鸟

qiāng chū qù wánr lín zǒu shí bà ba ná chū yī běn shū gěi tā bìng duì
枪出去玩儿。临走时，爸爸拿出一本书给他，并对
tā shuō nǐ yào hǎo hāor niàn huí lái hòu wǒ kě shì yào kǎo nǐ de
他说：“你要好好儿念，回来后我可是要考你的！”
ní ěr sī ná qǐ shū kě shì méi niàn jǐ yè jiù shuì zháo le
尼尔斯拿起书，可是没念几页就睡着了。

bù yī huìr ní ěr sī bèi yī zhèn xiǎng shēng jīng xǐng le tā cóng
不一会儿，尼尔斯被一阵响声惊醒了。他从
zhuō zi shang de jìng zi li kàn dào mā ma píng shí zuì xǐ ài de xiāng zi bèi dǎ
桌子上的镜子里看到，妈妈平时最喜爱的箱子被打
kāi le xiāng zi biān shang hái yǒu yī gè hēi yǐng ní ěr sī gǎn jǐn róu rou yǎn
开了，箱子边上还有一个黑影！尼尔斯赶紧揉揉眼
jing zǐ xì yī kàn yā yuán lái shì gè xiǎo jīng líng tā zǎo jiù tīng shuō guo
睛，仔细一看，呀，原来是个小精灵！他早就听说过
xiǎo jīng líng bù guò méi xiǎng dào tā men zhǐ yǒu yī gè bā zhang dà xiǎo jīng líng
小精灵，不过没想到他们只有一个巴掌大。小精灵
chuān dài hěn zhěng qí liǎn shang dōu shì zhòu wén dàn méi yǒu hú zi
穿戴很整齐，脸上都是皱纹，但没有胡子。

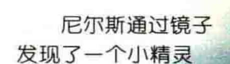
cǐ shí xiǎo jīng líng zhèng zuò zài xiāng zi biān shang jù jīng huì shén de cháo
此时，小精灵正坐在箱子边上，聚精会神地朝
xiāng zi li kàn zhe shén me tā hái méi fā xiàn ní ěr sī yǐ jīng xǐng le ní
箱子里看着什么，他还没发现尼尔斯已经醒了。尼
ěr sī chī jīng de kàn zhe xiǎo jīng líng dàn shì tā yī diǎnr yě bù hài pà
尔斯吃惊地看着小精灵，但是他一点儿也不害怕，
shèn zhì xiǎng yào zhuō nòng zhè ge xiǎo rénr tā zhǎo lái yī gè shā zhào yī
甚至想要捉弄这个小人儿。他找来一个纱罩，一
xià zi bǎ xiǎo jīng líng kòu zài le lǐ miàn
下子把小精灵扣在了里面。

xiǎo jīng líng xià le yī tiào tā xiàng ní ěr sī āi qiú dào qiú qiu
小精灵吓了一跳，他向尼尔斯哀求道：“求求
nǐ fàng le wǒ ba nǐ rú guǒ fàng le wǒ wǒ huì gěi nǐ yī méi gǔ yín bì
你放了我吧！你如果放了我，我会给你一枚古银币、
yī gè yín sháo zi hé yī méi jīn bì ní ěr sī xīn dòng le biàn bǎ shā
一个银勺子和一枚金币！”尼尔斯心动了，便把纱

zhào dǎ kāi dàn tā mǎ shàng hòu huǐ le wǒ zěn me zhè me shǎ wèi le zhè
罩打开，但他马上后悔了：“我怎么这么傻？为了这
xiē dōng xi jiù bǎ tā fàng chū lái wǒ hái kě yǐ yào gèng duō hǎo chù de
些东西就把他放出来，我还可以要更多好处的！”
yú shì tā huàng le yī xià shā zhào xiǎng bǎ xiǎo jīng líng zài kòu dào lǐ miàn
于是，他晃了一下纱罩，想把小精灵再扣到里面。

tū rán ní ěr sī gǎn jué zì jǐ de liǎn bèi rén zhòng zhòng de dǎ le
突然，尼尔斯感觉自己的脸被人重重地打了
yī xià nǎo dai dōu kuài zhèn suì le tā yī xià zhuàng zài qiáng shang shī qù le
一下，脑袋都快震碎了。他一下撞在墙上，失去了
zhī jué dāng tā xǐng guò lái shí xiǎo jīng líng zǎo yǐ bù jiàn le jiù zài zhè
知觉。当他醒过来时，小精灵早已不见了。就在这
shí tā tū rán fā xiàn fáng zi biàn dà le zhuō zi yě biàn dà le wū li
时，他突然发现，房子变大了，桌子也变大了，屋里
suǒ yǒu de yī qiè dōu biàn dà le
所有的一切都变大了！

zhè jiū jìng shì zěn me huí shì ní ěr sī dà jiào qǐ lái tā
“这究竟是怎么回事？”尼尔斯大叫起来。他
fèi le bàn tiān jìnr cóng yǐ zi shang pá dào zhuō zi shang tū rán kàn jiàn jìng zi
费了半天劲儿从椅子上爬到桌子上，突然看见镜子
li yě yǒu yī gè xiǎo rénr zhǎng de hé tā yī mú
里也有一个小人儿，长得和他一模
yī yàng tā míng bai le xiǎo jīng líng zài
一样。他明白了，小精灵在
tā shēn shang shī zhǎn le mó fǎ
他身上施展了魔法，
tā biàn xiǎo le
他变小了！


尼尔斯通过镜子
发现了一个小精灵

不过，他不相信这一切，心想："哼！这只是一场梦，我一会儿还会变回来的！"

他闭着眼站在镜子前面。几分钟后，他睁开了眼睛，不过，他还是那么小。尼尔斯着急了，到处寻找小精灵，想求求他把自己变回来。

尼尔斯一边找，一边哭。他爬过门槛，来到院子里。院子里的动物们见到他，都叫喊起来："快来看啊！爱欺负我们的尼尔斯变成小人儿了！"奇怪的是，尼尔斯居然能听懂他们的话。

他细声细气地问猫："亲爱的猫咪，你知道在哪儿可以找到小精灵吗？"猫冷冷地说："你总是揪我尾巴，我才不告诉你呢！"



尼尔斯向猫求助，但猫毫不犹豫地拒绝了他

尼尔斯很生气，扑过去想要打它。猫大叫一声，尼尔斯这才意识到自己

yǐ jīng biàn xiǎo le gēn běn bù shì māo de duì shǒu xià de gǎn jǐn táo pǎo
已经变小了，根本不是猫的对手，吓得赶紧逃跑。

ní ěr sī hái xiǎng qù niú péng li wèn wen kě tā yī zǒu jìn niú péng
尼尔斯还想去牛棚里问问，可他一走进牛棚，
nǎi niú men jiù hǒu jiào dào zhēn hǎo a zhè ge tiáo pí dàn zhōng yú zāo bào
奶牛们就吼叫道：“真好啊！这个调皮蛋终于遭报
yìng le tā men shèn zhì xiǎng yòng jī jiǎo dǐng tā
应了！”她们甚至想用犄角顶他。

ní ěr sī chuí tóu sàng qì de zǒu le chū qù xiàn zài tā míng bai
尼尔斯垂头丧气地走了出去。现在，他明白
le zì jǐ zuò guo nà me duō huài shì méi rén kěn bāng zhù tā le
了，自己做过那么多坏事，没人肯帮助他了。

zhè shí yī qún dà yàn fēi guò tā men yī biān fēi yī biān
这时，一群大雁飞过，他们一边飞一边
hǎn jiā yóu fēi xiàng gāo shān
喊：“加油飞向高山！”

dà yàn men kàn dào yuàn zi li de
大雁们看到院子里的
jiā é shí jiù fǔ chōng xià lái hǎn
家鹅时，就俯冲下来喊
dào gēn wǒ men yī qǐ lái
道：“跟我们一起来
ba xióng é mò dùn dòng
吧！”雄鹅莫顿动
le xīn jí qiè de jiào
了心，急切地叫
zhe děng deng wǒ
着：“等等我，



尼尔斯紧紧抱住雄鹅莫顿，想阻止他飞走



尼尔斯被雄鹅莫顿带到了天上，他害怕极了

wǒ yě qù kě tā shì zhe fēi le jǐ cì zǒng
我也去！”可他试着飞了几次，总
shi bù chéng gōng ní ěr sī xīn xiǎng zhè zhī xióng
是不成功。尼尔斯心想：“这只雄
é yào shi fēi zǒu le mā ma gāi duō
鹅要是飞走了，妈妈该多
shāng xīn ya tā pǎo
伤心呀！”他跑
dào é qún li
到鹅群里，
yòng gē bo jǐn jǐn
用胳膊紧紧
bào zhù le xióng é
抱住了雄鹅
de bó zi hǎn dào nǐ kě qiān wàn bié fēi zǒu a
的脖子，喊道：“你可千万别飞走啊！”

jiù zài zhè shí mò dùn yī xià zi fēi le qǐ lái bǎ ní ěr sī yě
就在这时，莫顿一下子飞了起来，把尼尔斯也
dài dào le kōng zhōng ní ěr sī xià de tóu yūn mù xuàn fèi le jiǔ niú èr
带到了空中。尼尔斯吓得头晕目眩，费了九牛二
hǔ zhī lì cái pá dào é bèi shang kōng zhōng de fēng hěn dà ní ěr sī jǐn
虎之力，才爬到鹅背上。空中的风很大，尼尔斯紧
jǐn zhuā zhù xióng é de yǔ máo shēng pà huì diào xià qù tā shēn biān yǒu shí sān
紧抓住雄鹅的羽毛，生怕会掉下去。他身边有十三
zhī dà yàn zài fēi xiáng bù zhī tā men yào fēi dào nǎr qù
只大雁在飞翔，不知他们要飞到哪儿去。

wèi le zhào gù gāng lái de xióng é dà yàn men fēi de hěn dī hěn màn
为了照顾刚来的雄鹅，大雁们飞得很低很慢。
ní ěr sī gǔ qǐ yǒng qì xiàng dì miàn shang kàn fā xiàn le hěn duō fāng gé zi
尼尔斯鼓起勇气向地面上看，发现了很多方格子。
tā zì yán zì yǔ dào zhè xiē fāng gé zi shì shén me a dà yàn men
他自言自语道：“这些方格子是什么啊？”大雁们
qí shēng shuō zhè shì gēng dì hé mù chǎng
齐声说：“这是耕地和牧场！”

yuán lái nà xiē gé zi jiù shì gēng dì a　ní ěr sī xiào le qǐ
“原来那些格子就是耕地啊！”尼尔斯笑了起
lái　màn màn de　tā xí guàn le qí zhe é fēi xíng
来。慢慢地，他习惯了骑着鹅飞行。

dà yàn men fēi guò hěn duō cūn zhuāng　yě fēi guò le ní ěr sī céng jīng wán
大雁们飞过很多村庄，也飞过了尼尔斯曾经玩
shuǎ de dì fang　ní ěr sī zài xiǎng　rú guǒ tā de huǒ bàn　fàng é de
耍的地方。尼尔斯在想，如果他的伙伴——放鹅的
xiǎo gū niang ào sà hé tā de dì di xiǎo mǎ cí zhī dào tā qí zhe yī zhī é
小姑娘奥萨和她的弟弟小马茨知道他骑着一只鹅
zài tiān kōng zhōng fēi xíng　tā men huì shuō xiē shén
在天空中飞行，他们会说些什
me ne
么呢？

yī shàng wǔ　ní ěr sī dōu zài
一上午，尼尔斯都在
sī kāng nài shěng shàng kōng fēi xíng
斯康耐省上空飞行，
tā méi xiǎng dào　zài
他没想到，在
kōng zhōng fēi xiáng zhè
空中飞翔这
me hǎo wánr　tā
么好玩儿，他
kāi shǐ xǐ huan fēi
开始喜欢飞
xíng le
行了。



从天上看，地上的一切都变小了，田地好像方格子

·第二章·

dà xuě shān lái de dà yàn ā kǎ
大雪山来的大雁阿卡

尼尔斯骑在雄鹅莫顿的身上，和大雁们一起向北飞行

雄鹅莫顿一整天都很高兴，可是到了下午，他感到累了，远远地落在了大雁们后面。飞在后面的大雁向领头雁叫喊道：“喂，大雪山来的阿卡，白鹅掉队了！”领头雁阿卡说：“告诉他，跟不上队伍就可以回家了！”

莫顿早就听说了阿卡的大名，她来自大雪山，有一百多岁了。但是，她是最优秀的领头雁，大雁们都喜欢跟着她飞行。莫顿感到很难过，原来大雁们并不想把自己带到北方去。

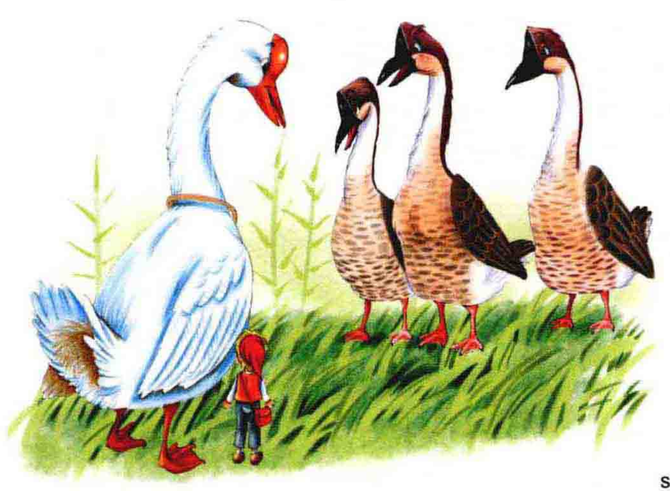
zhè shí ní ěr sī yě shuō qīn ài de mò dùn nǐ shì fēi bu dào
这时，尼尔斯也说："亲爱的莫顿，你是飞不到
běi fāng de lā pǔ lán de hái shi gǎn jǐn huí jiā ba mò dùn yī tīng lián
北方的拉普兰的，还是赶紧回家吧！"莫顿一听连
zhè ge xiǎo jiā huo yě xìn bu guò zì jǐ qì jí le bù xíng tā yī gǔ
这个小家伙也信不过自己，气极了。不行！他一鼓
jìnr jìng rán fēi de gèng kuài le
劲儿，竟然飞得更快了。

tài yáng hěn kuài luò shān le yàn qún lái dào le wéi mǔ bù hú de hú
太阳很快落山了，雁群来到了维姆布湖的湖
bīn xiàn zài shì sān yuè hú shang de bīng kuài huà kāi le yàn qún qī xī zài
滨。现在是三月，湖上的冰快化开了，雁群栖息在
yī gè dà sōng shù lín li cǐ shí ní ěr sī gǎn dào yòu lěng yòu è mò
一个大松树林里。此时，尼尔斯感到又冷又饿。莫
dùn yě lèi huài le tān zài dì shang yī dòng bù dòng ní ěr sī fèi le hěn dà
顿也累坏了，瘫在地上一动不动。尼尔斯费了很大
jìnr cái bǎ mò dùn nòng dào le hú biān mò dùn hē le diǎnr shuǐ xǐ le
劲儿才把莫顿弄到了湖边。莫顿喝了点儿水，洗了
gè zǎo yòu jīng shen le
个澡，又精神了。

dà yàn men yě lái dào hú miàn shang yóu yǒng shuā xǐ yǔ máo hái chī
大雁们也来到湖面上，游泳、刷洗羽毛，还吃



尼尔斯费了九牛二虎之力，才把雄鹅莫顿拉到湖边



大雁们和雄鹅彼此行了个见面礼

le diǎnr shuǐ cǎo mò dùn
了点儿水草。莫顿
zhuā le yī tiáo xiǎo yú gěi ní
抓了一条小鱼给尼
ěr sī yǐ gǎn xiè tā bǎ
尔斯，以感谢他把
zì jǐ tuō dào hú biān lái
自己拖到湖边来。

mò dùn duì ní ěr sī
莫顿对尼尔斯
shuō wǒ yào gēn zhe yàn qún
说：“我要跟着雁群
fēi dào zuì běi miàn de lā pǔ lán qù nǐ yuàn yì péi wǒ qù ma ní ěr
飞到最北面的拉普兰去，你愿意陪我去吗？”尼尔
sī hěn xiǎng niàn bà ba mā ma tā zhǐ xiǎng huí jiā mò dùn quàn tā shuō děng
斯很想念爸爸妈妈，他只想回家。莫顿劝他说，等
dào qiū tiān huí lái de shí hou yī dìng bǎ tā sòng huí jiā ní ěr sī jué de
到秋天回来的时候，一定把他送回家。尼尔斯觉得
zhè ge zhǔ yi bù cuò jiù tóng yì le
这个主意不错，就同意了。

zhè shí yàn qún cháo tā liǎ fēi le guò lái dà yàn men bǐ é xiǎo hěn
这时，雁群朝他俩飞了过来。大雁们比鹅小很
duō yǔ máo shì huī sè de yǎn jing shǎn shǎn fā liàng lǐng tóu yàn ā kǎ kàn
多，羽毛是灰色的，眼睛闪闪发亮。领头雁阿卡看
qǐ lái gé wài wēi yán ā kǎ zǒu zài qián miàn dà yàn men hé mò dùn dōu shēn
起来格外威严。阿卡走在前面，大雁们和莫顿都伸
cháng bó zi diǎn tóu xíng lǐ jiē zhe ā kǎ wèn mò dùn nǐ shì shéi
长脖子，点头行礼。接着，阿卡问莫顿：“你是谁？
wèi shén me yào gēn zhe wǒ men fēi xíng mò dùn bǎ zì jǐ de lái lì hé xiǎng
为什么要跟着我们飞行？”莫顿把自己的来历和想
fǎ gào su le tā ā kǎ jué de mò dùn hěn yǒng gǎn jiù yǔn xǔ tā jì xù
法告诉了她。阿卡觉得莫顿很勇敢，就允许他继续
gēn zhe yàn qún
跟着雁群。

kě dāng ā kǎ wèn dào ní ěr sī shí mò dùn zhī dào dà yàn men tǎo
可当阿卡问到尼尔斯时，莫顿知道大雁们讨
yàn rén lèi zhī zhī wú wú de shuō tā jiào dà mǔ zhǐ shì zhuān mén kān
厌人类，支支吾吾地说："他叫大拇指，是专门看
é de ní ěr sī què yǒng gǎn de shuō wǒ shì gè rén míng jiào ní ěr
鹅的！"尼尔斯却勇敢地说："我是个人，名叫尼尔
sī dà yàn men yī tīng jīng de fēi le qǐ lái mò dùn jí máng xiàng tā
斯……"大雁们一听惊得飞了起来。莫顿急忙向他
men bǎo zhèng dà mǔ zhǐ bù huì shāng hài tā men dà yàn men zhè cái miǎn qiǎng
们保证，大拇指不会伤害他们。大雁们这才勉强
jiē shòu le ní ěr sī dàn cóng cǐ yǐ hòu dà yàn hé mò dùn dōu jiào tā dà
接受了尼尔斯。但从此以后，大雁和莫顿都叫他大
mǔ zhǐ bù zài jiào tā ní ěr sī le
拇指，不再叫他尼尔斯了。

yè shēn le dà yàn men dōu shuì zài fú bīng shang tā men shuì de hěn
夜深了，大雁们都睡在浮冰上，他们睡得很
chén ní ěr sī zuān dào le mò dùn de chì bǎng xia
沉。尼尔斯钻到了莫顿的翅膀下，
hěn kuài yě shuì zháo le zhè shí yī zhī jiào sī mì
很快也睡着了。这时，一只叫斯密
ěr de hú li lái dào bīng miàn shang xiǎng chèn jī zhuā zhī
尔的狐狸来到冰面上，想趁机抓只
dà yàn chī zhè shì yī zhī jiǎo huá de hú li
大雁吃。这是一只狡猾的狐狸，
zhù zài hú duì àn
住在湖对岸
è wéi dé xiū dào
厄维德修道
yuàn de gōngyuán li
院的公园里。



大家都在湖面的浮冰上睡着了

tā jiù jìn yǎo zhù yī zhī dà yàn de chì bǎng
他就近咬住一只大雁的翅膀，

niǔ tóu jiù pǎo qià qiǎo bèi xǐng lái de
扭头就跑。恰巧被醒来的

ní ěr sī fā xiàn le tā gǎn jǐn
尼尔斯发现了，他赶紧

zhuī le guò qù zài yī piàn shù lín li
追了过去。在一片树林里

zhuī shàng le hú li tā yī bǎ zhuā zhù hú
追上了狐狸，他一把抓住狐

li wěi ba zěn me yě bù kěn sōng shǒu sī mì
狸尾巴，怎么也不肯松手。斯密

ěr zhǐ hǎo tíng xià lái tā fàng xià dà yàn lěng
尔只好停下来，他放下大雁，冷

xiào zhe duì ní ěr sī shuō xiǎo jiā huo kuài kū
笑着对尼尔斯说："小家伙，快哭

zhe huí qù bào xìn ba
着回去报信吧！"

tīng dào hú li cháo xiào zì jǐ ní ěr
听到狐狸嘲笑自己，尼尔

sī qì de yào mìng yòng lì zhuài zhe hú li wěi
斯气得要命，用力拽着狐狸尾

ba wǎng hòu tuō sī mì ěr jìng dào tuì le jǐ
巴往后拖，斯密尔竟倒退了几

bù zhè shí shòu shāng de dà yàn chèn jī fēi
步。这时，受伤的大雁趁机飞

zǒu le zhè xià kě bǎ sī mì ěr rě huǒ le tā
走了。这下可把斯密尔惹火了，他

měng de cháo ní ěr sī pū qù ní ěr sī shǐ zhōng lā zhe tā de wěi ba bù
猛地朝尼尔斯扑去，尼尔斯始终拉着他的尾巴不

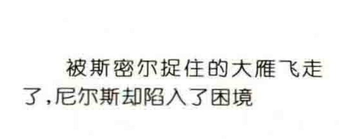
fàng zhè yàng tā zěn me dōu zhuā bu dào ní ěr sī zuì hòu ní ěr sī mǐn
放，这样他怎么都抓不到尼尔斯。最后，尼尔斯敏

jié de pá dào shù shang
捷地爬到树上。

勇敢的尼尔斯紧紧抓住狐狸的尾巴不放，决心要把大雁救出来

斯密尔哪里肯放过尼尔斯，他一直在树下守着。天亮了，一只大雁飞了过来，他飞得很低很慢。斯密尔馋得直流口水，立即朝大雁扑去。可惜他扑空了，大雁朝湖边飞了过去。一会儿，又飞来了一只大雁，斯密尔又扑空了。就这样，大雁们接二连三地从狐狸面前飞过，狐狸却连一根大雁毛都没抓到。

就在大雁们戏弄斯密尔的时候，莫顿悄悄地把尼尔斯带走了。而斯密尔却累得瘫在地上。大雁们冲着他喊道："谁要是敢惹大雪山来的阿卡，谁就没有好下场！"



被斯密尔捉住的大雁飞走了，尼尔斯却陷入了困境

·第三章·

xiǎo nán hái zuò le hěn duō hǎo shì
小男孩做了很多好事

尼尔斯想帮帮这只被人们囚禁起来的松鼠

zài měi lì de wéi
在美丽的维
mǔ bù hú zhù zhe hěn
姆布湖，住着很
duō de sōng shǔ yǒu yī
多的松鼠。有一
tiān yī gè rén zhuō zhù le yī
天，一个人捉住了一
zhī mǔ sōng shǔ bǎ tā fàng jìn
只母松鼠，把他放进
le yī gè xiǎo lóng zi li
了一个小笼子里。

dà jiā dōu hěn xǐ huan zhè
大家都很喜欢这
zhī piào liang de sōng shǔ wèi tā
只漂亮的松鼠，为她
zhǔn bèi le yī xiē chī de kě shì bèi
准备了一些吃的。可是，被
guān qǐ lái de mǔ sōng shǔ què shén me yě bù kěn chī
关起来的母松鼠却什么也不肯吃，
hái bù shí jiān jiào kàn qǐ lái hěn yōu shāng
还不时尖叫，看起来很忧伤。

yī tiān wǎn shang yī wèi lǎo nǎi nai fā xiàn
一天晚上，一位老奶奶发现，
yǒu gè xiǎo rénr cóng gǒng mén li jìn lái cháo zhe sōng
有个小人儿从拱门里进来，朝着松

shǔ lóng zi pǎo qù
鼠笼子跑去。

lóng zi guà de hěn gāo yú shì tā shùn zhe yī gēn gùn zi pá le shàng
笼子挂得很高，于是他顺着一根棍子爬了上

qù lóng mén bèi suǒ zhù le xiǎo rénr jiù zhàn zài lóng zi wài miàn hé sōng shǔ
去。笼门被锁住了，小人儿就站在笼子外面和松鼠

shuō qǐ huà lái guò le yī huìr tā shùn zhe mù gùn huá dào dì shang zǒu
说起话来。过了一会儿，他顺着木棍滑到地上，走

chū qù le bù jiǔ yǐ hòu xiǎo rénr dài zhe jǐ zhī xiǎo sōng shǔ huí lái
出去了。不久以后，小人儿带着几只小松鼠回来

le yuán lái tā men shì mǔ sōng shǔ de hái zi jiù yào è sǐ le xiǎo
了。原来，他们是母松鼠的孩子，就要饿死了。小

rénr bǎ tā men dài guò lái ràng mǔ sōng shǔ wèi wei tā men
人儿把他们带过来，让母松鼠喂喂他们。

zhè shí lǎo nǎi nai xiàng zhe xiǎo rénr zǒu le guò qù yī zhī māo yě
这时，老奶奶向着小人儿走了过去，一只猫也

qiāo qiāo de kào jìn le xiǎo rénr xiǎo rénr yǐ jīng bǎ liǎng zhī xiǎo sōng shǔ
悄悄地靠近了小人儿。小人儿已经把两只小松鼠

sòng shàng qù le xiàn zài hái shèng xià liǎng zhī méi sòng tā yī kàn dào māo jiù
送上去了，现在还剩下两只没送。他一看到猫，就

háo bù yóu yù de bǎ yī zhī xiǎo sōng
毫不犹豫地把一只小松

shǔ jiāo gěi le lǎo nǎi nai lǎo
鼠交给了老奶奶。老

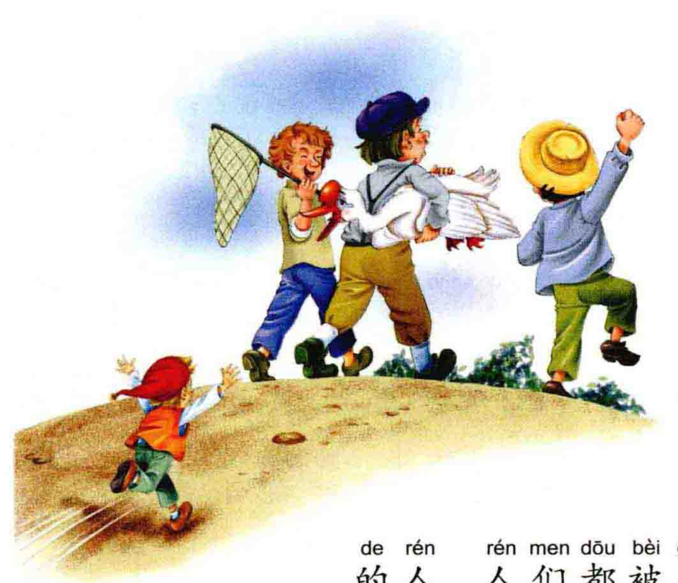
nǎi nai gǎn jǐn jiē le guò lái
奶奶赶紧接了过来，

děng zhe xiǎo rénr pá shàng qù
等着小人儿爬上去

bǎ shǒu li de nà yī zhī dì
把手里的那一只递



老奶奶被尼尔斯感动了，也加入了救助松鼠的行动



雄鹅莫顿被人抓走了，尼尔斯赶紧追上去救他

jìn lóng zi li yòu xià lái
进笼子里，又下来
bǎ tuō fù gěi tā de nà
把托付给她的那
yī zhī qǔ zǒu
一只取走。

dì èr tiān zǎo chen
第二天早晨，
lǎo nǎi nai bǎ zhè jiàn shì
老奶奶把这件事
gào su gěi le cūn zhuāng li
告诉给了村庄里
de rén rén men dōu bèi gǎn dòng le jiù bǎ sōng shǔ
的人。人们都被感动了，就把松鼠
mǔ zǐ fàng huí le shù lín
母子放回了树林。

yuán lái zhè ge xiǎo rénr jiù shì ní ěr sī tā wú yì zhōng tīng jiàn
原来，这个小人儿就是尼尔斯。他无意中听见
dòng wù men tán qǐ mǔ sōng shǔ bèi zhuā de shì jiù jué dìng bāng zhù zhè zhī kě lián
动物们谈起母松鼠被抓的事，就决定帮助这只可怜
de mǔ sōng shǔ tā jiù le sōng shǔ yī jiā dòng wù men dōu hěn pèi fú tā
的母松鼠。他救了松鼠一家，动物们都很佩服他。

liǎng sān tiān hòu fā shēng le yī jiàn shì xióng é mò dùn bèi rén zhuā zǒu le
两三天后，发生了一件事，雄鹅莫顿被人抓走了！
nà tiān dà yàn men zhèng zài tián yě li xún zhǎo shí wù yǒu jǐ gè
那天，大雁们正在田野里寻找食物。有几个
hái zi zǒu le guò lái shí sān zhī dà yàn yī xià zi cóng dì shang fēi le qǐ
孩子走了过来，十三只大雁一下子从地上飞了起
lái mò dùn jué de jǐ gè hái zi méi shén me kě pà de jié guǒ tā bèi zhè
来。莫顿觉得几个孩子没什么可怕的，结果他被这
jǐ gè tiáo pí de hái zi zhuā zhù le mò dùn chòng zhe ní ěr sī pīn mìng hǎn
几个调皮的孩子抓住了。莫顿冲着尼尔斯拼命喊
zhe dà mǔ zhǐ kuài jiù jiu wǒ a
着：“大拇指，快救救我啊！”

尼尔斯急忙朝着莫顿被抓的方向追过去，可是，孩子们越走越远了。尼尔斯跟不上他们，但他一点也不泄气，因为每到一个十字路口，他总能在地上看见一根鹅毛，这是莫顿留下来的路标。

尼尔斯跟着孩子们来到一个大庄园外面。忽然，很多年轻学生朝庄园走来，有一位教师和他们在一起，他们要到庄园里去参观。尼尔斯吓得赶紧藏在一个大水桶后面。

有个学生感到口渴，想去大水桶那儿喝点水。他嫌脖子上的植物标本罐碍事，就把它顺手摘下来放在了水桶边上。尼尔斯想，要想进庄园，最好跟着这些学生。于是他跳进标本罐里藏了起来。

尼尔斯悄悄进到标本罐里，想让那个学生带自己进庄园

nà ge xué shēng hē wán shuǐ bǎ
那个学生喝完水，把
biāo běn guàn yòu guà zài le bó zi shang
标本罐又挂在了脖子上。
jiē zhe lǎo shī lǐng zhe xué shēng men jìn
接着，老师领着学生们进
le zhuāng yuán dà mén yī biān zǒu yī biān jiǎng
了庄园大门，一边走一边讲
jiě zhè zuò zhuāng yuán de lì shǐ jiǎng le zú
解这座庄园的历史，讲了足
zú yǒu yī gè xiǎo shí
足有一个小时。

ní ěr sī zài guàn zi li dāi fán le
尼尔斯在罐子里待烦了，
tā xiǎng qǐ zì jǐ céng jīng bǎ bà ba mā ma guān
他想起自己曾经把爸爸妈妈关
zài dì jiào li gǎn dào hěn hòu huǐ xiàn zài
在地窖里，感到很后悔。现在，
tā kě suàn shì cháng dào le bèi guān qǐ lái de
他可算是尝到了被关起来的
zī wèi
滋味。

nà ge jiào shī hái zài bù tíng de jiǎng
那个教师还在不停地讲，
ní ěr sī shí zài rěn shòu bù zhù le jiù shǐ
尼尔斯实在忍受不住了，就使
jìnr wǎng shàng yī tiào guàn zi gàir kāi
劲儿往上一跳，罐子盖儿开
le tā chèn jī liū le chū lái zhuāng yuán de
了，他趁机溜了出来。庄园的
nǚ pú kàn jiàn le tā dà shēng hǎn qǐ lái yī gè xiǎo dōng xi pǎo chū qù
女仆看见了他，大声喊起来：“一个小东西跑出去
le kuài zhuā zhù tā yī shí jiān zhuāng yuán li de pú rén men hé xué shēng
了，快抓住他！”一时间，庄园里的仆人们和学生

人们发现了尼尔斯，都好奇地追了上来

men dōu cháo zhe ní ěr sī zhuī guò qù ní ěr sī pǎo chū le fáng zi dāng
们都朝着尼尔斯追过去。尼尔斯跑出了房子。当

tā pǎo guò huā yuán pǎo dào yī zuò dī ǎi de wū zi qián shí tā měng de tīng
他跑过花园，跑到一座低矮的屋子前时，他猛地听

dào yī zhī é zài jiào yuán lái mò dùn bèi guān zài zhè lǐ
到一只鹅在叫。原来，莫顿被关在这里！

ní ěr sī gù bu shàng hòu miàn zhuī tā de rén xùn sù chuǎng jìn le nà
尼尔斯顾不上后面追他的人，迅速闯进了那

jiān wū zi wū zi de nǚ zhǔ rén zhèng zhǔn bèi jiǎn diào xióng é de chì bǎng
间屋子。屋子的女主人正准备剪掉雄鹅的翅膀，

tū rán tā kàn jiàn yī gè xiǎo rénr zhàn zài tā miàn qián xià de dà jiào le
突然，她看见一个小人儿站在她面前，吓得大叫了

yī shēng bǎ jiǎn dāo hé xióng é dōu rēng dào le dì shang
一声，把剪刀和雄鹅都扔到了地上。

xióng é mò dùn lì jí pǎo dào le mén kǒu diāo zhù ní ěr sī de yī lǐng
雄鹅莫顿立即跑到了门口，叼住尼尔斯的衣领

fēi shàng le tiān kōng zhuāng yuán li de rén dōu kàn dāi le tā men yī zhí tái
飞上了天空。庄园里的人都看呆了，他们一直抬

zhe tóu kàn zhe xióng é hé xiǎo rénr zhí dào zài yě kàn bu jiàn
着头，看着雄鹅和小人儿，直到再也看不见。

ní ěr sī hé mò dùn píng ān de huí
尼尔斯和莫顿平安地回

dào le dà yàn men qī shēn de wéi mǔ
到了大雁们栖身的维姆

bù hú dà jiā fēn fēn kuā
布湖，大家纷纷夸

jiǎng ní ěr sī běn lǐng dà
奖尼尔斯本领大。

ní ěr sī gāo xìng jí le
尼尔斯高兴极了，



莫顿得救了，他带着尼尔斯飞上了蓝天



现在，小动物们都喜欢尼尔斯了，还常给他送吃的呢

tā jué de gēn zhe dà yàn men
他觉得跟着大雁们
mào xiǎn jiǎn zhí tài hǎo wán le
冒险简直太好玩了，
jiù yī diǎnr yě bù xiǎng huí
就一点儿也不想回
jiā le dàn shì zhí
家了。但是直
dào xiàn zài ā
到现在，阿
kǎ hái méi shuō yào tā
卡还没说要他
liú xià de huà
留下的话。

zài ní ěr sī kāi shǐ gēn zhe dà yàn men lǚ xíng shí ā kǎ jiù gào su
在尼尔斯开始跟着大雁们旅行时，阿卡就告诉
tā yào hé xiǎo dòng wù men yǒu hǎo xiāng chǔ ní ěr sī jué dìng àn zhào ā kǎ
他，要和小动物们友好相处。尼尔斯决定按照阿卡
de huà qù zuò yī kāi shǐ dòng wù men bìng bù xǐ huan tā shuō tā zuò le
的话去做。一开始，动物们并不喜欢他，说他做了
hěn duō huài shì kě xiàn zài tā yǐ jīng zuò le xǔ duō hǎo shì suǒ yǐ
很多坏事。可现在，他已经做了许多好事。所以
ya xiǎo dòng wù men dōu duì tā guā mù xiāng kàn le měi dāng tā yù dào
呀，小动物们都对他刮目相看了。每当他遇到
wēi xiǎn shí zǒng yǒu xiǎo dòng wù lái bāng zhù tā dàn zhěng zhěng yī gè xīng
危险时，总有小动物来帮助他。但整整一个星
qī guò qù le jiù ní ěr sī néng fǒu liú xià lái de wèn tí ā kǎ què yī
期过去了，就尼尔斯能否留下来的问题，阿卡却一
zhí méi biǎo tài
直没表态。

yī tiān ā kǎ zhǎo dào le ní ěr sī zhèng zhòng de duì tā shuō dà
一天，阿卡找到了尼尔斯，郑重地对他说："大
mǔ zhǐ nǐ zhī dào ma nǐ cóng hú li zuǐ li jiù xià de dà yàn jiù shì wǒ
拇指，你知道吗？你从狐狸嘴里救下的大雁就是我，

suǒ yǐ wǒ jué dìng yòng xíng dòng lái bào dá nǐ wǒ yǐ jīng zhǎo dào xiǎo jīng líng
所以我决定用行动来报答你。我已经找到小精灵

le zài wǒ de yāng qiú xià tā jué dìng fàng guò nǐ tā shuō zhǐ yào nǐ
了，在我的央求下，他决定放过你。他说，只要你

xiàn zài huí jiā mǎ shàng jiù néng biàn huí zhēn zhèng de rén
现在回家，马上就能变回真正的人！”

méi xiǎng dào ní ěr sī tīng wán hòu yī diǎnr yě bù gāo xìng tā hái
没想到，尼尔斯听完后一点儿也不高兴，他还

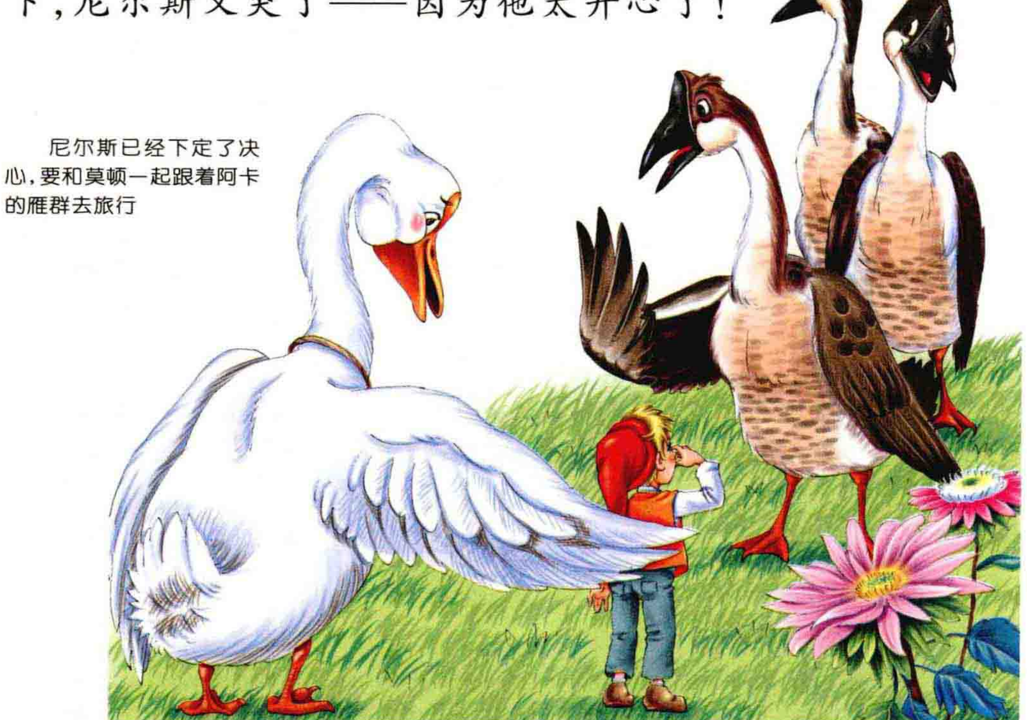
shāng xīn de kū qǐ lái biān kū biān shuō wǒ bù xiǎng huí jiā wǒ xiǎng hé nǐ
伤心地哭起来，边哭边说：“我不想回家，我想和你

men yī qǐ qù tàn xiǎn ā kǎ jīng yà de wèn nǐ zhè yàng zuò bù hòu huǐ
们一起去探险。”阿卡惊讶地问：“你这样做不后悔

ma ní ěr sī yáo le yáo tóu jiān dìng de shuō bù hòu huǐ ā
吗？”尼尔斯摇了摇头，坚定地说：“不后悔！”阿

kǎ jiàn tā yǐ jīng xià dìng le jué xīn zhǐ hǎo dā ying ràng tā liú xià lái zhè
卡见他已经下定了决心，只好答应让他留下来。这

xià ní ěr sī yòu kū le yīn wèi tā tài kāi xīn le
下，尼尔斯又哭了——因为他太开心了！



尼尔斯已经下定了决心，要和莫顿一起跟着阿卡的雁群去旅行

·第四章·

驱逐灰老鼠

斯康耐平原东南部，有一座古城堡叫格里敏大楼，是用石头砌成的，非常坚固，但早就被人废弃了。城堡里住着很多动物，有一对白鹳、一对猫头鹰、一只老猫、很多蝙蝠和几百只黑老鼠。

一提到老鼠，动物们都觉得他们名声不好。可是，格里敏大楼里的黑老鼠却不一样，动物们都很敬佩他们，因为他们同敌人打仗时很勇猛。

以前，几乎斯康耐的每座房子里，都有黑老鼠的踪影。可是，他们的地盘都被贪婪的灰老鼠一点点霸占，现在只剩下格里敏大楼了。这座古老的城堡很坚固，墙壁也很厚，所以，黑老鼠们才能够成功地守住这个阵地。

一天清早，在维姆布湖湖面的浮冰上，大雁们



格里敏大楼是一座废弃的古城堡，里面居住着很多小动物，这里也是黑老鼠最后的家园

zhèng zài shuì jiào hè qún fēi le guò lái tā men jiào hǎn zhe míng tiān zài kù
正在睡觉，鹤群飞了过来，他们叫喊着：“明天在库
lā shān jǔ xíng hè wǔ biǎo yǎn dà huì dà hè tè lǐ yà nǔ tè huān yíng dà yàn
拉山举行鹤舞表演大会，大鹤特里亚努特欢迎大雁
ā kǎ hé tā de yàn qún guāng lín
阿卡和她的雁群光临！”

ā kǎ mǎ shàng yǎng qǐ tóu lái huí dá dào wǒ men yī dìng huì qù
阿卡马上仰起头来回答道：“我们一定会去！
tì wǒ men xiè xie dà hè tè lǐ yà nǔ tè ā kǎ gāo xìng de duì mò dùn
替我们谢谢大鹤特里亚努特！”阿卡高兴地对莫顿
shuō nǐ men zhēn xìng yùn kě yǐ qīn yǎn kàn dào hè wǔ biǎo yǎn dà huì le
说：“你们真幸运，可以亲眼看到鹤舞表演大会了。”

dàn shì ā kǎ bù zhī dào néng bu néng dài zhe ní ěr sī
但是，阿卡不知道能不能带着尼尔斯
qù yīn wèi zhì jīn hái méi yǒu yī gè rén bèi yǔn xǔ
去。因为，至今还没有一个人被允许
cān jiā kù lā shān de dòng wù jù huì ní ěr sī
参加库拉山的动物聚会。尼尔斯
zhī dào hòu zhěng zhěng yī tiān dōu mèn mèn bù lè
知道后，整整一天都闷闷不乐。

kuài dào bàng wǎn de shí hou ní ěr sī
快到傍晚的时候，尼尔斯
zài yī dào hěn kuān de shí tou qiáng shang kàn
在一道很宽的石头墙上，看
dào yī zhī mì mì má má de huī lǎo
到一支密密麻麻的灰老
shǔ dà jūn tā men zhèng pái zhe duì
鼠大军，他们正排着队
zài qiáng tóu xíng jìn tā xià de
在墙头行进。他吓得

尼尔斯惊讶地看到一支浩浩荡荡的灰老鼠队伍

jiān jiào le yī shēng
尖叫了一声。

zhè shí yī zhī guàn niǎo fēi dào le
这时，一只鹳鸟飞到了

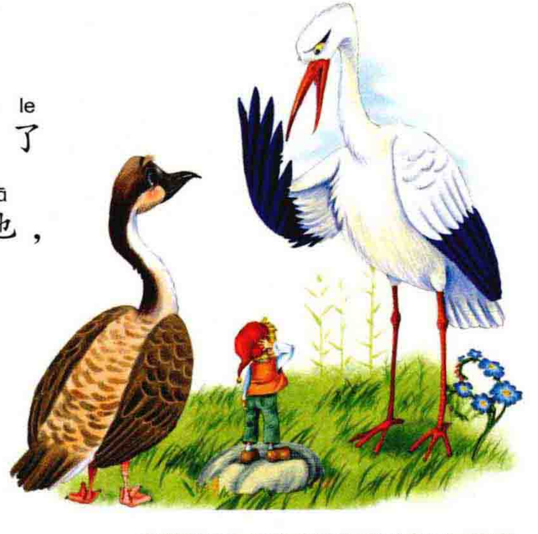
dà yàn men miàn qián ā kǎ rèn shi tā
大雁们面前。阿卡认识他，

tā shì zhù zài gé lǐ mǐn dà lóu li
他是住在格里敏大楼里

de āi ěr màn lǐ qí ā kǎ
的埃尔曼里奇。阿卡

rè qíng de xiàng tā dǎ zhāo hu wèn
热情地向他打招呼问

hǎo kě āi ěr màn lǐ qí què tàn le
好。可埃尔曼里奇却叹了



白鹳埃尔曼里奇先生把黑老鼠和灰老鼠的恩怨告诉了阿卡和尼尔斯

kǒu qì shuō rì zi yuè lái yuè bù hǎo guò le wǒ xiǎng wǒ děi bān jiā
口气，说："日子越来越不好过了，我想我得搬家

le jiē zhe tā bǎ hēi lǎo shǔ hé huī lǎo shǔ de ēn yuàn gào su le ā
了。"接着，他把黑老鼠和灰老鼠的恩怨告诉了阿

kǎ yǎn kàn zhe hēi lǎo shǔ duō nián lái shì sǐ bǎo wèi de zhè zuò chéng bǎo jiù
卡，眼看着黑老鼠多年来誓死保卫的这座城堡就

yào luò rù kě wù de huī lǎo shǔ shǒu li tā yě dǎ suàn bān zǒu le āi ěr
要落入可恶的灰老鼠手里，他也打算搬走了。埃尔

màn lǐ qí shuō gāng cái pǎo guò qù de nà yī duì huī lǎo shǔ jīn wǎn jiù yào
曼里奇说，刚才跑过去的那一队灰老鼠，今晚就要

gōng dǎ gé lǐ mǐn dà lóu yīn wèi jīn tiān yè lǐ dà bù fen hēi lǎo shǔ dōu
攻打格里敏大楼。因为今天夜里，大部分黑老鼠都

gǎn qù kù lā shān kàn hè wǔ biǎo yǎn le huī lǎo shǔ men zhèng hǎo chèn zhè ge jī
赶去库拉山看鹤舞表演了，灰老鼠们正好趁这个机

huì gōng dǎ gé lǐ mǐn dà lóu ér qiě jiù suàn lì jí qù tōng bào hēi lǎo shǔ
会攻打格里敏大楼。而且，就算立即去通报黑老鼠

men tā men yě gǎn bu huí lái le
们，他们也赶不回来了。

ā kǎ xiǎng le yī xià jué dìng bāng zhù hēi lǎo shǔ men tā wèn ní ěr
阿卡想了一下，决定帮助黑老鼠们，她问尼尔

斯愿不愿意帮忙。尼尔斯痛快地答应了。

过了一会儿，他们跟着埃尔曼里奇来到了格里敏大楼。他们走到建在房顶屋檐下的白鹳的窝旁边，发现这里有些不对劲。因为，窝边上坐着两只猫头鹰、一只老猫和十来只上了年纪的黑老鼠。这些平时很难相处的动物们，竟然能和睦地待在一起。看来，他们都已经预感到将要发生的危险了。

这时，白鹳向大家介绍阿卡和尼尔斯。但尼尔斯听得出，白鹳并不信任阿卡。阿卡平静地说："大家别害怕，我一定会尽力的！"

猫头鹰夫妇表示愿意效劳。于是，阿卡请求雄猫头鹰去找那些前去参加鹤舞大会的黑老鼠，

看来，快出大乱子了，不然这些动物是不可能这样和睦地聚在一起的

ràng tā men mǎ shàng gǎn huí
让他们马上赶回
lái ā kǎ hái pài cí
来。阿卡还派雌
māo tóu yīng qù cǎo míng niǎo
猫头鹰去草鸣鸟
nà lǐ qǔ yī gè shào zi
那里取一个哨子。

bàn yè de shí hou
半夜的时候，
huī lǎo shǔ shùn lì de jìn
灰老鼠顺利地进
rù le gé lǐ mǐn dà lóu
入了格里敏大楼，
tā men xùn sù de zhǎo dào hēi lǎo shǔ de liáng cāng
他们迅速地找到黑老鼠的粮仓。
zhèng dāng tā men chī de jīn jīn yǒu wèi de shí hou tū rán tīng jiàn le yī zhèn
正当他们吃得津津有味的时候，突然听见了一阵
shào shēng chuī shào zi de zhèng shì ní ěr sī
哨声，吹哨子的正是尼尔斯。



看哪，神奇的哨声把灰老鼠都吸引过来了

shǔ bu qīng de huī lǎo shǔ kāi shǐ bù yuē ér tóng de cháo shào shēng zǒu lái
数不清的灰老鼠开始不约而同地朝哨声走来，
tā men lái dào yuàn zi li wéi zhe ní ěr sī tīng de jiǎn zhí rù le shén
他们来到院子里，围着尼尔斯，听得简直入了神。
bù yī huìr hào hào dàng dàng de huī lǎo shǔ duì wu jiù gēn zhe ní ěr sī zǒu
不一会儿，浩浩荡荡的灰老鼠队伍就跟着尼尔斯走
chū le gé lǐ mǐn dà lóu yuán lái nà shì gè tè zhì de shào zi jù yǒu
出了格里敏大楼。原来，那是个特制的哨子，具有
shén qí de mó lì lǎo shǔ tīng jiàn shào shēng jiù huì gēn zhe shēng yīn zǒu gēn běn
神奇的魔力，老鼠听见哨声就会跟着声音走，根本
wú lì kàng jù ní ěr sī jiù zhè yàng chuī zhe shào zi zǒu le yī yè zhōng yú
无力抗拒。尼尔斯就这样吹着哨子走了一夜，终于
bǎ huī lǎo shǔ yǐn dào lí chéng bǎo hěn yuǎn de dì fang qù le
把灰老鼠引到离城堡很远的地方去了。

·第五章·

hè wǔ biǎo yǎn dà huì shang fā shēng de shì
鹤舞表演大会上发生的事

ní ěr sī wèi le jiù hēi lǎo shǔ bù gù zì jǐ de ān wēi lián yè
尼尔斯为了救黑老鼠，不顾自己的安危，连夜
yǐn kāi le huī lǎo shǔ tā de xíng wéi gǎn dòng le bái guàn bái guàn jué dìng dài
引开了灰老鼠。他的行为感动了白鹳，白鹳决定带
zhe ní ěr sī qù cān jiā hè wǔ dà huì tiān liàng yǐ hòu bái guàn hé ā kǎ
着尼尔斯去参加鹤舞大会。天亮以后，白鹳和阿卡
zhǎo dào ní ěr sī tā men dài zhe tā tóng yàn qún yī qǐ xiàng kù lā shān fēi
找到尼尔斯，他们带着他，同雁群一起向库拉山飞
qù bái guàn wèi zì jǐ bù xìn rèn tā men de shì biǎo shì dào qiàn tā hái hé
去。白鹳为自己不信任他们的事表示道歉，他还和
ní ěr sī chéng le hǎo péng you
尼尔斯成了好朋友。

kù lā shān hé qí tā de shān
库拉山和其他的山
bù yī yàng shān tǐ dà bù fen zài dà
不一样，山体大部分在大
hǎi zhōng jǐng sè qí tè suǒ yǐ
海中，景色奇特。所以
bèi xuǎn wéi hè wǔ biǎo yǎn dà
被选为鹤舞表演大
huì de chǎng dì biǎo yǎn dà
会的场地。表演大

白鹳、阿卡带着尼尔斯去参加鹤舞大会

huì jiāng zài yī gè āo dì jǔ xíng zhè lǐ sì zhōu dōu shì shān qiū rén men cóng
会将在一个凹地举行，这里四周都是山丘，人们从
wài miàn kàn bu dào dì èr tiān tài yáng hái méi shēng qǐ dòng wù men jiù dōu
外面看不到。第二天，太阳还没升起，动物们就都
gǎn le guò lái
赶了过来。

gè zhǒng dòng wù dōu fēn lèi jù zài yī qǐ àn zhào lǎo guī ju zài
各种动物都分类聚在一起。按照老规矩，在
jǔ xíng biǎo yǎn dà huì de zhè yī tiān rèn hé dòng wù dōu bù néng gōng jī bié
举行表演大会的这一天，任何动物都不能攻击别
rén suǒ yǒu de dòng wù dōu dūn zuò hǎo zhè shí niǎo lèi yī qún qún de fēi guò
人。所有的动物都蹲坐好，这时鸟类一群群地飞过
lái gè zhǒng gè yàng de niǎor xiàng cǎi yún yī yàng pū mǎn le tiān kōng
来，各种各样的鸟儿像彩云一样，铺满了天空。

dà yàn men zài liú gěi tā men de shān qiū shang jiàng luò xià lái ní ěr
大雁们在留给他们的山丘上降落下来，尼尔
sī hào qí de wǎng sì zhōu kàn zhǐ jiàn yī gè shān qiū shang quán shì qī zhī bā
斯好奇地往四周看，只见一个山丘上全是七枝八
chà de mǎ lù jiǎo ér zài lìng yī gè shān qiū shang zé jǐ mǎn
杈的马鹿角，而在另一个山丘上则挤满


尼尔斯头一次见到这么热闹的动物聚会场面，他的眼睛都不够用了



狐狸斯密尔破坏了鹤舞大会，他将受到严厉的惩罚

le cāng lù de jǐng bó hú li wéi jù
了苍鹭的颈脖。狐狸围聚

de nà ge shān qiū shì huǒ hóng sè de
的那个山丘是火红色的，

lǎo shǔ de nà ge shān qiū zé shì huī sè
老鼠的那个山丘则是灰色

de yǒu ge shān qiū shang bù mǎn le hēi
的。有个山丘上布满了黑

sè de dù yā tā men yī zhí zài
色的渡鸦，他们一直在

kuài lè de tí jiào lìng yī gè
快乐地啼叫。另一个

shān qiū shang shì huó pō de yún què
山丘上是活泼的云雀，

tā men jiē lián bù duàn de yuè xiàng kōng zhōng
他们接连不断地跃向空中，

huān kuài de gē chàng
欢快地歌唱。

biǎo yǎn dà huì kāi shǐ le dì yī gè shàng chǎng de shì wū yā men bù
表演大会开始了，第一个上场的是乌鸦们。不

guò tā men de wǔ dǎo bìng bù hǎo kàn wū yā men yī tiào wán shān tù men
过，他们的舞蹈并不好看。乌鸦们一跳完，山兔们

jiù shàng chǎng le tā men yī biān xiàng qián bēn pǎo yī biān zuò gè zhǒng gè yàng de
就上场了，他们一边向前奔跑，一边做各种各样的

dòng zuò tā men de biǎo yǎn huá jī yǒu qù bǎ guān zhòng men dōu dòu lè le
动作。他们的表演滑稽有趣，把观众们都逗乐了。

jiù zài zhè shí hú li sī mì ěr qiāo qiāo de lái dào le ā kǎ de yàn
就在这时，狐狸斯密尔悄悄地来到了阿卡的雁

qún fù jìn tā xiǎng chèn jī xí jī yàn qún zhè shí yī zhī dà yàn kàn
群附近——他想趁机袭击雁群。这时，一只大雁看

dào le sī mì ěr biàn dà shēng de jiào dào xiǎo xīn a dà yàn men
到了斯密尔，便大声地叫道：“小心啊，大雁们！”

dà yàn men tīng dào jǐng bào yī xià zi dōu fēi le qǐ lái sī mì ěr qì jí
大雁们听到警报，一下子都飞了起来。斯密尔气极

bài huài de pū xiàng bào xìn de dà yàn yī kǒu bǎ tā yǎo sǐ le
败坏地扑向报信的大雁，一口把他咬死了。

sī mì ěr mǎ shàng jiù bèi yī dà qún hú li tuán tuán bāo wéi qǐ lái
斯密尔马上就被一大群狐狸团团包围起来。

yóu yú sī mì ěr pò huài le biǎo yǎn dà huì de hé píng tā jiāng bèi qū zhú chū
由于斯密尔破坏了表演大会的和平，他将被驱逐出
sī kāng nài zài yě bù néng zài sī kāng nài píng yuán shēng huó le
斯康耐，再也不能在斯康耐平原生活了。

lián huān huì bìng méi yǒu yīn cǐ ér zhōng duàn dòng wù men dōu děng zhe zuì
联欢会并没有因此而中断，动物们都等着最
jīng cǎi de jié mù hè de wǔ dǎo ne hè qún kāi shǐ biǎo yǎn le tā
精彩的节目——鹤的舞蹈呢！鹤群开始表演了，他
men zuò chū gè zhǒng gè yàng piào liang ér yōu yǎ de dòng zuò ràng dòng wù men kàn
们作出各种各样漂亮而优雅的动作，让动物们看
de yǎn huā liáo luàn zhǐ yǒu kàn guò hè qún tiào wǔ cái míng bai biǎo yǎn dà
得眼花缭乱。只有看过鹤群跳舞才明白，表演大
huì wèi shén me yòng hè de míng zi lái mìng míng
会为什么用鹤的名字来命名。

hè qún de wǔ dǎo xiàng yǒu mó lì yī bān xī yǐn
鹤群的舞蹈像有魔力一般，吸引
zhe měi yī wèi guān zhòng
着每一位观众。



鹤群的舞蹈好像具有魔力，唤起了动物们对和平生活的憧憬

·第六章·

恼羞成怒的狐狸

鹤舞大会结束后，雁群继续往北飞。由于天气原因，阿卡决定暂时往东走，绕道布莱金厄省，然后再往北飞。没想到，斯密尔被狐狸群赶出斯康耐省之后，也来到了布莱金厄省。

那一天，大雁们在靠近罗纳比河的上空飞行，斯密尔一抬头就发现了白鹅莫顿，知道这一定就是阿卡的雁群。于是，他立即紧追不舍地追踪雁群，并找到了他们的栖息地。

大雁们在岸边一座陡峭的崖壁底下休息。

真是冤家路窄，被驱逐的斯密尔又在罗纳比河附近遇到了雁群

kě ní ěr sī hài pà dà yàn men huì zāo dào tōu xí jiù zài yī páng fàng shào
可尼尔斯害怕大雁们会遭到偷袭，就在一旁放哨。

sī mì ěr zhèng zhàn zài qiào bì shang fā chóu hū rán tā kàn dào bù yuǎn
斯密尔正站在峭壁上发愁，忽然，他看到不远

chù yǒu yī zhī zǐ diāo zài jǐn jǐn zhuī gǎn yī zhī sōng shǔ sōng shǔ suī rán hěn
处有一只紫貂在紧紧追赶一只松鼠。松鼠虽然很

líng huó dàn zuì hòu hái shi bèi shēn shǒu gèng jiā mǐn jié de zǐ diāo zhuā zhù le
灵活，但最后还是被身手更加敏捷的紫貂抓住了。

sī mì ěr yǎn zhū yī zhuàn xiǎng chū yī gè duì fu dà yàn de jì móu
斯密尔眼珠一转，想出一个对付大雁的计谋。

tā zǒu shàng qián qù duì zǐ diāo shuō nǐ zhēn shì
他走上前去，对紫貂说："你真是

shēn shǒu bù fán a jiù píng nǐ de běn lǐng zěn
身手不凡啊！就凭你的本领，怎

me huì jǐn jǐn mǎn zú yú zhuā zhua sōng shǔ ne
么会仅仅满足于抓抓松鼠呢？"

jiē zhe tā zhǐ le zhǐ qiào bì dǐ xia de
接着，他指了指峭壁底下的

dà yàn shuō dào kuài qù ba měi wèi
大雁，说道："快去吧！美味

zài nà lǐ děng zhe nǐ ne
在那里等着你呢！"

zǐ diāo tīng le sī mì ěr de huà
紫貂听了斯密尔的话，

shùn zhe xuán yá lái dào le dà
顺着悬崖来到了大

yàn men xiū xi de dì fang
雁们休息的地方。

tū rán zǐ diāo dà jiào yī
突然，紫貂大叫一

shēng diào jìn le hé li
声，掉进了河里。

斯密尔想利用紫貂去对付大雁

děng zǐ diāo shàng àn hòu sī mì ěr qīng miè de shuō nǐ zhēn shì gè
等紫貂上岸后，斯密尔轻蔑地说：“你真是个

bèn dàn zǐ diāo láng bèi de shuō wǒ zhèngzhǔn bèi jìn gōng tū rán mào chū
笨蛋！”紫貂狼狈地说：“我正准备进攻，突然冒出

lái yī gè xiǎo rénr tā cháo wǒ de nǎo dai rēng le kuài shí tou wǒ yī xià
来一个小人儿，他朝我的脑袋扔了块石头，我一下

jiù diào jìn le hé li hái méi děng zǐ diāo shuō wán sī mì ěr jiù gǎn jǐn
就掉进了河里……”还没等紫貂说完，斯密尔就赶紧

zhuǎn shēn qù zhuī dà yàn le
转身去追大雁了。

ā kǎ duì zhè yī piàn dì fang hěn shú tā dài lǐng
阿卡对这一片地方很熟，她带领

dà jiā fēi dào le yóu ěr pō pù bù zài pù bù zhōng jiān
大家飞到了尤尔坡瀑布，在瀑布中间

tū chū de dà yán shí shang xiū xi
凸出的大岩石上休息。

dà yàn men hěn kuài jiù shuì zháo le
大雁们很快就睡着了，

ní ěr sī hái shi bù gǎn shuì zuò zài yī
尼尔斯还是不敢睡，坐在一

biān fàng shào bù yī huìr sī
边放哨。不一会儿，斯



尼尔斯发现紫貂想偷袭雁群，拾起一块石头，扔了过去



想偷袭雁群的水獭被尼尔斯用刀戳伤了

密尔就追了上来。他知道这次又要失手了，因为他不会游泳。不过，狡猾的狐狸发现了一只水獭，他正在湖里抓鱼吃呢。斯密尔赶紧上前打招呼，他指着大雁对水獭说："你对大雁瞧都不瞧一眼，大概是你游泳技术不高，没有法子游到他们那儿去吧？"水獭最受不了别人取笑自己，他扭头跳进了河里。

正当水獭要偷袭大雁的时候，尼尔斯及时发现了他，赶紧掏出自己的小刀，朝水獭的前爪刺去。水獭尖叫了一声，掉进了水里。大雁们一下子惊醒，拍拍翅膀飞走了。这下，斯密尔的阴谋又一次落空。

阿卡带着雁群连夜转移，来到了城市南面的一个矿泉疗养院。她知道，在冬天这个地方没人住。

dà yàn men jiàng luò zài yī gè yáng tái shang kāi shǐ xiū xi ní ěr sī hái
大雁们降落在一个阳台上，开始休息。尼尔斯还
shi shuì bu zháo dāng yī lù zhuī lái de sī mì ěr fā xiàn dà yàn men hòu tā
是睡不着。当一路追来的斯密尔发现大雁们后，他
míng bai zì jǐ hái shi wú fǎ jiē jìn tā men jiù rěn bu zhù zhàn zài huā yuán li
明白自己还是无法接近他们，就忍不住站在花园里
fèn nù de háo jiào qǐ lái dà yàn men dōu bèi jīng xǐng le ā kǎ tīng chū le sī
愤怒地嗥叫起来。大雁们都被惊醒了，阿卡听出了斯
mì ěr de shēng yīn wèn dào sī mì ěr nǐ sān gēng bàn yè nào shén me
密尔的声音，问道：“斯密尔，你三更半夜闹什么？”

sī mì ěr shuō zhè yī yè nǐ men gǎn jué zěn me yàng ā kǎ
斯密尔说：“这一夜，你们感觉怎么样？”阿卡
shuō shén me nán dào zǐ diāo hé shuǐ tǎ dōu shì nǐ zhǎo lái de sī mì
说：“什么？难道紫貂和水獭都是你找来的？”斯密



尼尔斯睡不着，欣赏起夜景来

ěr è hěn hěn de shuō dāng rán shì wǒ zhǎo lái de zhǐ yào nǐ men zhī zhōng
尔恶狠狠地说："当然是我找来的。只要你们之中

hái yǒu yī zhī huó zhe wǒ jiù yào zhuī xià qù zhí dào gǎn jìn shā jué wéi zhǐ
还有一只活着，我就要追下去，直到赶尽杀绝为止。"

ā kǎ shuō nǐ wèi shén me kǔ kǔ de zhuī zhe wǒ men ne sī
阿卡说："你为什么苦苦地追着我们呢？"斯

mì ěr yǐ wéi ā kǎ hài pà le gǎn jǐn shuō ā kǎ zhǐ yào nǐ bǎ nà
密尔以为阿卡害怕了，赶紧说："阿卡，只要你把那

ge xiǎo rénr jiāo gěi wǒ wǒ jiù fàng le nǐ men
个小人儿交给我，我就放了你们。"

nǐ xiū xiǎng ā kǎ zhǎn dīng jié tiě de shuō wǒ men zhōng de měi
"你休想！"阿卡斩钉截铁地说："我们中的每

yī gè dōu yuàn yì wèi tā xiàn chū shēng mìng sī mì ěr yǎo yá qiè chǐ de
一个，都愿意为他献出生命！"斯密尔咬牙切齿地

shuō hǎo ba jì rán nǐ men zhè me xǐ huan tā nà wǒ yī dìng huì zhuā zhù
说："好吧！既然你们这么喜欢他，那我一定会抓住

tā bǎ tā sī suì hú li háo jiào le jǐ shēng
他，把他撕碎！"狐狸嗥叫了几声

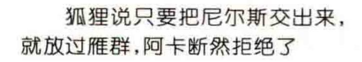
zǒu le ní ěr sī yī zhí xǐng zhe ā kǎ
走了。尼尔斯一直醒着，阿卡

de huà ràng tā jiǔ jiǔ bù néng píng jìng dà jiā
的话让他久久不能平静：大家

xǐ huan zì jǐ shèn zhì yuàn yì wèi zì
喜欢自己，甚至愿意为自

jǐ fù chū shēng mìng nà zì jǐ ne
己付出生命，那自己呢？

néng bù xǐ ài dà jiā ma
能不喜爱大家吗……


狐狸说只要把尼尔斯交出来，就放过雁群，阿卡断然拒绝了

·第七章·

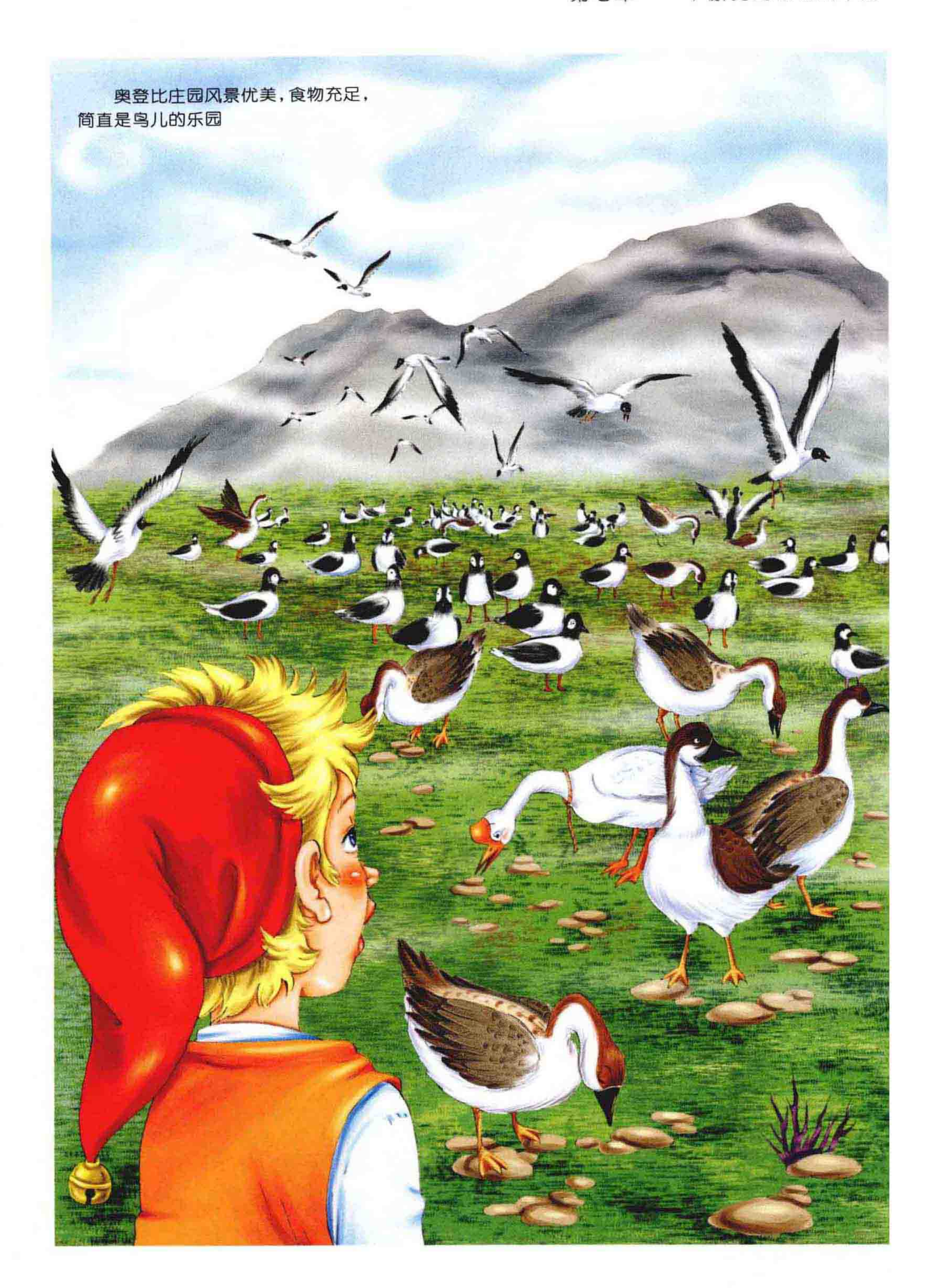
yī gè piào liang de xīn lǚ bàn

一个漂亮的新旅伴

wèi le bǎi tuō hú li de zhuī gǎn ā kǎ jué dìng lǐng zhe yàn qún gǎi biàn
为了摆脱狐狸的追赶，阿卡决定领着雁群改变
lù xiàn rào dào qù è lán dǎo yī lù shang tā men lì jīng jiān xīn zǒng suàn
路线，绕道去厄兰岛。一路上他们历经艰辛，总算
lái dào le è lán dǎo zuì nán duān de ào dēng bǐ zhuāng yuán zhè lǐ fēng jǐng yōu
来到了厄兰岛最南端的奥登比庄园。这里风景优
měi wù chǎn fēng fù shēng huó zhe hěn duō dòng wù yě shì niǎo men qiān xǐ tú
美，物产丰富，生活着很多动物，也是鸟们迁徙途
zhōng xiē jiǎo de hǎo dì fang
中歇脚的好地方。

dì èr tiān zǎo shang dǎo shang de wù hěn nóng dà yàn men dōu chū qù zhǎo
第二天早上，岛上的雾很浓，大雁们都出去找
shí wù le zhōng wǔ dà yàn men gào su ní ěr sī mò dùn bù jiàn le
食物了。中午，大雁们告诉尼尔斯，莫顿不见了。
ní ěr sī yǒu xiē tǎn tè bù ān dà jiā dōu cāi cè mò dùn yī dìng shì zài
尼尔斯有些忐忑不安。大家都猜测莫顿一定是在
dà wù zhōng mí lù le ní ěr sī gǎn jǐn yán zhe hǎi àn xiàn qù zhǎo mò dùn
大雾中迷路了。尼尔斯赶紧沿着海岸线去找莫顿，
kě shì zhí dào tiān hēi yě méi jiàn dào mò dùn de zōng yǐng méi xiǎng dào wǎn shang
可是直到天黑也没见到莫顿的踪影。没想到，晚上
mò dùn zì jǐ huí lái le
莫顿自己回来了。

jiē xià lái de jǐ gè zǎo chen mò dùn zǒng shì dú zì xíng dòng zhè
接下来的几个早晨，莫顿总是独自行动。这
tiān mò dùn yòu bù jiàn le ní ěr sī zài yī duàn wéi qiáng xià fā xiàn le tā
天，莫顿又不见了，尼尔斯在一段围墙下发现了他。


奥登比庄园风景优美，食物充足，简直是鸟儿的乐园



小灰雁太漂亮了，简直和公主一样。尼尔斯看到后，只想帮她治好翅膀，再也不想指责她了

cǐ shí mò dùn zhèng gěi yī
此时，莫顿正给一
zhī xiǎo huī yàn wèi cǎo gēn
只小灰雁喂草根
ne yuán lái xiǎo huī yàn
呢。原来，小灰雁
de chì bǎng shòu shāng le
的翅膀受伤了，
shì mò dùn jiù le
是莫顿救了
tā bìng yī zhí zhào
她，并一直照
gù tā
顾她。

jiē zhe ní ěr
接着，尼尔
sī yòu tīng jiàn mò dùn
斯又听见莫顿
duì xiǎo huī yàn shuō wǒ yào liú xià lái péi nǐ ní ěr sī tīng le hěn shēng
对小灰雁说："我要留下来陪你。"尼尔斯听了很生
qì mò dùn zěn me néng liú xià lái wǒ men hái yào yī qǐ qù lā pǔ lán ne
气：莫顿怎么能留下来，我们还要一起去拉普兰呢！

děng mò dùn zǒu hòu ní ěr sī zǒu jìn xiǎo huī yàn běn xiǎng zhǐ zé tā
等莫顿走后，尼尔斯走近小灰雁，本想指责她
jǐ jù kě shì jiàn dào tā hòu què yī jù huà yě shuō bu chū lái le
几句，可是见到她后，却一句话也说不出来了——
xiǎo huī yàn tài piào liang le xiàng gōng zhǔ yī yàng ní ěr sī tūn tūn tǔ tǔ de
小灰雁太漂亮了，像公主一样。尼尔斯吞吞吐吐地
shuō wǒ jiào dà mǔ zhǐ shì mò dùn de péng you xiǎo huī yàn gāo xìng de
说："我叫大拇指，是莫顿的朋友。"小灰雁高兴地
shuō wǒ jiào dèng fēn mò dùn zǒng shuō qǐ nǐ kuā nǐ cōng míng shàn liáng
说："我叫邓芬，莫顿总说起你，夸你聪明善良。"

ní ěr sī de liǎn hóng le xiàn zài tā zhǐ xiǎng bāng xiǎo huī yàn zhì hǎo
尼尔斯的脸红了，现在他只想帮小灰雁治好

shāng ní ěr sī mō le mō tā de chì bǎng fā xiàn chì bǎng tuō jiù le jiù
伤。尼尔斯摸了摸她的翅膀，发现翅膀脱臼了，就
jiāng chì bǎng shǐ jìnr wǎng shàng yī tuī xiǎng jiāng gǔ tou fù wèi méi xiǎng dào
将翅膀使劲儿往上一推，想将骨头复位。没想到，
xiǎo huī yàn cǎn jiào yī shēng jiù hūn dǎo le ní ěr sī xià de gǎn jǐn táo zǒu
小灰雁惨叫一声就昏倒了。尼尔斯吓得赶紧逃走。
tā běn xiǎng jiù tā jié guǒ què
他本想救她，结果却……

dì èr tiān dà wù sàn le ā kǎ jué dìng jì xù fēi xíng mò dùn wú
第二天大雾散了，阿卡决定继续飞行。莫顿无
nài de gēn zài tā men shēn hòu fēi de hěn màn tū rán tā yòu diào tóu fēi
奈地跟在他们身后，飞得很慢。突然，他又掉头飞
dào le xiǎo huī yàn nà lǐ dèng fēn gāo xìng de duì mò dùn shuō xìng kuī dà
到了小灰雁那里。邓芬高兴地对莫顿说："幸亏大
mǔ zhǐ bāng wǒ bǎ gǔ tou fù wèi xiàn zài wǒ quán hǎo le dèng fēn yě xiǎng
拇指帮我把骨头复位，现在我全好了！"邓芬也想
qù lā pǔ lán mò dùn jiù zài zhe ní ěr sī lǐng zhe dèng
去拉普兰，莫顿就载着尼尔斯，领着邓
fēn gǎn shàng le yàn qún
芬赶上了雁群。



尼尔斯帮邓芬把骨头复位了，现在她已经痊愈啦

·第八章·

wèi gōng yáng chú hài
为公羊除害



羊群似乎不太欢迎雁群的到来，说这里很危险，劝大雁尽快离开

yàn qún lí kāi è lán dǎo hòu zài héng yuè kǎ ěr mǎ hǎi xiá shí yù shàng le dà fēng bào dà fēng bào chí xù le yī tiān yī yè dào dì èr tiān wǎn shang dà yàn men cái zhǎo dào qī xī de dì fang

雁群离开厄兰岛后，在横越卡尔马海峡时遇上了大风暴。大风暴持续了一天一夜，到第二天晚上，大雁们才找到栖息的地方。

zài hǎi biān qiào bì de zhōng jiān yǒu gè bàn yuán xíng de dòng dà yàn men jué dìng qù nà lǐ xiū xi yī xià zhè ge dòng li yǒu yī qún shān yáng lǐng tóu de shì zhī gōng yáng kě tā què shì yī fù chóu méi kǔ liǎn de yàng zi

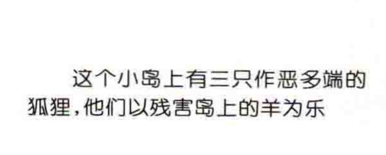
在海边峭壁的中间，有个半圆形的洞，大雁们决定去那里休息一下。这个洞里有一群山羊，领头的是只公羊，可他却是一副愁眉苦脸的样子。

yī zhī lǎo mǔ yáng qǐng dà yàn men chī le xiē gǔ kāng hé cǎo xiè hòu gào su tā men zhè ge dòng bù ān quán quàn dà yàn men gǎn jǐn lí kāi ā kǎ shuō dào dǐ shì shén me ràng nǐ men zhè me hài pà ne

一只老母羊请大雁们吃了些谷糠和草屑后，告诉他们这个洞不安全，劝大雁们赶紧离开。阿卡说：“到底是什么让你们这么害怕呢？”

gōng yáng shuō wǒ men yī zhí shēng huó
公羊说："我们一直生活
de hěn hǎo bù guò qù nián dōng tiān hěn
得很好。不过，去年冬天很
lěng hǎi shang yě jié le bīng yǒu sān zhī hú
冷，海上也结了冰。有三只狐
li lái dào le zhè lǐ zài zhè ge dǎo shang
狸来到了这里，在这个岛上
zhù le xià lái cóng nà yǐ hòu wǒ men jiù
住了下来。从那以后，我们就
méi hǎo rì zi guò le
没好日子过了。"

ā kǎ shuō nǐ men de gè
阿卡说："你们的个
tóur zhè me dà hú li yě gǎn lái
头儿这么大，狐狸也敢来
sāo rǎo nǐ men ma gōng yáng
骚扰你们吗？"公羊
huàng le huàng tóu shang de jī jiǎo
晃了晃头上的犄角，
shuō tā men bái tiān bù gǎn
说："他们白天不敢，
tōng cháng wǎn shang guò lái chèn
通常晚上过来，趁
wǒ men shuì zháo de shí hou tōu xí
我们睡着的时候偷袭
wǒ men tā men yǐ jīng bǎ bié
我们。他们已经把别
de shān dòng li de yáng dōu yǎo sǐ
的山洞里的羊都咬死



这个小岛上有三只作恶多端的狐狸，他们以残害岛上的羊为乐



le tā men zài zhè yàng héng xíng xià qù dǎo
了。他们再这样横行下去，岛
shang de shān yáng hěn kuài jiù huì jué jì de
上的山羊很快就会绝迹的。”

lǎo mǔ yáng diǎn dian tóu shuō tā men
老母羊点点头说：“他们
měi wǎn dōu huì lái zuó wǎn tā men hái diāo
每晚都会来，昨晚他们还叼
zǒu le yī zhī yáng gāo ne
走了一只羊羔呢。”

ā kǎ bù xiǎng zài huí dào dà fēng
阿卡不想再回到大风
bào zhōng tā wèn ní ěr sī jīn wǎn
暴中，她问尼尔斯：“今晚
nǐ néng tì wǒ men shǒu yī yè ma
你能替我们守一夜吗？”
ní ěr sī shuǎng kuài de dā ying le
尼尔斯爽快地答应了。

yè shēn le dà yàn hé yáng
夜深了，大雁和羊
qún ān jìng de shuì zháo le ní ěr
群安静地睡着了，尼尔
sī zǒu dào dòng kǒu cháo wài kàn
斯走到洞口，朝外看
le kàn fā xiàn qiào bì xià de
了看，发现峭壁下的
hǎi tān shang zhàn zhe jǐ gè
海滩上站着几个
jù rén tā bèi xià huài
巨人。他被吓坏

尼尔斯负责放哨，不一会儿，他就看到三只狐狸朝山洞跑过来

了，差点儿忘记了自己的任务。突然，他听到有爪子挠石头的声音，仔细一看，原来是那三只狐狸顺着山路跑上来了。尼尔斯赶紧跑回洞里，把公羊叫醒了。他迅速爬到公羊背上，对公羊说：“快站起来，往前冲！我们要让狐狸尝尝我们的厉害！”

不一会儿，狐狸就贼头贼脑地进了洞。尼尔斯悄悄地对公羊说：“一直向前冲！”公羊猛地将头朝前一顶，把第一只狐狸顶出了洞。“朝左边冲！”尼尔斯又说，公羊把第二只狐狸也顶了出去。

两只狐狸都伤得不轻，第三只狐狸吓得早就逃跑了，尼尔斯和公羊都很高兴，公羊让尼尔斯钻到

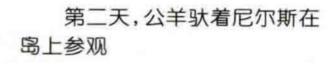
在尼尔斯的指挥下，公羊狠狠地朝企图进洞的狐狸顶去

zì jǐ de róng máo li shū shū fú fú de shuì le yī jiào
自己的绒毛里，舒舒服服地睡了一觉。

dì èr tiān gōng yáng tuó zhe ní ěr sī qù dǎo shang kàn fēng jǐng gōng yáng gào su ní ěr sī dǎo shang yǒu hǎo jǐ chù dà liè fèng zuì dà de yī chù jiào dì yù dòng yào shi yǒu rén shī zú diào xià qù zhǔn huì méi mìng
第二天，公羊驮着尼尔斯去岛上看风景。公羊告诉尼尔斯，岛上有好几处大裂缝，最大的一处叫“地狱洞”。要是有人失足掉下去，准会没命。

jiē zhe gōng yáng tuó zhe ní ěr sī lái dào le měi lì de hǎi tān shang ní ěr sī kàn dào le yī xiē jù dà de shí zhù yuán lái zhè jiù shì tā zuó wǎn kàn dào de jù rén tā hái zài hǎi tān shang kàn dào le hěn duō yáng de shī gǔ yǒu xiē yáng de shī tǐ hái hěn wán zhěng kàn lái kě wù de hú li bìng bù shì wèi le tián bǎo dù zi tā men shā hài yáng shì wèi le qǔ lè
接着，公羊驮着尼尔斯来到了美丽的海滩上。尼尔斯看到了一些巨大的石柱。原来，这就是他昨晚看到的“巨人”。他还在海滩上看到了很多羊的尸骨，有些羊的尸体还很完整。看来，可恶的狐狸并不是为了填饱肚子，他们杀害羊是为了取乐。

ní ěr sī hěn tóng qíng zhè xiē kě lián de yáng tā xiǎng qǐ gāng cái de dì yù dòng zhī dào zěn me bāng tā men le bù guò tā yào xiān gēn ā kǎ hé mò dùn shāng liang yī xià
尼尔斯很同情这些可怜的羊，他想起刚才的“地狱洞”，知道怎么帮他们了。不过，他要先跟阿卡和莫顿商量一下。



第二天，公羊驮着尼尔斯在岛上参观

méi guò duō jiǔ mò dùn jiù tuó zhe ní ěr sī cháo dì yù dòng fēi
没过多久，莫顿就驮着尼尔斯朝“地狱洞”飞
guò qù tā men lái dào dòng páng de cǎo dì shang mò dùn zhuāng chéng yī qué yī
过去。他们来到洞旁的草地上，莫顿装成一瘸一
guǎi de yàng zi chì bǎng dā lā zài dì shang hǎo xiàng zhé duàn le yī yàng
拐的样子，翅膀耷拉在地上，好像折断了一样。

zhè shí nà sān zhī hú li chū xiàn le tā men jiàn xióng é zhè yàng
这时，那三只狐狸出现了。他们见雄鹅这样，
yǐ wéi tā yǐ jīng fēi bu qǐ lái le jiù xiǎng chèn jī tōu xí tā
以为他已经飞不起来了，就想趁机偷袭他。

hú li men měng de pū xiàng xióng é ér xióng é què yī qué yī guǎi de
狐狸们猛地扑向雄鹅，而雄鹅却一瘸一拐地
wǎng qián pǎo le jǐ bù hú li men pū le gè kōng ní ěr sī dào qí zài é
往前跑了几步，狐狸们扑了个空。尼尔斯倒骑在鹅
bèi shang cháo zhe hú li dà shēng hǎn dào nǐ men zhè jǐ zhī yòu féi yòu bèn
背上，朝着狐狸大声喊道：“你们这几只又肥又笨
de hú li lián zhī é yě zhuī bu shàng sān zhī hú li bèi jī nù le
的狐狸，连只鹅也追不上！”三只狐狸被激怒了，
bù gù yī qiè de wǎng qián zhí cuān jiù zhè yàng mò dùn yǐn zhe hú li men
不顾一切地往前直蹿。就这样，莫顿引着狐狸们
xiàng dì yù dòng pǎo qù dào dì yù dòng shí mò dùn yī xià zi fēi
向“地狱洞”跑去。到“地狱洞”时，莫顿一下子飞
le qǐ lái hú li men méi lái de
了起来。狐狸们没来得
jí tíng xià jiǎo bù fēn fēn diào xià
及停下脚步，纷纷掉下
liè fèng shuāi sǐ le
裂缝摔死了。



尼尔斯和莫顿把三只狐狸引到了“地狱洞”边，准备除掉狐狸

·第九章·

yī zuò bù huì biàn lǎo de chéng shì

一座不会变老的城市

fù huó jié de qián yè yuè guāng
复活节的前夜，月光
shí fēn míng liàng dà yàn men gào bié le
十分明亮。大雁们告别了
dòng li de yáng qún lái dào shān dǐng xiū
洞里的羊群，来到山顶休
xi ní ěr sī tǎng zài cǎo cóng li shuì
息。尼尔斯躺在草丛里睡
bu zháo hú sī luàn xiǎng qǐ lái
不着，胡思乱想起来。

zhè shí yī zhī bái guàn fēi guò lái
这时，一只白鹳飞过来，
luò zài le ní ěr sī shēn biān yuán lái shì lǎo péng
落在了尼尔斯身边，原来是老朋
you āi ěr màn lǐ qí xiān sheng bái guàn wèn
友埃尔曼里奇先生！白鹳问
ní ěr sī xiǎng bu xiǎng qí zài tā bèi shang qù
尼尔斯想不想骑在他背上去
dōu dou fēng ní ěr sī dāng rán lè yì la
兜兜风，尼尔斯当然乐意啦。
āi ěr màn lǐ qí tuó zhe ní ěr sī fēi le
埃尔曼里奇驮着尼尔斯飞了
yī huìr lái dào le yī chù hǎi tān shang
一会儿，来到了一处海滩上。

大雁们都睡着了，白鹳带着尼尔斯来到了一片海滩上

bái guàn shuō wǒ yào xiū xi yī xià nǐ kě yǐ zì jǐ qù wán yī huìr
白鹳说："我要休息一下，你可以自己去玩一会儿，
dàn shì bié zǒu de tài yuǎn
但是别走得太远。"

ní ěr sī pá dào yī gè shā qiū shang tā tū rán gǎn jué jiǎo xià yǒu gè
尼尔斯爬到一个沙丘上，他突然感觉脚下有个
yìng yìng de dōng xi yuán lái shì yī méi xiù jì bān bān de xiǎo tóng qián ní ěr
硬硬的东西，原来是一枚锈迹斑斑的小铜钱。尼尔
sī yī jiǎo bǎ tā tī kāi le
斯一脚把它踢开了。

kě shì dāng tā tái qǐ tóu shí jīng yà de fā xiàn yǎn qián de hǎi tān
可是，当他抬起头时，惊讶地发现眼前的海滩
yǐ jīng biàn chéng le yī zuò chéng shì ní ěr sī zhī dào zhè kěn dìng shì mó
已经变成了一座城市。尼尔斯知道，这肯定是魔
fǎ zài zuò guài dàn tā yī diǎnr yě bù hài pà dào shì hěn yǒu
法在作怪。但他一点儿也不害怕，倒是很有
xìng qù jìn qù kàn yi kàn
兴趣进去看一看。

ní ěr sī shùn lì de jìn le chéng mén chéng mén lǐ miàn shì
尼尔斯顺利地进了城门，城门里面是
yī gè guǎng chǎng guǎng chǎng shang yǒu
一个广场，广场上有
gè dà jiào táng sì zhōu dōu shì gāo
个大教堂，四周都是高
dà qì pài de fáng wū guǎng chǎng
大气派的房屋。广场
shang yǒu hěn duō rén tā men
上有很多人，他们
de chuān zhuó dōu hěn piào
的穿着都很漂

尼尔斯突然看到原本是沙滩的地方立起了一座城市



商人们争着想让尼尔斯买他们的货物，可尼尔斯没有钱呀

亮，一看就知道是些很富有的人。和教堂遥遥相对的是一幢大楼，大楼中央有一座尖塔高高地耸立着，那就是市政厅。在教堂和市政厅之间，有很多精美的房屋，展现了这座城市富丽堂皇的气势。

尼尔斯来到了一条街上，整条街的商人都看见了他。商人们都殷勤地拿出了最好的货物，争着要卖给他。他们伸出一根手指，意思是，只要一枚钱币就能买到这些贵重的东西。有的商人激动得甚至快要哭出来了。

尼尔斯不想让他们失望，可是他翻遍了所有的口袋，身上一分钱也没有呀！这时，他突然想起

le zhī qián kàn dào de nà méi tóng qián jí máng pǎo chū chéng mén xiǎng bǎ tā
了之前看到的那枚铜钱，急忙跑出城门，想把它
jiǎn huí lái
捡回来。

bù yī huìr tā zhēn de zhǎo dào le kě dāng tā xiǎng zài jìn chéng mén
不一会儿，他真的找到了，可当他想再进城门
shí fā xiàn chéng shì yǐ jīng xiāo shī le zhè shí bái guàn xǐng le tīng wán
时，发现城市已经消失了。这时，白鹳醒了，听完
ní ěr sī de miáo shù hòu jiǎng le yī gè gù shi cóng qián zhè ge hǎi tān shang
尼尔斯的描述后讲了一个故事：从前，这个海滩上
yǒu yī zuò fēi cháng fù yǒu de chéng shì míng jiào wēi ní tǎ dàn zhè zuò chéng shì
有一座非常富有的城市，名叫威尼塔。但这座城市
li de jū mín bù zhī dào zhēn xī shēng huó hěn shē chǐ
里的居民不知道珍惜，生活很奢侈。
shàng dì wèi le chéng fá tā men zài yī cì hǎi xiào zhōng
上帝为了惩罚他们，在一次海啸中，
ràng zhè zuò chéng shì chén rù le hǎi dǐ ér chéng li
让这座城市沉入了海底。而城里
de jū mín bìng bù huì sǐ qù chéng shì yě xiàng
的居民并不会死去，城市也像
yǐ qián yī yàng měi gé yī bǎi nián zhè
以前一样。每隔一百年，这
zuò chéng shì cái huì fú chū shuǐ miàn yī cì
座城市才会浮出水面一次，
měi cì zhǐ tíng liú yī gè xiǎo shí rú guǒ
每次只停留一个小时。如果
zài yī gè xiǎo shí li zhǐ yào yǒu yī
在一个小时里，只要有一
gè huó rén mǎi xià tā men de yī
个活人买下他们的一

白鹳告诉尼尔斯，那座城市一百年才会在海滩上出现一次，每次只出现一小时

件货物，这座城市就能留在地面上了，否则它就会再次沉入水底。

尼尔斯哭着说：“我知道您为什么带我来这里了……您以为我能救他们，可是我没做到……”

一连好几天，尼尔斯都很伤心，他为自己没能帮助那个城市的人们而感到愧疚不已，大雁和莫顿都很担心他。一天，一只上了年纪的大雁卡克西说：“带着大拇指去果特兰岛上空看看吧！他一定会想明白的。”于是，大雁们告别白鹳，带着尼尔斯来到了果特兰岛上空。

不一会儿，大雁们飞过了果特兰岛，朝西海岸飞去。

突然，尼尔斯吃惊地

尼尔斯一直在为没能拯救那座城市而感到伤心



莫顿带着尼尔斯来到了一座破败的城市的上空

kàn dào hǎi àn shang lì zhe yī
看到，海岸上立着一
zuò qì pài fēi fán de chéng shì
座气派非凡的城市。
zhè zuò chéng shì de chéng qiáng hěn
这座城市的城墙很
gāo chéng mén yě hěn dà
高，城门也很大。
kàn de chū lái zhè zuò
看得出来，这座
chéng shì céng jīng yě hěn fán
城市曾经也很繁
huá hé ní ěr sī jiàn
华，和尼尔斯见
dào de nà zuò chéng shì yī yàng
到的那座城市一样。
bù guò xiàn zài zhè zuò chéng shì yǐ jīng pò bài le zhǐ shèng xià le guāng tū tū
不过，现在这座城市已经破败了，只剩下了光秃秃
de cán yuán duàn bì dàn shì ní ěr sī néng gòu xiǎng xiàng chū tā men xī rì
的残垣断壁。但是，尼尔斯能够想象出它们昔日
de shē huá mǎn qiáng dōu shì diāo xiàng hé tú huà jiào táng li zhuāng shì huá lì
的奢华：满墙都是雕像和图画，教堂里装饰华丽，
hái yǒu jīn guāng càn càn de shí zì jià
还有金光灿灿的十字架……

dāng tiān yè li ní ěr sī zěn me yě shuì bu zháo le tā xiǎng rú
当天夜里，尼尔斯怎么也睡不着了。他想，如
guǒ nà zuò chéng shì méi yǒu chén rù hǎi dǐ shuō bù dìng hěn duō nián yǐ hòu yě
果那座城市没有沉入海底，说不定很多年以后也
huì biàn de hěn pò làn rú guǒ zhēn shì zhè yàng hái bù rú ràng tā chén zài hǎi
会变得很破烂。如果真是这样，还不如让它沉在海
dǐ ne guò qù de shì qing jiù ràng tā guò qù suàn la tā zhè yàng xiǎng
底呢！“过去的事情就让它过去算啦。”他这样想
zhe zài yě bù wèi hǎi dǐ chéng shì shāng xīn le
着，再也不为海底城市伤心了。

·第十章·

luò zài le wū yā shǒu li

落在了乌鸦手里



斯密尔给乌鸦群出了个馊主意，让他们把尼尔斯抓来

zài sī mò lán
在斯莫兰
xī nán jiǎo yī gè jiào
西南角，一个叫
suǒ nài ěr bù de dì
索耐尔布的地
fang yǒu yī kuài huāng dì
方有一块荒地。
huāng dì shang zhù zhe yī
荒地上住着一
qún wū yā tā men de tóu
群乌鸦，他们的头
lǐng jiào hēi xuàn fēng shēng xìng cán rěn cū bào yī
领叫黑旋风，生性残忍粗暴。一
tiān xià wǔ wū yā qún zài shā kēng zhōng fā xiàn yī gè dà wǎ guàn dà wǎ guàn
天下午，乌鸦群在沙坑中发现一个大瓦罐，大瓦罐
de kǒu bèi mù sāi zi jǐn jǐn sāi zhù tā men fèi le bàn tiān jìn yě méi nòng kāi
的口被木塞子紧紧塞住，他们费了半天劲也没弄开。

zhè shí sī mì ěr zǒu le guò lái rè qíng de hé wū yā men dǎ le
这时，斯密尔走了过来，热情地和乌鸦们打了
gè zhāo hu jiē zhe shuō zhè lǐ miàn yī dìng zhuāng zhe hěn duō yín bì wǒ
个招呼，接着说：“这里面一定装着很多银币，我
tīng jiàn xiǎng shēng le zhè kě dà dà chāo chū le wū yā men de yì liào tā
听见响声了。”这可大大超出了乌鸦们的意料，他
men pò qiè de xiǎng bǎ zhè ge sāi zi dǎ kāi
们迫切地想把这个塞子打开。

sī mì ěr yǎn zhū yī zhuàn shuō wǒ yǒu yī gè bàn fǎ yǒu yī gè
斯密尔眼珠一转，说："我有一个办法，有一个
jiào dà mǔ zhǐ de xiǎo rénr yī dìng néng dǎ kāi nǐ men kě yǐ qù zhǎo tā
叫大拇指的小人儿一定能打开。你们可以去找他。
bù guò yǒu yī gè tiáo jiàn nà jiù shì wǎ guàn dǎ kāi hòu děi bǎ dà mǔ
不过，有一个条件，那就是瓦罐打开后，得把大拇
zhǐ jiāo gěi wǒ jiē zhe tā bǎ dà mǔ zhǐ de qíng kuàng gào su le wū yā
指交给我。"接着，他把大拇指的情况告诉了乌鸦
men hēi xuàn fēng tòng kuai de dā ying le bìng qīn zì dài lǐng wǔ shí zhī wū yā
们。黑旋风痛快地答应了，并亲自带领五十只乌鸦
qù zhǎo dà mǔ zhǐ kě yī lián hěn duō tiān dōu méi zhǎo dào
去找大拇指，可一连很多天都没找到。

yī tiān zǎo chén ní ěr sī yī gè rén chū qù zhǎo chī de tā zǒu chū
一天早晨，尼尔斯一个人出去找吃的，他走出
le hěn yuǎn yě méi zhǎo dào shí wù zhè shí yī qún wū yā tū rán fēi le guò
了很远也没找到食物。这时，一群乌鸦突然飞了过
lái qí zhōng de liǎng zhī chě zhe ní ěr sī fēi le qǐ lái yuán lái zhè zhèng
来，其中的两只扯着尼尔斯飞了起来。原来，这正
shì hēi xuàn fēng nà yī huǒ ní ěr sī zāo wū yā men tōu xí
是黑旋风那一伙。尼尔斯遭乌鸦们偷袭
de shí hou tā de tóu bù xiǎo
的时候，他的头不小
xīn zhuàng dào le shù shang
心撞到了树上，
yūn le guò qù děng tā
晕了过去。等他
xǐng lái shí wū yā men
醒来时，乌鸦们
yǐ jīng dài zhe tā fēi chū
已经带着他飞出
hěn yuǎn le
很远了。



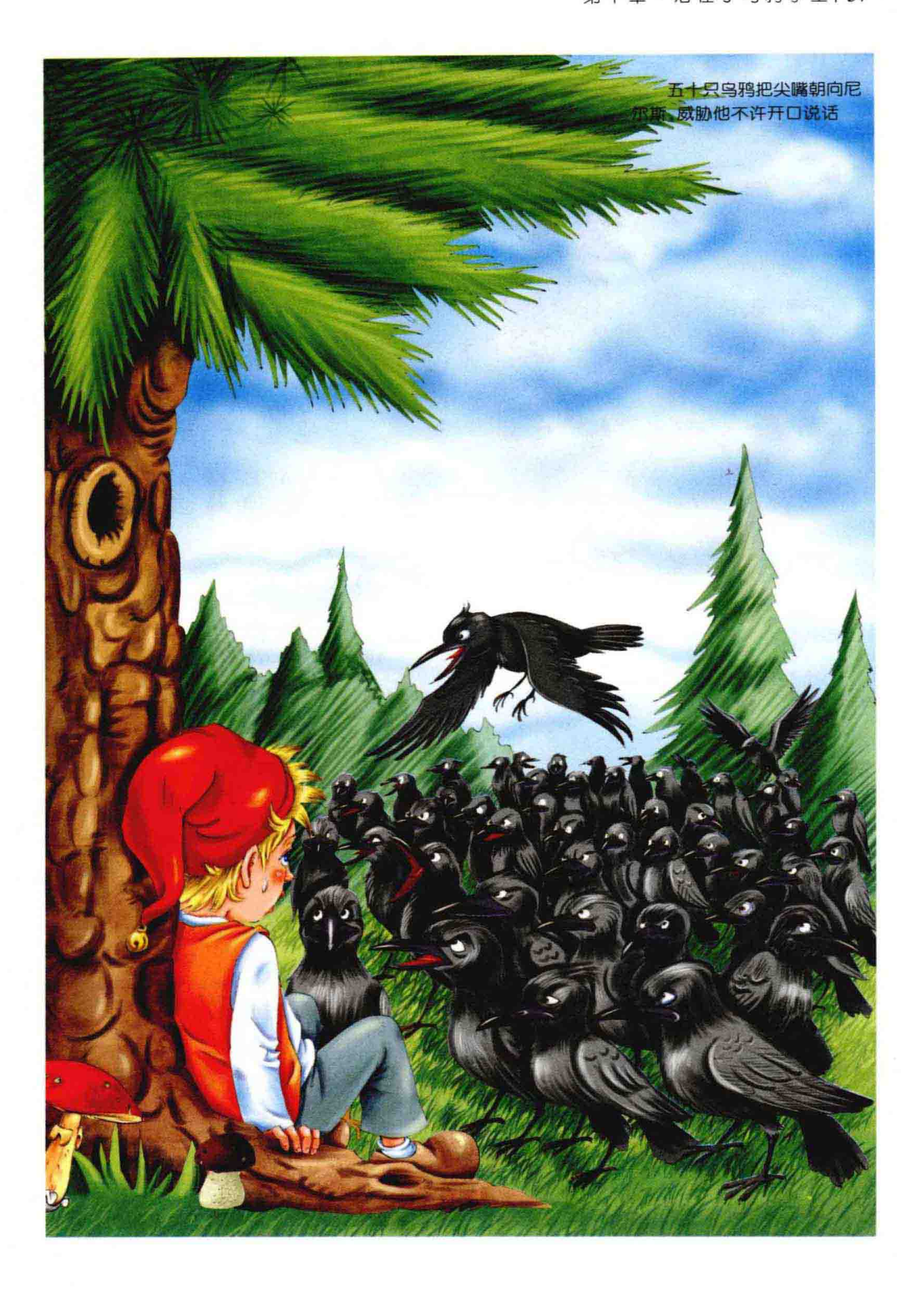
尼尔斯到底还是被乌鸦群掳走了

bù yī huìr qí zhōng de yī zhī wū yā pū dǎ zhe chì bǎng shì yì shuō
不一会儿，其中的一只乌鸦扑打着翅膀示意说：
zhù yì wēi xiǎn jiē zhe wū yā men gǎn jǐn fēi dào le yī piàn shù lín
“注意！危险！”接着，乌鸦们赶紧飞到了一片树林
li tā men bǎ ní ěr sī fàng zài yī kē shù xià wǔ shí zhī wū yā bǎ tā
里。他们把尼尔斯放在一棵树下，五十只乌鸦把他
tuán tuán wéi zhù yòng jiān zuǐ duì zhe tā fáng zhǐ tā táo pǎo
团团围住，用尖嘴对着他，防止他逃跑。

hēi xuàn fēng è hěn hěn de shuō nǐ yào shi gǎn chū shēng wǒ jiù bǎ nǐ
黑旋风恶狠狠地说：“你要是敢出声我就把你
de yǎn jing wā chū lái jiù zài zhè shí tā tīng jiàn dà yàn men zài tóu dǐng
的眼睛挖出来！”就在这时，他听见大雁们在头顶
shang hū hǎn zhe dà mǔ zhǐ nǐ zài nǎr dà yàn men lái zhǎo tā
上呼喊着“大拇指，你在哪儿……”大雁们来找他
le kě shì ní ěr sī bù gǎn chū shēng huí yìng tā men
了。可是，尼尔斯不敢出声回应他们。

guò le yī huìr wū yā fā chū le qǐ fēi de xìn hào zhè shí
过了一会儿，乌鸦发出了起飞的信号。这时，
yī gè jiào chí dùn er de wū yā zhǔ dòng zǒu guò lái shuō hēi xuàn fēng ràng
一个叫迟钝儿的乌鸦主动走过来说：“黑旋风，让
wǒ lái bǎ tā bēi huí qù ba hēi xuàn fēng tóng yì le ní ěr sī gǎn dào
我来把他背回去吧！”黑旋风同意了。尼尔斯感到
hěn gāo xìng yīn wèi bèi chě zhe fēi lái fēi qù de zī wèi zhēn bù hǎo shòu
很高兴，因为被扯着飞来飞去的滋味真不好受。

wū yā dài zhe ní ěr sī cóng sēn lín shàng kōng fēi le guò qù zài yī
乌鸦带着尼尔斯从森林上空飞了过去。在一
piàn huà shù lín li yī zhī gōng bān jiū duì zhe mǔ bān jiū chàng dào nǐ shì
片桦树林里，一只公斑鸠对着母斑鸠唱道：“你是
sēn lín zhōng zuì kě ài de niǎo ní ěr sī zhèng hǎo zài tiān kōng zhōng fēi guò
森林中最可爱的鸟！”尼尔斯正好在天空中飞过，
tā gāo shēng hǎn dào nǐ bié xiāng xìn tā gōng bān jiū qì fèn de jiào dào
他高声喊道：“你别相信他！”公斑鸠气愤地叫道：
shì shéi zài shuō wǒ de huài huà ní ěr sī huí dá shuō shì bèi wū yā
“是谁在说我的坏话？”尼尔斯回答说：“是被乌鸦



五十只乌鸦把尖嘴朝向尼尔斯，威胁他不许开口说话

jié chí de rén zài shuō nǐ de huài huà
劫持的人在说你的坏话！”

jiù zhè yàng yī
就这样，一
lù shang ní ěr sī shuō
路上，尼尔斯说
le hěn duō dòng wù men
了很多动物们
de huài huà yǐ yǐn qǐ
的坏话，以引起
tā men de zhù yì xiǎng kào
他们的注意，想靠
tā men sàn bù tā bèi wū yā jié chí
他们散布他被乌鸦劫持
de xiāo xi
的消息。

zhōng wǔ wū yā men luò dào le yī piàn mù
中午，乌鸦们落到了一片牧
chǎng shang tā men tíng xià lái mì shí shàn liáng de
场上，他们停下来觅食。善良的
chí dùn er tōu tōu de gěi ní ěr sī dài lái le jǐ gè guǒ zi
迟钝儿偷偷地给尼尔斯带来了几个果子。

乌鸦头子黑旋风恶狠狠地命令尼尔斯打开瓦罐

chī wán hòu wū yā men yòu qǐ chéng le tài yáng luò shān shí wū yā
吃完后，乌鸦们又启程了。太阳落山时，乌鸦
men dài zhe ní ěr sī huí dào le nà piàn guàn mù cóng shēng de dà huāng mò chí
们带着尼尔斯回到了那片灌木丛生的大荒漠。迟
dùn er qiāo qiāo de duì ní ěr sī shuō yī huìr tā men jiù yào ràng nǐ
钝儿悄悄地对尼尔斯说：“一会儿，他们就要让你
zuò yī jiàn hěn róng yì de shì dàn shì nǐ yī dìng yào xiǎo xīn jǐn shèn
做一件很容易的事。但是，你一定要小心谨慎。”

jiē zhe ní ěr sī bèi fàng jìn le yī gè shā kēng li tā yī dào lǐ
接着，尼尔斯被放进了一个沙坑里。他一到里
miàn jiù kāi shǐ zhuāng shuì zhōu wéi yǒu hěn duō wū yā pāi dǎ zhe chì bǎng
面就开始装睡，周围有很多乌鸦拍打着翅膀。

ní ěr sī xiǎng tuō yán shí jiān jiù qǐng qiú hēi xuàn fēng xiān ràng tā shuì yī
尼尔斯想拖延时间，就请求黑旋风先让他睡一
jiào hēi xuàn fēng què diāo zhù tā de yī zhī gē bo bǎ tā tuō dào shā kēng
觉。黑旋风却叼住他的一只胳膊，把他拖到沙坑
zhōng nà ge gǔ lǎo de wǎ guàn gēn qián mìng lìng tā lì kè bǎ guàn zi dǎ kāi
中那个古老的瓦罐跟前，命令他立刻把罐子打开。
ní ěr sī fèn nù le měng de zhèng tuō chū gē bo cóng dāo qiào li chōu chū xiǎo
尼尔斯愤怒了，猛地挣脱出胳膊，从刀鞘里抽出小
dāo duì zhǔn hēi xuàn fēng shuō nǐ zuì hǎo xiǎo xīn diǎnr
刀，对准黑旋风说："你最好小心点儿！"

hēi xuàn fēng qì de yào mìng tā xiàng ní ěr sī pū le guò qù jié guǒ
黑旋风气得要命，他向尼尔斯扑了过去，结果
zhèng hǎo zhuàng zài dāo zi shang dāo zi chā jìn le tā de nǎo dai dāng chǎng bì
正好撞在刀子上，刀子插进了他的脑袋，当场毙
mìng wū yā men yī kàn tóu lǐng bèi shā sǐ le fēn fēn pū xiàng ní ěr sī
命。乌鸦们一看头领被杀死了，纷纷扑向尼尔斯。
chí dùn er chōng zài zuì qián miàn shēn chū chì bǎng lái hù zhù ní ěr sī
迟钝儿冲在最前面，伸出翅膀来护住尼尔斯。

zhè shí ní ěr sī měng rán xiǎng qǐ le nà ge wǎ
这时，尼尔斯猛然想起了那个瓦
guàn tā gǎn jǐn dǎ kāi wǎ guàn bǎ
罐，他赶紧打开瓦罐，把
lǐ miàn de yín bì dà bǎ dà
里面的银币大把大
bǎ de sǎ chū qù wū yā
把地撒出去。乌鸦
men kàn jiàn yín bì dōu
们看见银币，都
fēng qiǎng qǐ lái chí dùn
疯抢起来，迟钝



黑旋风死了，尼尔斯为了脱身，赶紧把瓦罐里的银币向乌鸦撒去



尼尔斯眼睁睁地看着可怜的迟钝儿被狐狸咬死

er chèn jī bǎ ní ěr sī dài zǒu le
儿趁机把尼尔斯带走了。
ní ěr sī bèi dài dào le yī gè wū
尼尔斯被带到了一个屋
zi li zhè jiān wū zi yī gè rén
子里，这间屋子一个人
yě méi yǒu tā zài lǐ miàn měi měi
也没有，他在里面美美
de shuì le yī jiào
地睡了一觉。

dì èr tiān zǎo chen ní ěr
第二天早晨，尼尔
sī zài wū zi li fā xiàn le yī xiē
斯在屋子里发现了一些
gān miàn bāo hé huǒ chái jiù zài ní ěr
干面包和火柴。就在尼尔
sī wǎng kǒu dai li zhuāng huǒ chái de shí
斯往口袋里装 火柴的时
hou chí dùn er fēi le jìn lái gāo xìng
候，迟钝儿飞了进来，高兴
de gào su ní ěr sī tā bèi xuǎn wéi xīn de shǒu lǐng le bù guò tā jué
地告诉尼尔斯，他被选为新的首领了。不过，他决
bù yǔn xǔ wū yā men zài qù gàn huài shì le
不允许乌鸦们再去干坏事了。

kě jiù zài zhè shí hú li sī mì ěr cóng chuāng hu měng de chōng le jìn
可就在这时，狐狸斯密尔从 窗户猛地冲了进
lái chí dùn er hái méi yǒu lái de jí fēi kāi jiù bèi tā yī kǒu yǎo sǐ le
来，迟钝儿还没有来得及飞开，就被他一口咬死了。
rán hòu sī mì ěr tiào dào dì shang sì chù xún zhǎo ní ěr sī
然后，斯密尔跳到地上，四处寻找尼尔斯。

ní ěr sī xùn sù ná chū huǒ chái diǎn rán le yī gè xiàn tuán rēng dào sī
尼尔斯迅速拿出火柴点燃了一个线团，扔到斯
mì ěr shēn shang hú li jiàn dào huǒ fā fēng yī yàng chōng chū le fáng zi
密尔身上。狐狸见到火，发疯一样冲出了房子。

dàn shì huǒ qiú bǎ chuáng dān diǎn zháo le dà huǒ hěn kuài màn yán qǐ lái wū
但是，火球把床单点着了，大火很快蔓延起来，屋

zi li dào chù shì nóng yān sī mì ěr gāo xìng de hǎn dào hā hā dà
子里到处是浓烟。斯密尔高兴地喊道：“哈哈！大

mǔ zhǐ nǐ shì xiǎng ràng huǒ shāo sǐ hái shi xiǎng chū lái ràng wǒ chī diào a
拇指，你是想让火烧死，还是想出来让我吃掉啊？”

jiù zài zhè shí fáng mén bèi dǎ kāi le liǎng gè xiǎo hái zi zǒu le jìn
就在这时，房门被打开了，两个小孩子走了进

lái ní ěr sī chèn jī pǎo dào le mén wài děng tā huí tóu zǐ xì yī kàn
来，尼尔斯趁机跑到了门外。等他回头仔细一看，

zhè liǎng gè hái zi jìng rán shì fàng é gū niang ào sà hé tā de dì di xiǎo mǎ
这两个孩子竟然是放鹅姑娘奥萨和她的弟弟小马

cí tā gǎn jǐn dà shēng gēn tā men dǎ zhāo hu kě shì dāng jiě dì liǎ kàn
茨！他赶紧大声跟他们打招呼，可是，当姐弟俩看

dào yī gè xiǎo rénr xiàng tā men pǎo lái shí xià de bào zài le yī qǐ
到一个小人儿向他们跑来时，吓得抱在了一起。

ní ěr sī wàng le zì jǐ yǐ jīng biàn xiǎo le
尼尔斯忘了自己已经变小了，

tā gǎn dào hěn xiū kuì xùn sù pǎo le chū qù tā
他感到很羞愧，迅速跑了出去。他

méi pǎo chū duō yuǎn jiù pèng jiàn le lái zhǎo tā
没跑出多远，就碰见了来找他

de mò dùn hé dèng fēn mò dùn gǎn jǐn bǎ ní
的莫顿和邓芬，莫顿赶紧把尼

ěr sī fàng zài zì jǐ de bèi shang dài zhe
尔斯放在自己的背上，带着

tā fēi zǒu le tā men yào gǎn qù
他飞走了。他们要赶去

tǎ shān hé dà yàn men huì hé
塔山和大雁们会合。



尼尔斯看到了老朋友奥萨和小马茨，兴奋地跟他们打招呼，却把姐弟俩吓了个够戗

·第十一章·

gū dān de lǎo nóng fù
孤单的老农妇



尼尔斯问母牛能不能在这里借宿一宿，母牛爽快地答应了

tài yáng kāi shǐ luò
太阳开始落
shān mò dùn hé dèng fēn
山，莫顿和邓芬
fēi lèi le tā men dōu
飞累了，他们都
hěn xiǎng zhǎo ge dì fang xiū
很想找个地方休
xi yī wǎn zuì hòu
息一晚。最后，
tā men lái dào le yī gè
他们来到了一个
pò jiù de nóng zhuāng ní ěr sī bǎ
破旧的农庄，尼尔斯把
tā men dài dào le yī gè niú péng mén kǒu
他们带到了一个牛棚门口。

dāng tā dǎ kāi mén shí yī tóu mǔ niú shuō dào nǚ zhǔ rén nín zhōng
当他打开门时，一头母牛说道：“女主人，您终
yú lái le wǒ hái yǐ wéi nín jīn wǎn bù wèi wǒ le ne ní ěr sī gǎn
于来了，我还以为您今晚不喂我了呢！”尼尔斯赶
jǐn huí dá dào wǒ men shì sān gè kě lián de lǚ xíng zhě xiǎng zhǎo gè dì
紧回答道：“我们是三个可怜的旅行者，想找个地
fang xiū xi wǒ men néng zài niú péng li xiū xi yī xià ma
方休息。我们能在牛棚里休息一下吗？”

mǔ niú biǎo shì huān yíng mò dùn hé dèng fēn hěn kuài shuì zháo le kě ní
母牛表示欢迎。莫顿和邓芬很快睡着了，可尼

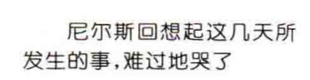
ěr sī zěn me yě shuì bu zháo yī zhí zài xiǎng zhè xiē tiān fā shēng de shì
尔斯怎么也睡不着，一直在想这些天发生的事。

ní ěr sī xiǎng qǐ le fàng é gū niang ào sà hé xiǎo mǎ cí tā xiǎng
尼尔斯想起了放鹅姑娘奥萨和小马茨。他想，
zì jǐ diǎn zháo de nà zuò fáng zi yī dìng shì tā men zài sī mò lán de lǎo
自己点着的那座房子，一定是他们在斯莫兰的老
jiā zhè cì tā men huí lái yī dìng huì zhù zài lǎo jiā kě shì zì jǐ
家。这次他们回来，一定会住在老家。可是，自己
què bǎ tā men de fáng zi shāo le
却把他们的房子烧了……

rán hòu ní ěr sī yòu xiǎng dào le jiào chí dùn er de wū yā wèi le
然后，尼尔斯又想到了叫迟钝儿的乌鸦，为了
jiù zì jǐ cái bèi hú li shā sǐ de xiǎng dào zhè xiē ní ěr sī jīn bu zhù
救自己才被狐狸杀死的。想到这些，尼尔斯禁不住
shāng xīn de kū qǐ lái
伤心地哭起来。

bù guò zhí dé qìng xìng de shì suī rán zhè jǐ tiān ní ěr sī chī le
不过，值得庆幸的是，虽然这几天尼尔斯吃了
hěn duō kǔ dàn zǒng suàn píng ān táo chū lái le mò dùn néng zhǎo dào tā duō
很多苦，但总算平安逃出来了。莫顿能找到他，多
kuī le tā nà tiān gù yì shuō dòng wù men de huài huà zhè xiē huài huà chuán dào
亏了他那天故意说动物们的坏话，这些坏话传到
le mò dùn ěr duo li màn màn de jiù zhī dào
了莫顿耳朵里，慢慢地就知道
le ní ěr sī de xià luò
了尼尔斯的下落。

mǔ niú yòu è yòu kě ní
母牛又饿又渴，尼
ěr sī jiù bāng tā jiě kāi jiāng
尔斯就帮她解开缰



尼尔斯回想起这几天所发生的事，难过地哭了

shéng ràng tā zì jǐ qù yuàn zi li hē shuǐ bìng gěi tā de cáo li tiān le xiē
绳，让她自己去院子里喝水，并给她的槽里添了些
cǎo liào mǔ niú chī bǎo hòu qǐng ní ěr sī bāng máng qù wū li kàn yī xià
草料。母牛吃饱后，请尼尔斯帮忙去屋里看一下，
tā dān xīn nǚ zhǔ rén chū le shì qing ní ěr sī shuō bù xíng a wǒ
她担心女主人出了事情。尼尔斯说：“不行啊！我
bù gǎn zài rén miàn qián lòu miàn
不敢在人面前露面。”

nán dào nǐ huì pà yī gè dé le zhòng bìng de lǎo tài tai ma mǔ
“难道你会怕一个得了重病的老太太吗？”母
niú shuō bù guò nǐ zhǐ yào zài mén fèng li kàn kan jiù xíng le ní ěr
牛说，“不过，你只要在门缝里看看就行了。”尼尔
sī dā ying le tā xiǎo xīn yì yì de lái dào wū mén
斯答应了。他小心翼翼地来到屋门
kǒu wǎng lǐ miàn yī kàn xià de gǎn jǐn bǎ
口，往里面一看，吓得赶紧把
tóu suō le huí lái yuán lái tā
头缩了回来。原来，他
kàn jiàn yī wèi tóu fa huā bái de
看见一位头发花白的
lǎo nǎi nai zhèng zhí tǐng tǐng
老奶奶，正直挺挺
de tǎng zài dì bǎn shang liǎn
地躺在地板上，脸
sè cāng bái tā yǐ jīng
色苍白——她已经
qù shì le
去世了。

ní ěr sī fēi kuài de
尼尔斯飞快地

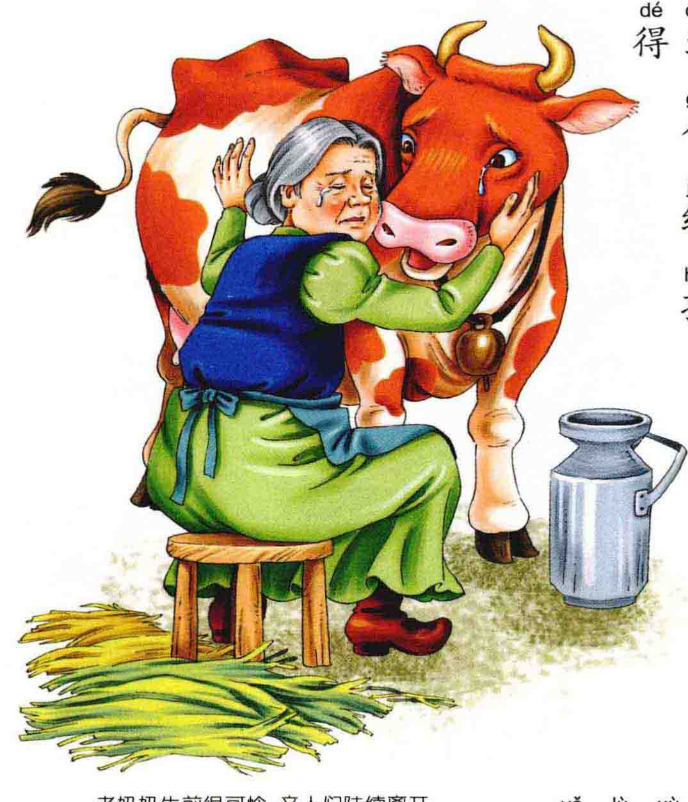
尼尔斯悄悄从门缝里观察，发现老奶奶已经死了


母牛请尼尔斯帮忙，合上去世老奶奶的眼睛

pǎo huí niú péng bǎ lǎo nǎi
跑回牛棚，把老奶
nai qù shì de xiāo xi gào
奶去世的消息告
su le mǔ niú mǔ niú
诉了母牛。母牛
de yǎn li chōng mǎn le shāng
的眼里充满了伤
xīn de lèi shuǐ tā shuō
心的泪水，她说：
lǎo nǎi nai zuì dān xīn de
“老奶奶最担心的
yī jiàn shì jiù shì tā sǐ de
一件事就是，她死的
shí hou méi yǒu rén gěi tā hé shàng
时候没有人给她合上
yǎn jing nǐ néng qù bāng bang tā ma ní ěr sī bù gǎn hé sǐ rén dāi zài
眼睛，你能去帮帮她吗？”尼尔斯不敢和死人待在
yī qǐ suǒ yǐ yǒu diǎn yóu yù
一起，所以有点犹豫。

mǔ niú jiàn ní ěr sī bù shuō huà jiù jiǎng qǐ le nǚ zhǔ rén de shì
母牛见尼尔斯不说话，就讲起了女主人的事。
tā shuō zhè ge jiā yǐ qián hěn fù yù kě shì méi xiǎng dào nán zhǔ rén hěn
她说，这个家以前很富裕，可是，没想到男主人很
zǎo jiù qù shì le nǚ zhǔ rén jì yào guǎn lǐ nóng zhuāng yòu yào zhào gù hěn
早就去世了。女主人既要管理农庄，又要照顾很
duō hái zi yǒu shí hou nǚ zhǔ rén shèn zhì huì bèi dì li de huór lèi kū
多孩子。有时候，女主人甚至会被地里的活儿累哭。
dàn shì tā yī xiǎng dào hái zi men jiù yào zhǎng dà le yòu kāi xīn qǐ lái
但是，她一想到孩子们就要长大了，又开心起来。

hái zi zhǎng dà hòu lù xù lí kāi lǎo nǎi nai qù le guó wài zhǐ shèng
孩子长大后，陆续离开老奶奶去了国外，只剩
xià lǎo nǎi nai yī gè rén lǎo nǎi nai cóng lái méi yǒu zài hái zi men nàr
下老奶奶一个人。老奶奶从来没有在孩子们那儿



老奶奶生前很可怜，亲人们陆续离开了她，她的生活孤独而凄凉

dé dào rèn hé bāng zhù yǒu jǐ
得到任何帮助。有几

gè hái zi zài lí jiā zhī qián
个孩子在离家之前

jié le hūn què bǎ zì jǐ de
结了婚，却把自己的

hái zi liú zài lǎo nǎi nai zhè li
孩子留在老奶奶这里。

lǎo nǎi nai yī biān
老奶奶一边

zhào gù sūn zi yī biān
照顾孙子，一边

gàn huó yòu xīn kǔ cāo
干活，又辛苦操

láo le hǎo xiē nián kě
劳了好些年。可

shì sūn zi men zhǎng dà le
是，孙子们长大了，

yě lù xù lí kāi le tā lǎo nǎi nai
也陆续离开了她。老奶奶

wèi le ér nǚ cāo láo le yī shēng zuì hòu què gū gū dān dān de lí kāi le zhè
为了儿女操劳了一生，最后却孤孤单单地离开了这

ge shì jiè
个世界……

tīng dào zhè xiē ní ěr sī hěn gǎn dòng tā jué dìng bāng zhù zhè ge lǎo
听到这些，尼尔斯很感动，他决定帮助这个老

nǎi nai tā lái dào wū li diǎn rán le yī gēn là zhú hòu bāng lǎo nǎi nai
奶奶。他来到屋里，点燃了一根蜡烛后，帮老奶奶

bǎ yǎn jing hé shàng bǎ tā de shǒu fàng zài xiōng qián dā chéng shí zì jià xíng bāng
把眼睛合上，把她的手放在胸前搭成十字架形，帮

tā bǎ tóu fa zhěng lǐ hǎo
她把头发整理好。

rán hòu tā zhǎo chū yī běn shèng gē jí zuò xià lái gěi lǎo nǎi nai niàn
然后，他找出一本圣歌集，坐下来给老奶奶念

le jǐ duàn zàn měi shī niàn dào yī bàn shí tā tū rán xiǎng qǐ le zì jǐ de
了几段赞美诗。念到一半时，他突然想起了自己的

bà ba hé mā ma rú guǒ tā men yě xiàng lǎo nǎi nai yī yàng xiǎng niàn zì jǐ de
爸爸和妈妈，如果他们也像老奶奶一样想念自己的

hái zi nà gāi zěn me bàn cái hǎo ne
孩子，那该怎么办才好呢？

guò le yī huìr tā kāi xīn de xiào qǐ lái bà ba mā ma hái huó
过了一会儿，他开心地笑起来：“爸爸妈妈还活

zhe wǒ hái kě yǐ xiào shùn tā men wǒ zhēn gāo xìng a dì èr tiān yī
着，我还可以孝顺他们，我真高兴啊！”第二天一

zǎo ní ěr sī bǎ mǔ niú fàng dào le yuàn zi li
早，尼尔斯把母牛放到了院子里，

ràng tā gěi lín jū men bào xìn bāng máng ān zàng kě
让她给邻居们报信，帮忙安葬可

lián de lǎo nǎi nai
怜的老奶奶。

jiē zhe mò dùn dài shàng ní ěr
接着，莫顿带上尼尔

sī hé dèng fēn yī qǐ fēi xiàng tǎ
斯和邓芬一起飞向塔

shān yǔ dà yàn men jí hé
山，与大雁们集合。

尼尔斯在为老奶奶念赞美诗

·第十二章·

ní ěr sī de xié zi diū le

尼尔斯的鞋子丢了

ní ěr sī hé yàn qún jì xù cháo běi fēi qù zhè shí ní ěr sī tū
尼尔斯和雁群继续朝北飞去。这时，尼尔斯突
rán hǎn dào mò dùn wǒ de xié zi diào le yuán lái tā zuò zài é bèi
然喊道：“莫顿！我的鞋子掉了！”原来他坐在鹅背
shang yī zhī jiǎo huàng lái huàng qù bǎ yī zhī mù xié gěi shuǎi diào le
上，一只脚晃来晃去，把一只木鞋给甩掉了。

mò dùn diào guò tóu lái xiàng dì miàn fēi qù tū rán ní ěr sī kàn jiàn
莫顿掉过头来向地面飞去。突然，尼尔斯看见
lù shang yǒu liǎng gè hái zi tā men bǎ xié zi jiǎn le qǐ lái ér nà liǎng gè
路上有两个孩子，他们把鞋子捡了起来。而那两个
hái zi zhèng shì fàng é gū niang ào sà hé xiǎo mǎ cí xiǎo mǎ cí shuō zhè
孩子正是放鹅姑娘奥萨和小马茨。小马茨说：“这
shì dà yàn men diào de ào sà xiǎng le hěn jiǔ tā shuō wǒ men zhè yī
是大雁们掉的。”奥萨想了很久，她说：“我们这一
lù zǒng tīng bié rén shuō qǐ yī gè xiǎo jīng líng tā qí zài yī zhī bái é shang
路，总听别人说起一个小精灵，他骑在一只白鹅上，
hé dà yàn men zài yī qǐ wǒ men shàng cì bù yě jiàn le zhè me gè xiǎo rénr
和大雁们在一起。我们上次不也见了这么个小人儿
ma nà me zhè zhī xié shì bu shì tā diào xià lái de ne
嘛！那么，这只鞋是不是他掉下来的呢？”

xiǎo mǎ cí shuō duì kěn dìng shì zhè yàng ào sà zǐ xì de guān chá
小马茨说：“对，肯定是这样。”奥萨仔细地观察
zhè zhī xié tū rán tā jīng qí de jiào dào nǐ kàn xié de yī biān hái xiě
这只鞋。突然，她惊奇地叫道：“你看，鞋的一边还写
zhe zì ne xiǎo mǎ cí shuō shì ya bù guò zhè xiē zì tài xiǎo le
着字呢！”小马茨说：“是呀，不过这些字太小了！”

ào sà shuō　ràng wǒ kàn kan ba　shàng miàn xiě zhe　wēi màn háo gé
奥萨说："让我看看吧！上面写着：威曼豪格

de ní ěr sī　háo gé ěr sēn　xiǎo mǎ cí jīng yà de shuō　nán dào
的尼尔斯·豪格尔森！"小马茨惊讶地说："难道

shì wǒ men de péng you ní ěr sī ma　zhè zhēn shì tài qí guài le
是我们的朋友尼尔斯吗？这真是太奇怪了！"

尼尔斯掉的那一只木鞋刚好被奥萨姐弟捡到了



·第十三章·

xīn qín de yōu líng yuán dīng
辛勤的幽灵园丁



尼尔斯进到一座房子里，在那里听老奶奶讲故事

yàn qún jì xù xiàng běi fēi xíng, wèi le duǒ bì sī mì ěr de zhuī gǎn, tā men fēi le yī tiān. bàng wǎn de shí hou, dà yàn men jiàng luò zài yī gè gǔ lǎo zhuāng yuán páng biān de cǎo dì shang. ní ěr sī jué de wú liáo, jiù xiǎng dào zhuāng yuán li qù kàn kan. tā qiāo qiāo liū jìn yī zuò fáng zi, nà li yǒu gè lǎo nǎi nai zhèng zài gěi yī qún nián qīng rén jiǎng gù shi. ní ěr sī zhǎo le gè jiǎo luò zuò xià lái, hé dà jiā yī qǐ tīng le qǐ lái.
雁群继续向北飞行，为了躲避斯密尔的追赶，他们飞了一天。傍晚的时候，大雁们降落在一个古老庄园旁边的草地上。尼尔斯觉得无聊，就想到庄园里去看看。他悄悄溜进一座房子，那里有个老奶奶正在给一群年轻人讲故事。尼尔斯找了个角落坐下来，和大家一起听了起来。

lǎo nǎi nai jiǎng dào: cóng qián, zhuāng yuán běi miàn de shān pō shang yǒu gè hěn měi lì de huā yuán. sè mǔ lán shěng de shěng zhǎng kǎ ěr xiān sheng fēi cháng xǐ
老奶奶讲道："从前，庄园北面的山坡上有个很美丽的花园。瑟姆兰省的省长卡尔先生非常喜

huan zhè ge huā yuán yǒu yī cì tā lái huā yuán cān guān shí huā yuán li yī
欢这个花园。有一次，他来花园参观时，花园里一

gè gù gōng xiàng tā bào yuàn shuō měi tiān zài huā yuán li gàn huó kuài yào lèi
个雇工向他抱怨说，每天在花园里干活，快要累

sǐ le
死了。”

kǎ ěr xiān sheng pí qi hěn bào zào tā bù xǐ huan tīng dào shǒu xià rén
“卡尔先生脾气很暴躁，他不喜欢听到手下人

bào yuàn yú shì jiù shuō nǐ bié bào yuàn le zhè lǐ zhè me měi lì yào
抱怨。于是就说：‘你别抱怨了，这里这么美丽，要

shi wǒ néng lái dào zhè ge huā yuán gàn huó jiù shì tiān tiān bù tíng de páo tǔ wǒ
是我能来到这个花园干活，就是天天不停地刨土我

yě yuàn yì hòu lái kǎ ěr xiān sheng sǐ le yīn wèi tā xǔ le yuàn sǐ
也愿意。’后来，卡尔先生死了，因为他许了愿，死

hòu biàn chéng le yōu líng měi tiān wǎn shang dōu zài huā yuán li páo tǔ rú jīn
后变成了幽灵，每天晚上都在花园里刨土。如今

huā yuán zǎo jiù méi le kě shì rú guǒ yǒu rén zài qī hēi de shēn yè cóng nà lǐ
花园早就没了，可是如果有人在漆黑的深夜从那里

zǒu guò hái néng pèng qiǎo kàn dào nà ge huā yuán
走过，还能碰巧看到那个花园。”

shuō zhe shuō zhe lǎo nǎi nai
说着说着，老奶奶

zhù yì dào zài lǎo shǔ dòng páng
注意到在老鼠洞旁

biān yī gè xiǎo rénr de yǐng
边一个小人儿的影

zi ní ěr sī gǎn jǐn duǒ
子，尼尔斯赶紧躲

shǎn kāi le
闪开了。



卡尔先生生前非常喜欢这个花园，可雇工说在这里干活太辛苦了

ní ěr sī zǒu le chū qù pá dào yī kē shān shù shang shuì zháo le bàn
尼尔斯走了出去，爬到一棵杉树上睡着了。半
yè ní ěr sī bèi kāi guān dà tiě mén de shēng yīn chǎo xǐng le tā tái tóu yī
夜，尼尔斯被开关大铁门的声音吵醒了。他抬头一
kàn yǎn qián yǒu zuò huā yuán ní ěr sī gǎn dào qí guài yīn wèi shuì jiào zhī
看，眼前有座花园。尼尔斯感到奇怪，因为睡觉之
qián hái méi yǒu huā yuán ne tū rán tā míng bai le zhè jiù shì kǎ ěr
前还没有花园呢！突然，他明白了——这就是卡尔
xiān sheng de huā yuán
先生的花园！

ní ěr sī yī diǎnr yě bù hài pà zǒu
尼尔斯一点儿也不害怕，走
shàng qián hé shǒu hòu zài mén kǒu de kǎ ěr xiān sheng
上前和守候在门口的卡尔先生
dǎ zhāo hu dé dào tā de yǔn xǔ hòu zǒu dào le
打招呼，得到他的允许后走到了
huā yuán li tā yī jìn mén kǎ ěr xiān sheng
花园里。他一进门，卡尔先生
jiù bǎ tiě mén suǒ shàng le
就把铁门锁上了。

kǎ ěr xiān sheng ràng ní ěr sī cān
卡尔先生让尼尔斯参
guān le gōng diàn jiào táng hé chéng bǎo měi
观了宫殿、教堂和城堡。每
dào yī gè dì fang kǎ ěr xiān sheng zǒng
到一个地方，卡尔先生总
huì ràng ní ěr sī jìn qù kàn kan lǐ miàn
会让尼尔斯进去看看里面
de rén shì fǒu zài xiū xi zhǐ yào dé
的人是否在休息，只要得
zhī lǐ miàn de rén zài xiū
知里面的人在休

尼尔斯来到了那个
传说中的幽灵花园

xi tā jiù huì fèn nù de shuō dà jiā dōu xiū xi qù le ér wǒ què piān
息，他就会愤怒地说："大家都休息去了，而我却偏
piān bù néng
偏不能！"

hòu lái kǎ ěr xiān sheng yòu dài zhe ní ěr sī zǒu huí le dà mén kǒu
后来，卡尔先生又带着尼尔斯走回了大门口，
tā bǎ tiě xiān dì gěi ní ěr sī shuō ná zhe wǒ qù kāi mén yòng
他把铁锨递给尼尔斯，说："拿着！我去开门。""用
bu zháo zhè me má fan ní ěr sī shuō zhe yī cè shēn zi jiù cóng tiě zhà
不着这么麻烦。"尼尔斯说着，一侧身子就从铁栅
lán fèng li zuān le chū qù bù liào kǎ ěr xiān sheng tū rán shēng qì de dà hǒu
栏缝里钻了出去。不料卡尔先生突然生气地大吼
qǐ lái shuāng shǒu měng liè de yáo huàng zhe tiě mén zhǐ yào nǐ jiē guò tiě
起来，双手猛烈地摇晃着铁门："只要你接过铁
xiān jiù děi liú zài zhè lǐ zhào gù huā yuán wǒ jiù néng jiě tuō le
锨，就得留在这里照顾花园，我就能解脱了。
xiàn zài wǒ bù zhī dào hái yào zài zhè lǐ dāi duō jiǔ
现在，我不知道还要在这里待多久！"

ní ěr sī shuō kǎ ěr xiān sheng nín bù
尼尔斯说："卡尔先生，您不
yòng nán guò méi yǒu rén néng bǐ nǐ gèng hǎo
用难过。没有人能比你更好
de zhào gù zhè ge huā yuán le tīng dào zhè
地照顾这个花园了！"听到这
huà kǎ ěr xiān sheng cái píng jìng xià lái mǎn
话，卡尔先生才平静下来，满
zú de xiào le jiù zài zhè shí kǎ ěr
足地笑了。就在这时，卡尔
xiān sheng màn man xiāo shī le huā yuán
先生慢慢消失了，花园
yě gēn zhe xiāo shī le
也跟着消失了……

尼尔斯平安走出了花园，
卡尔先生有点恼羞成怒了

·第十四章·

chà diǎn bèi xióng chī le
差点被熊吃了

zhè tiān ào sà hé xiǎo mǎ cí lái dào le yē ěr mǎ hú biān zhǔn bèi
这天，奥萨和小马茨来到了耶尔马湖边，准备

cóng hú miàn de bīng shang zǒu dào duì miàn qù kě tā men gāng zǒu dào yī bàn
从湖面的冰上走到对面去。可他们刚走到一半，

bīng jiù kāi shǐ róng huà le zhè shí ā kǎ de dà yàn qún zhèng hǎo cóng hú
冰就开始融化了。这时，阿卡的大雁群正好从湖

shàng kōng fēi guò qí zài é bèi shang de ní ěr sī kàn dào le tā men
上空飞过，骑在鹅背上的尼尔斯看到了他们。

ní ěr sī néng kàn qīng zhěng gè hú miàn de qíng kuàng tā dà shēng hǎn
尼尔斯能看清整个湖面的情况，他大声喊：

nǐ men wǎng yòu bian zǒu jiě dì liǎ tīng dào gāo chù
“你们往右边走！”姐弟俩听到高处

chuán lái rén de shēng yīn dōu gǎn dào hěn qí guài bù
传来人的声音，都感到很奇怪，不

guò tā men dāng shí zǎo yǐ jīng xià de huāng le
过他们当时早已经吓得慌了

shén gǎn jǐn wǎng yòu bian
神，赶紧往右边

pǎo qù
跑去。

pǎo zhe pǎo zhe
跑着跑着，

yī tiáo dà liè fèng héng zài
一条大裂缝横在

尼尔斯再一次帮奥萨姐弟俩脱离了险境

le jiě dì liǎ miàn qián zhè shí
了姐弟俩面前。这时，
yòu chuán lái le hǎn jiào shēng
又传来了喊叫声：
zhàn zài nàr bié dòng
“站在那儿别动。”
jiě dì liǎ guāi guāi de zhàn zhe
姐弟俩乖乖地站着
bù dòng guò le yī huìr
不动。过了一会儿，
jǐ kuài fú bīng lián dào le yī qǐ tā men xùn sù
几块浮冰连到了一起，他们迅速
cǎi zhe fú bīng tiào guò le liè fèng zhèng dāng tā men yóu yù bù jué shí nà
踩着浮冰跳过了裂缝。正当他们犹豫不决时，那
ge shēng yīn yòu xiǎng qǐ yī zhí wǎng qián pǎo jiù zhè yàng duàn duàn xù xù
个声音又响起：“一直往前跑！”就这样断断续续
zǒu le bàn gè duō zhōng tóu tā men zǒng suàn tuō lí le xiǎn jìng lái dào àn shang
走了半个多钟头，他们总算脱离了险境，来到岸上。



一只母熊发现了尼尔斯，好奇地用熊掌推搡他

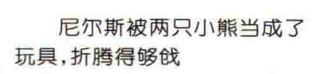
zhè shí ào sà rèn chū le yàn qún li de bái é zhī dào shì xiǎo jīng
这时，奥萨认出了雁群里的白鹅，知道是小精
líng zài bāng zhù zì jǐ yú shì jiù ná chū shàng cì jiǎn dào de xiǎo mù xié fàng
灵在帮助自己。于是就拿出上次捡到的小木鞋，放
zài le yī kuài shí tou shang mò dùn fēi xià lái xián zǒu le mù xié
在了一块石头上。莫顿飞下来衔走了木鞋。

lián xù jǐ tiān yī zhí guā zhe xī fēng dà yàn men bèi pò fēi dào le
连续几天，一直刮着西风。大雁们被迫飞到了
xī mèng lán shěng yī gè kuàng qū de shàng kōng tū rán yī zhèn dà fēng měng de
西孟兰省一个矿区的上空。突然，一阵大风猛地
chuī guò lái ní ěr sī yī gè dào zāi cōng cóng é bèi shang gǔn xià lái wàn
吹过来，尼尔斯一个倒栽葱从鹅背上滚下来。万
xìng de shì ní ěr sī méi yǒu shòu shāng zhǐ shì diào jìn le yī gè dà dòng
幸的是，尼尔斯没有受伤，只是掉进了一个大洞
li kě tā wàn wàn méi yǒu xiǎng dào zhè ge dà dòng shì gè xióng wō yī zhī
里。可他万万没有想到，这个大洞是个熊窝！一只

huī hè sè de mǔ xióng fā xiàn le ní ěr sī tā méi yǒu chī diào tā ér shì
灰褐色的母熊发现了尼尔斯，她没有吃掉他，而是
bǎ tā dàng zuò wán jù sòng gěi le zì jǐ de hái zi men
把他当作玩具送给了自己的孩子们。

liǎng zhī xiǎo xióng dòu zhe ní ěr sī wán de hěn kāi xīn ní ěr sī jiǎn zhí
两只小熊逗着尼尔斯玩得很开心，尼尔斯简直
kuài bèi tā men zhē teng sǐ le shuì jiào de shí hou liǎng zhī xiǎo xióng bǎ ní ěr
快被他们折腾死了。睡觉的时候，两只小熊把尼尔
sī jiā zài zhōng jiān yòng qián zhǎng àn zhù tā fáng zhǐ tā táo pǎo ní ěr sī
斯夹在中间，用前掌按住他，防止他逃跑。尼尔斯
lèi jí le bù yī huìr jiù shuì zháo le
累极了，不一会儿就睡着了。

ní ěr sī shuì zháo hòu méi duō jiǔ gōng xióng huí lái le tā xiù dào
尼尔斯睡着后没多久，公熊回来了。他嗅到
le yī gǔ rén de qì wèi tā zuì tǎo yàn rén lèi le gōng xióng bù tíng de xún
了一股人的气味，他最讨厌人类了。公熊不停地寻
zhǎo zhe kě shì lián yī gè rén yǐng yě méi kàn jiàn
找着，可是连一个人影也没看见。
mǔ xióng hài pà tā zhǎo dào xiǎo rénr
母熊害怕他找到小人儿，
gǎn jǐn shuō bié zhǎo le dòng li shén me dōu
赶紧说："别找了，洞里什么都
méi yǒu kuài shuō shuo nǐ zhè jǐ tiān qù
没有。快说说你这几天去
nǎr le ba gōng xióng tàn
哪儿了吧？"公熊叹
le yī kǒu qì shuō wǒ qù le
了一口气说："我去了
lín shěng xiǎng qù kàn kan nà lǐ de
邻省，想去看看那里的


尼尔斯被两只小熊当成了玩具，折腾得够戗

qīn qi méi xiǎng dào tā men de sēn lín yǐ jīng bèi
亲戚，没想到他们的森林已经被
rén lèi zhàn jù le kàn lái bù jiǔ yǐ hòu
人类占据了。看来，不久以后
wǒ men yě děi bān zǒu le
我们也得搬走了……”

zhè shí ní ěr sī xǐng le
这时，尼尔斯醒了，
tā bù xiǎo xīn dǎ le gè pēn tì gōng
他不小心打了个喷嚏。公
xióng fā xiàn le tā bù gù mǔ xióng
熊发现了他，不顾母熊
de zǔ lán páo xiào zhe yào chī
的阻拦，咆哮着要吃
diào tā
掉他。

gōng xióng zhāng kāi le xuè pén dà
公熊张开了血盆大
kǒu zhè shí ní ěr sī xùn sù de tāo
口。这时，尼尔斯迅速地掏
chū yī gēn huǒ chái zài pí kù shang huá le yī xià diǎn zháo hòu rēng jìn le gōng
出一根火柴，在皮裤上划了一下，点着后扔进了公
xióng de zuǐ li tā gāng xiǎng huá xià yī gēn kě qí guài de shì gōng xióng
熊的嘴里。他刚想划下一根，可奇怪的是，公熊
jìng rán bù zài gōng jī tā le gōng xióng shuō nǐ huì fàng huǒ ma nǐ shì
竟然不再攻击他了。公熊说：“你会放火吗？你是
bu shì néng fàng huǒ bǎ fáng zi shāo diào ne
不是能放火把房子烧掉呢？”

ní ěr sī xī wàng zì jǐ néng ràng gōng xióng gǎn dào hài pà jiù gù yì
尼尔斯希望自己能让公熊感到害怕，就故意
chuī xū shuō nà dāng rán zhè suàn bu liǎo shén me gōng xióng shū le yī kǒu
吹嘘说：“那当然，这算不了什么。”公熊舒了一口
qì shuō dào xìng kuī gāng cái méi chī diào nǐ xiàn zài nǐ qù bāng wǒ zuò yī
气，说道：“幸亏刚才没吃掉你！现在你去帮我做一

尼尔斯怕被公熊吃了，赶紧划了一根火柴扔进他嘴里

jiàn shì shuō zhe tā qīng qīng diāo zhe ní ěr sī de yī fu dài tā lái dào
件事。”说着，他轻轻叼着尼尔斯的衣服，带他来到

le gāng tiě chǎng de biān shang gōng xióng wèn dào zhè ge chǎng zi nǐ néng shāo
了钢铁厂的边上。公熊问道：“这个厂子你能烧

diào ma ní ěr sī xiǎng yě méi xiǎng jiù dà shēng huí dá dào dāng rán néng
掉吗？”尼尔斯想也没想就大声回答道：“当然能！”

gōng xióng dài zhe ní ěr sī qiāo qiāo qián rù gāng tiě chǎng de chǎng fáng li
公熊带着尼尔斯悄悄潜入钢铁厂的厂房里，

rén men dōu zài máng lù méi yǒu rén fā xiàn tā men gōng xióng shuō wǒ men
人们都在忙碌，没有人发现他们。公熊说：“我们

shì shì dài dài zài zhè piàn sēn lín li jū zhù wǒ men yǐ qián de rì zi guò de
世世代代在这片森林里居住，我们以前的日子过得

hěn hǎo yī kāi shǐ rén lèi lái dào zhè lǐ zhǐ gài le gè xiǎo chǎng fáng lǐ
很好。一开始人类来到这里，只盖了个小厂房，里

miàn zhǐ yǒu jǐ gè rén zài gōng zuò wǒ men shòu dào de dǎ rǎo hěn shǎo kě
面只有几个人在工作，我们受到的打扰很少。可

shì zhè ge dà chǎng zi jiàn qǐ lái hòu tā men méi rì méi yè de chǎo nào
是，这个大厂子建起来后，他们没日没夜的吵闹，

wǒ shí zài shòu bu liǎo le xiàn zài wǒ ràng nǐ bǎ zhè ge chǎng zi shāo guāng
我实在受不了了。现在，我让你把这个厂子烧光，

yào bù rán wǒ jiù yī kǒu chī le nǐ
要不然，我就一口吃了你！”

ní ěr sī shí zài xiǎng bu chū bàn fǎ táo pǎo kě shì ràng tā shāo diào
尼尔斯实在想不出办法逃跑，可是，让他烧掉

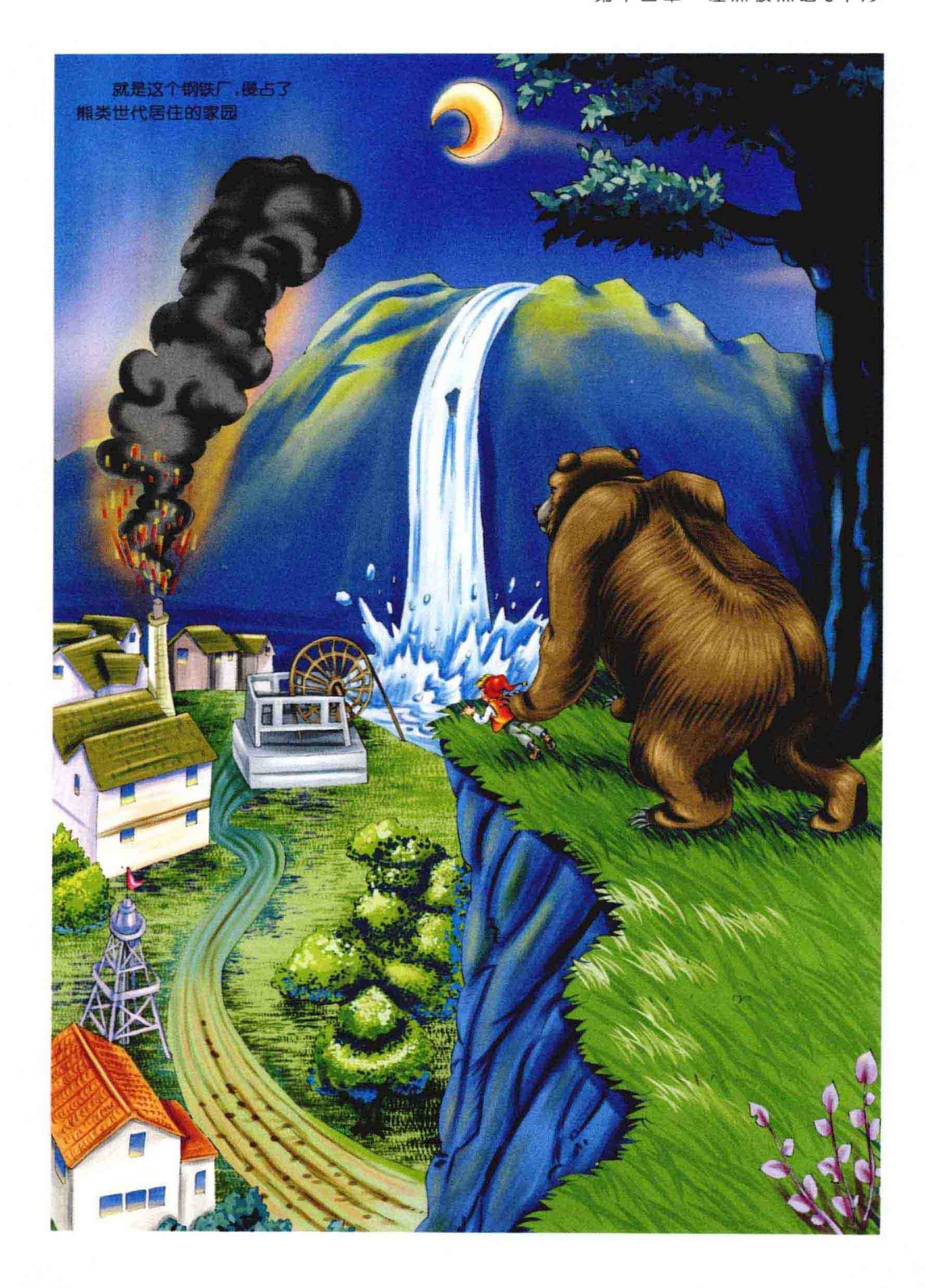
yī gè chǎng fáng tā yě jué bù huì gàn zhè zhǒng huài shì zhè shí gōng xióng
一个厂房，他也绝不会干这种坏事。这时，公熊

è hěn hěn de wèn dào nǐ dào dǐ shāo bu shāo ní ěr sī xiǎng tuō yán
恶狠狠地问道：“你到底烧不烧？”尼尔斯想拖延

shí jiān tā shuō wǒ zài xiǎng xiang gōng xióng miǎn qiǎng dā ying le
时间，他说：“我再想想！”公熊勉强答应了。

ní ěr sī xiǎng rén men kě yǐ yòng tiě de dì fang tài duō le yòng tiě
尼尔斯想，人们可以用铁的地方太多了：用铁

dǎ chéng fǔ zi lái gài wū zi yòng tiě dǎ chéng lián dāo lái shōu gē zhuāng jia yòng
打成斧子来盖屋子；用铁打成镰刀来收割庄稼；用


就是这个钢铁厂，侵占了熊类世代居住的家园


尼尔斯看到有人拿枪对准了公熊，忙叫公熊赶紧逃走

铁打成刀子……他本想快点儿想个办法逃走，但却想到铁的用途上。尼尔斯想，钢铁给所有的人都带来了好处，他就是被熊吃了也不能烧厂房。公熊不耐烦地问：“你到底干不干？”尼尔斯把心一横，大声说：“我不干！”

公熊咆哮起来：“你不想活了吗？”公熊的爪子钳得更紧了，尼尔斯痛得眼泪在眼眶里直打转，但他就是不肯求饶。

就在这时，尼尔斯听见“咔嚓”一声响，他看见一个人举着猎枪对准了公熊。尼尔斯尖声喊叫道：“公熊快跑！有人要拿猎枪打你！”

公熊叼起尼尔斯，飞快地逃走了。跑出很远之后，公熊把尼尔斯放到地上，感激地说：“小家

huo duō xiè nǐ jiù le wǒ wǒ jué dìng bù chī nǐ le wǒ yào gào su nǐ
伙，多谢你救了我！我决定不吃你了！我要告诉你
jǐ jù huà nǐ yào shi zài yù dào xióng jiù bǎ zhè xiē huà gào su tā men
几句话，你要是再遇到熊，就把这些话告诉他们，
tā men jiù bù huì shāng hài nǐ le gōng xióng qiāo qiāo de bǎ nà jǐ jù huà gào
他们就不会伤害你了。”公熊悄悄地把那几句话告
su le ní ěr sī jiē zhe cōng cōng de pǎo le
诉了尼尔斯，接着匆匆地跑了。

gōng xióng zǒu hòu ní ěr sī pá dào yī kē dà shù shang shuì jiào tiān
公熊走后，尼尔斯爬到一棵大树上睡觉。天
gāng liàng tā jiù bèi yī zhī cóng lái méi jiàn guo de lǎo yīng diāo le qǐ lái lǎo
刚亮，他就被一只从来没见过的老鹰叼了起来，老
yīng bǎ tā píng ān de dài dào le yàn qún li
鹰把他平安地带到了雁群里。

dà yàn men wèi le zhǎo ní ěr sī
大雁们为了找尼尔斯，
fàng qì le chī fàn hé shuì jiào yī zhí zhǎo
放弃了吃饭和睡觉，一直找
dào shēn yè cái qù xiū xi dì èr tiān
到深夜才去休息。第二天
tā men xǐng lái hòu jìng rán kàn jiàn
他们醒来后，竟然看见
tā jiù zài yàn qún zhōng tā men wéi
他就在雁群中。他们围
zhe tā nào chéng le yī piàn
着他闹成了一片，
ní ěr sī kāi xīn de xiào le
尼尔斯开心地笑了。



一只老鹰抓起尼尔斯，把他送回了雁群休息的地方

·第十五章·

jiě jiù dù yā bā tǎ jī

解救渡鸦巴塔基

fǎ lóng shì shì yī zuò gǔ lǎo de kuàng dū zuò luò zài xiá gǔ de gǔ
法隆市是一座古老的矿都，坐落在峡谷的谷
dǐ dù yā bā tǎ jī hěn xǐ huan zhè lǐ měi nián chūn tiān dōu yào lái zhèr
底。渡鸦巴塔基很喜欢这里，每年春天都要来这儿
zhù jǐ gè xīng qī lí shì qū bù yuǎn de dì fang yǒu yī zuò fèi qì de kuàng
住几个星期。离市区不远的地方，有一座废弃的矿
shān nàr yǒu jiān hóng fáng zi zhuān mén yòng lái áo liú huáng
山。那儿有间红房子，专门用来熬硫黄。
bā tǎ jī hěn hào qí zǒng xiǎng jìn qù kàn kan
巴塔基很好奇，总想进去看看。

yǒu yī tiān fēng guā de hěn dà bǎ
有一天，风刮得很大，把
hóng fáng zi de yī shàn gài bǎn chuī kāi le
红房子的一扇盖板吹开了。
bā tǎ jī chèn jī cóng gài bǎn xiān kāi de
巴塔基趁机从盖板掀开的
dì fang fēi le jìn qù tā gāng fēi
地方飞了进去。他刚飞
jìn qù gài bǎn jiù gài shàng le
进去，盖板就盖上了，
tā bèi guān zài le lǐ miàn
他被关在了里面。
bā tǎ jī chě zhe dà sǎng
巴塔基扯着大嗓

巴塔基对这座红房子格外好奇，一直想进去看看里面有什么

mén bù tíng de hū jiù bù jiǔ fù jìn de
门不停地呼救。不久，附近的

hán yā gē zi wū yā hé má
寒鸦、鸽子、乌鸦和麻

què dōu fēi lái le kě shì shuí yě
雀都飞来了，可是谁也

xiǎng bu chū bàn fǎ lái jiù tā
想不出办法来救他。

xìn gē ā kǎ ěr yě lái le bā
信鸽阿卡尔也来了，巴

tǎ jī qǐng tā qù zhǎo dà yàn ā
塔基请他去找大雁阿

kǎ hé dà mǔ zhǐ lái jiù tā
卡和大拇指来救他。

huáng hūn shí fēn ā kǎ ěr
黄昏时分，阿卡尔

lǐng zhe dà yàn ā kǎ hé ní
领着大雁阿卡和尼

ěr sī gǎn lái le
尔斯赶来了。



尼尔斯人小力气小，凿起墙来格外费力

ā kǎ hé bā tǎ jī xiān shāng liang
阿卡和巴塔基先商量

le yī xià rán hòu tuó zhe ní ěr sī fēi dào yī gè nóng zhuāng zài nà lǐ
了一下，然后驮着尼尔斯飞到一个农庄，在那里

zhǎo dào yī bǎ záo zi hé yī gēn xì shéng yòu fēi huí hóng fáng zi ní ěr sī
找到一把凿子和一根细绳，又飞回红房子。尼尔斯

zài yān cōng yī tóu jì jǐn le shéng zi zài shùn zhe shéng zi huá dào wū li tā
在烟囱一头系紧了绳子，再顺着绳子滑到屋里。他

xiàng bā tǎ jī dǎ le gè zhāo hu hòu jiù dòng shǒu zài qiáng shang záo dòng hóng
向巴塔基打了个招呼后，就动手在墙上凿洞。红

fáng zi de qiáng bì bìng bù hòu kě ní ěr sī de lì qi tài xiǎo le tā měi
房子的墙壁并不厚，可尼尔斯的力气太小了，他每

záo yī xià zhǐ néng záo diào yī xiǎo piàn mù tou màn màn de tā lèi de kuài záo
凿一下只能凿掉一小片木头。慢慢地，他累得快凿

不动了，困意不断袭来。

巴塔基为了不让尼尔斯睡着，给他讲了个故事：从前有个巨人，临死时把财富——几座铜矿山——分给了两个女儿。但是，巨人告诉女儿们，如果有人发现了铜矿，一定要把他杀死。从那以后，经常有樵夫和猎人莫名其妙地死去，他们都是无意中发现了铜矿，被巨人的大女儿杀死的。后来，二女儿的矿山被一个农夫发现了，二女儿很善良，没有杀死他。结果，农夫开采了矿山，发了大财。但大女儿的矿山直到现在也没人发现呢。

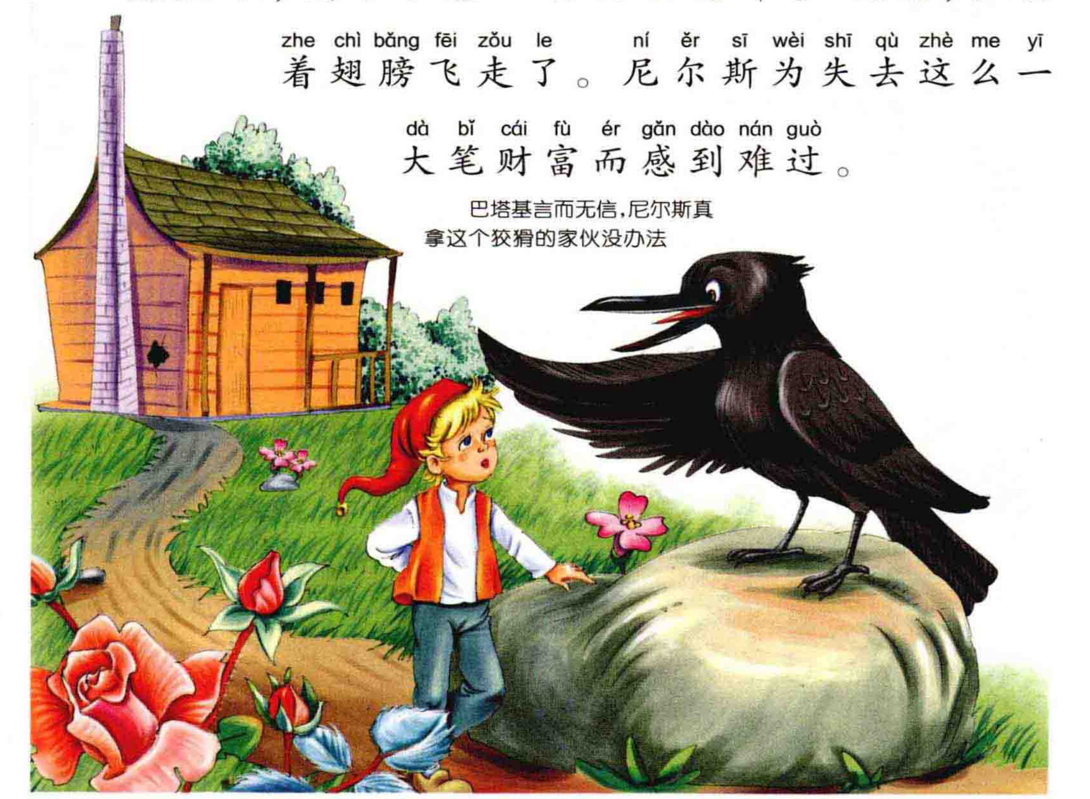
讲到这儿，巴塔基说："你快点儿凿，等我出去了，我带你去看一些东西。"尼尔斯心想："巴

巴塔基给尼尔斯讲了一个故事

tǎ jī yī dìng zhī dào tóng kuàng shān zài nǎ lǐ tā huò xǔ xiǎng bǎ tóng kuàng sòng
塔基一定知道铜矿山在哪里，他或许想把铜矿送
gěi wǒ děng wǒ yǒu qián zhī hòu wǒ yào péi gěi ào sà jiě dì yī zuò xīn
给我……等我有钱之后，我要赔给奥萨姐弟一座新
fáng zi
房子……”

xiǎng dào zhèr ní ěr sī yuè záo yuè yǒu jìnr bù jiǔ jiù záo chū
想到这儿，尼尔斯越凿越有劲儿，不久就凿出
le yī gè xiǎo dòng bā tǎ jī zuān le chū qù
了一个小洞，巴塔基钻了出去。

ní ěr sī shuō xiàn zài nǐ gāi gào su wǒ lìng wài yī fèn yí chǎn zài
尼尔斯说：“现在你该告诉我，另外一份遗产在
nǎr le ba bā tǎ jī shuō wǒ zhī dào tā zài nǎ lǐ dàn nà tài
哪儿了吧？”巴塔基说：“我知道它在哪里，但那太
wēi xiǎn le wǒ kě bù xiǎng ràng nǐ bái bái sòng mìng shuō wán tā pāi
危险了，我可不想让你白白送命。”说完，他拍
zhe chì bǎng fēi zǒu le ní ěr sī wèi shī qù zhè me yī
着翅膀飞走了。尼尔斯为失去这么一
dà bǐ cái fù ér gǎn dào nán guò
大笔财富而感到难过。



巴塔基言而无信，尼尔斯真拿这个狡猾的家伙没办法

·第十六章·

xīn lái de kān mén gǒu
新来的看门狗

chūn tiān lái le hé li de bīng dōu róng huà le méi lā lún hú yī dài
春天来了，河里的冰都融化了。梅拉伦湖一带

hú shuǐ shàng zhǎng hú shuǐ yì chū le dī àn jū zhù zài nà lǐ de tiān é
湖水上涨，湖水溢出了堤岸，居住在那里的天鹅

dōu dān xīn zì jǐ de dàn hé wō bèi shuǐ chōng zǒu
都担心自己的蛋和窝被水冲走。

zhè yī tiān sī mì ěr chuān guò le méi lā
这一天，斯密尔穿过了梅拉

lún hú pàn qiāo qiāo de zhuī lái le tā zhèng xiǎng
伦湖畔，悄悄地追来了，他正想

fāng shè fǎ xún zhǎo yàn qún ne tū rán tā jiàn
方设法寻找雁群呢。突然，他见

dào le xìn gē ā kǎ ěr máng xiàng tā dǎ ting ā kǎ
到了信鸽阿卡尔，忙向他打听阿卡

de xià luò ā kǎ ěr zhī dào hú li méi ān hǎo xīn
的下落。阿卡尔知道狐狸没安好心，

shuō shén me yě bù kěn gào su tā sī mì
说什么也不肯告诉他。斯密

ěr xiǎng le yī huìr yòu shuō tiān
尔想了一会儿，又说："天

é zhī wáng yù dào kùn nan le tā xiǎng
鹅之王遇到困难了，他想

zhǎo dà yàn ā kǎ hé dà mǔ zhǐ bāng máng
找大雁阿卡和大拇指帮忙。

斯密尔向信鸽阿卡尔
打听雁群的下落

nǐ néng bāng zhe shāo gè xìnr ma
你能帮着捎个信儿吗？”

ā kǎ shōu dào ā kǎ ěr dài lái
阿卡收到阿卡尔带来
de xiāo xi hòu dài zhe dà
的消息后，带着大
yàn men lái dào le méi lā lún
雁们来到了梅拉伦
hú pàn tiān é men zhù de dì
湖畔天鹅们住的地
fang xiǎn rán tiān é men
方。显然，天鹅们
duì sī mì ěr bǎ dà yàn men jiào lái
对斯密尔把大雁们叫来
de shì qing quán rán bù zhī zhè shì sī mì ěr
的事情全然不知，这是斯密尔
de yīn móu dàn tā men duì dà yàn men hái shi hěn
的阴谋，但他们对大雁们还是很
yǒu lǐ mào de
有礼貌的。

kě shì dāng xióng é mò dùn yóu guò tiān é shēn
可是，当雄鹅莫顿游过天鹅身
biān shí tiān é men dōu fā qǐ huǒ lái tā men jué de
边时，天鹅们都发起火来。他们觉得
zhè zhī jiā é jìng gǎn pǎo dào tiān é qún li lái zhè shì tiān é men de chǐ
这只家鹅竟敢跑到天鹅群里来，这是天鹅们的耻
rǔ tiān é men fēn fēn wéi guò lái yòng zuǐ zhuó tā de máo ā kǎ chòng zhe
辱。天鹅们纷纷围过来，用嘴啄他的毛。阿卡冲着
mò dùn dà shēng jiào dào xióng é kuài fēi dàn shì mò dùn bèi tiān é
莫顿大声叫道：“雄鹅！快飞！”但是莫顿被天鹅
men wéi de sǐ sǐ de zhāng bu kāi chì bǎng
们围得死死的，张不开翅膀。

dà yàn men fēn fēn yóu guò lái bāng zhù mò dùn zhè yī dài de xiǎo niǎo men
大雁们纷纷游过来帮助莫顿，这一带的小鸟们

莫顿遭到了天鹅们的围攻，一时脱不开身了

yě gǎn lái bāng zhù dà yàn tā men zài tiān é ěr biān jiān jiào yòng chì bǎng dǎng
也赶来帮助大雁。他们在天鹅耳边尖叫，用翅膀挡
zhù tā men de shì xiàn nòng de tiān é men tóu yūn yǎn huā zuì hòu mò dùn
住他们的视线，弄得天鹅们头晕眼花。最后，莫顿
zhōng yú bǎi tuō tiān é men de gōng jī fēi zǒu le
终于摆脱天鹅们的攻击，飞走了。

dà yàn men fēi dào yī piàn lú wěi cóng li xiū xi ní ěr sī gǎn dào
大雁们飞到一片芦苇丛里休息。尼尔斯感到
hěn è jiù pǎo dào le àn biān xiǎng qù zhǎo diǎn chī de tū rán sī mì
很饿，就跑到了岸边，想去找点吃的。突然，斯密
ěr tiào le chū lái ní ěr sī sā tuǐ jiù pǎo hú li zài hòu miàn měng zhuī
尔跳了出来。尼尔斯撒腿就跑，狐狸在后面猛追。
zhè shí ní ěr sī fā xiàn qián miàn yǒu liǎng gè nán rén jiù qiāo qiāo de gēn zài
这时，尼尔斯发现前面有两个男人，就悄悄地跟在
tā men shēn hòu sī mì ěr zhuī le shàng lái dàn tā bù gǎn lí rén tài jìn
他们身后。斯密尔追了上来，但他不敢离人太近，
zhǐ hǎo zài liǎng sān bù zhī wài gēn zhe tā men
只好在两三步之外跟着他们。

nán rén men hěn kuài jiù zǒu jìn yī gè nóng shè yuàn
男人们很快就走进一个农舍，院
zi li yǒu yī zhī cháng máo dà gǒu ní ěr sī zǒu dào
子里有一只长毛大狗。尼尔斯走到
gǒu de miàn qián lǐ mào de shuō wǒ shì dà
狗的面前，礼貌地说：“我是大
mǔ zhǐ nǐ néng bāng bang wǒ ma cháng
拇指，你能帮帮我吗？”长
máo gǒu gāo xìng de shuō wǒ zǎo
毛狗高兴地说：“我早
jiù tīng shuō guo nǐ le
就听说过你了，



眼看着斯密尔就要抓住尼尔斯了，尼尔斯赶紧跟在前面两个人身后



看门狗捉住了狐狸，尼尔斯准备把狐狸拴起来

nǐ gàn le hěn duō hǎo shì shuō ba xū yào wǒ zuò shén me ní ěr sī shuō yī zhī hú li xiǎng yào chī diào wǒ nǐ bāng wǒ zhuā zhù tā ba jiē zhe tā zuān jìn le gǒu wō

你干了很多好事。说吧，需要我做什么？”尼尔斯说：“一只狐狸想要吃掉我。你帮我抓住他吧！”接着，他钻进了狗窝。

guò le yī huìr sī mì ěr tōu tōu liū jìn yuàn zi chángmáo gǒu tū rán bǎ nǎo dai cóng wō li shēn chū lái dà shēng jiào dào gǔn kāi yào bu rán wǒ jiù lái zhuā nǐ la sī mì ěr lěng xiào yī shēng shuō hng kě xī nǐ shuān zhe tiě liàn ne

过了一会儿，斯密尔偷偷溜进院子。长毛狗突然把脑袋从窝里伸出来，大声叫道：“滚开！要不然我就来抓你啦！”斯密尔冷笑一声，说：“哼！可惜你拴着铁链呢！”

tū rán cháng máo gǒu cuān le chū lái yī xià jiù bǎ hú li àn zài le dì shang hú li mǎ shàng jiù dòng tan bu de le yuán lái ní ěr sī zǎo jiù bǎ cháng máo gǒu de tiě liàn jiě kāi le

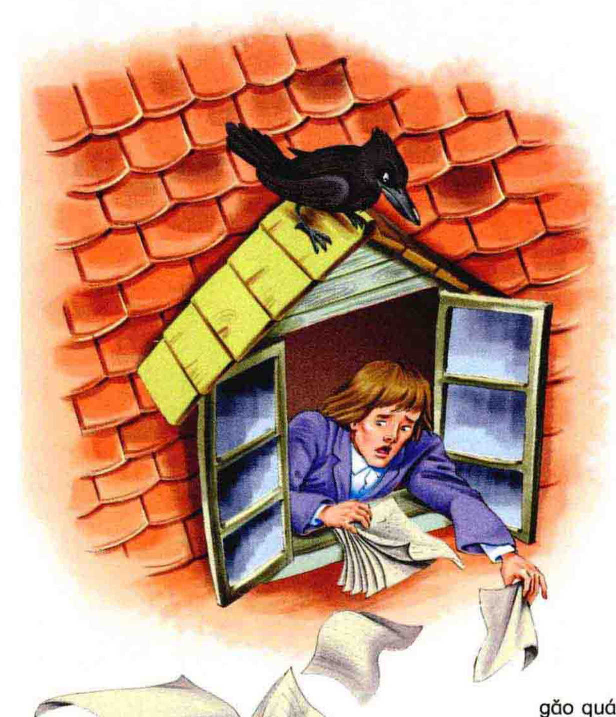
突然，长毛狗蹿了出来，一下就把狐狸按在了地上，狐狸马上就动弹不得了。原来，尼尔斯早就把长毛狗的铁链解开了。

ní ěr sī zǒu guò lái bǎ tiě liàn shuān zài le sī mì ěr de bó zi shang shuō sī mì ěr cóng xiàn zài kāi shǐ nǐ jiù yào zuò yī zhī zhōng shí de kān mén gǒu le

尼尔斯走过来把铁链拴在了斯密尔的脖子上，说：“斯密尔，从现在开始，你就要做一只忠实的看门狗了！”

·第十七章·

放弃了一个好机会



大学生不小心把朋友的手稿弄丢了

在乌普萨拉一所著名的大学里，有一个聪明、成绩优秀的大学生，明天他就要参加结业考试了，可就在今天，他把朋友的一部心血之作给弄丢了，那些珍贵的手稿全部被风吹走了。他没敢告诉朋友这个坏消息，自己也没心思参加结业考试。他躺在床上翻来覆去的，后来终于睡着了。

这个时候，尼尔斯正躺在埃考尔松德的草地

shang dù yā bā tǎ jī cóng yuǎn chù fēi guò lái tā xiàng yī gè lǎo péng you
上。渡鸦巴塔基从远处飞过来，他像一个老朋友
yī yàng qīn qiè de hé ní ěr sī dǎ zhāo hu hēi dà mǔ zhǐ wǒ hěn hòu
一样亲切地和尼尔斯打招呼："嘿，大拇指！我很后
huǐ shàng cì méi yǒu bǎ zuì dà de yí chǎn mì mì gào su nǐ zhè cì wèi le
悔上次没有把最大的遗产秘密告诉你。这次，为了
bǔ cháng nǐ wǒ yào gào su nǐ lìng wài yī gè mì mì nǐ mǎ shàng jiù néng biàn
补偿你，我要告诉你另外一个秘密：你马上就能变
chéng rén le
成人了！"

yǒu le shàng cì de jiào xùn ní ěr sī kě bù gǎn zài xiāng xìn tā le
有了上次的教训，尼尔斯可不敢再相信他了。
bù guò bā tǎ jī yī běn zhèng jīng de shuō rú guǒ yǒu yī gè rén tā yuàn
不过，巴塔基一本正经地说："如果有一个人，他愿
yì chuān shàng nǐ de yī fu gēn zhe dà yàn men qù lǚ xíng ér nǐ yě tóng
意穿上你的衣服，跟着大雁们去旅行，而你也同
yì nǐ jiù kě yǐ biàn chéng rén le
意，你就可以变成人了！"

ní ěr sī mǎn bù zài hū de shuō wǒ yǐ jīng zhī dào zěn yàng biàn chéng
尼尔斯满不在乎地说："我已经知道怎样变成
rén le wǒ zhǐ yào bǎ xióng é mò dùn
人了，我只要把雄鹅莫顿
shùn lì dài huí jiā jiù néng biàn huí
顺利带回家，就能变回
rén de mú yàng bā tǎ
人的模样。"巴塔
jī shuō lǚ tú zhōng de
基说："旅途中的
wēi xiǎn tài duō le wàn yī
危险太多了，万一



巴塔基说知道一个让尼尔斯变回人的好办法，尼尔斯听了将信将疑

mò dùn yǒu shén me yì wài nà gāi zěn me bàn ne ní ěr sī jīng shòu bù
莫顿有什么意外，那该怎么办呢？”尼尔斯经受不

zhù bā tǎ jī de yòu huò wèn dào zhēn yǒu rén yuàn yì chuān shàng wǒ de yī
住巴塔基的诱惑，问道：“真有人愿意穿上我的衣

fu ma bā tǎ jī shuō nǐ gēn wǒ lái ba méi zhǔnr zhēn de yǒu ne
服吗？”巴塔基说：“你跟我来吧！没准儿真的有呢！”

bā tǎ jī shuō de nà ge rén jiù shì nà wèi diū le shǒu gǎo de dà xué
巴塔基说的那个人，就是那位丢了手稿的大学

shēng dāng dà xué shēng hū hū dà shuì de shí hou bā tǎ jī dài zhe ní ěr
生。当大学生呼呼大睡的时候，巴塔基带着尼尔

sī lái dào le wū pǔ sà lā tā xiān dài zhe ní ěr sī cān guān le dà xué
斯来到了乌普萨拉。他先带着尼尔斯参观了大学

de tú shū guǎn jiào xué lóu yǒu zhí wù biāo běn de shí yàn shì tiān wén tái
的图书馆、教学楼、有植物标本的实验室、天文台

děng děng jiē zhe tā men fēi guò lǎo xué zhě men de shū fáng hái yǒu dà xué
等等。接着，他们飞过老学者们的书房，还有大学

shēng men de fáng jiān kàn dào tā men dōu zài rèn zhēn de dú shū
生们的房间，看到他们都在认真地读书。

bā tǎ jī wèn dào nǐ jué de tā men de shēng huó zěn me yàng nǐ
巴塔基问道：“你觉得他们的生活怎么样？你

xiǎng bu xiǎng chéng wéi xiàng tā men yī yàng de rén ne ní ěr sī yáo yao tóu
想不想成为像他们一样的人呢？”尼尔斯摇摇头

shuō wǒ bù yuàn yì zhè yàng dào shì xiǎng gēn zhe dà yàn men dào chù tàn xiǎn
说：“我不愿意这样，倒是想跟着大雁们到处探险。”

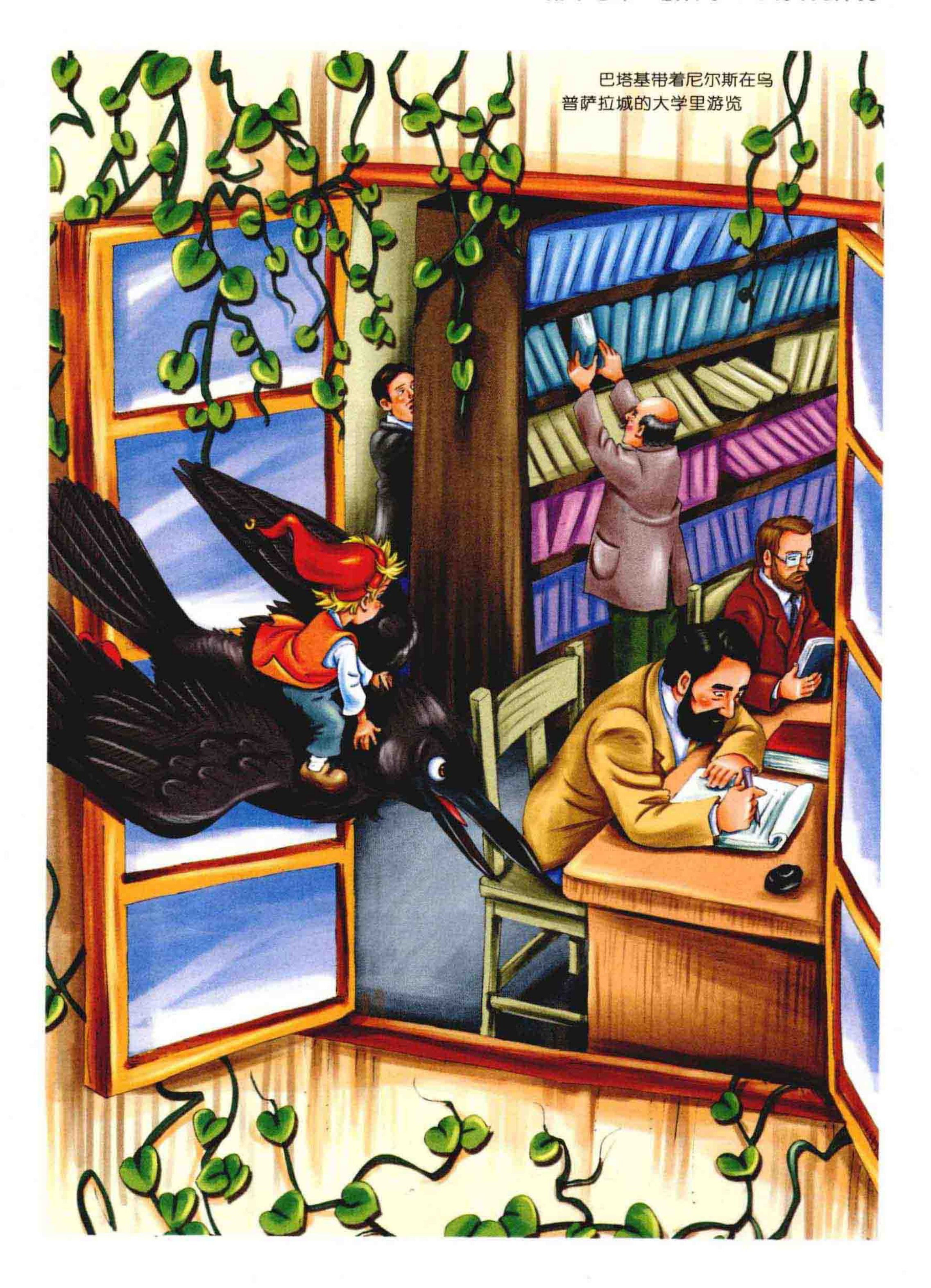
bā tǎ jī shuō dào nán dào nǐ bù xiǎng chéng wéi yī gè yǒu xué wen de
巴塔基说道：“难道你不想成为一个有学问的

rén ma rú guǒ nǐ shàng le dà xué nǐ jiā xiāng de rén dōu huì chēng zàn nǐ
人吗？如果你上了大学，你家乡的人都会称赞你！”

zài bā tǎ jī de yòu dǎo xià ní ěr sī zhēn de xiàn mù qǐ dà xué shēng
在巴塔基的诱导下，尼尔斯真的羡慕起大学生

men lái bā tǎ jī chèn jī duì ní ěr sī shuō wǒ xiàn zài gào su nǐ yī
们来。巴塔基趁机对尼尔斯说：“我现在告诉你一

jù zhòu yǔ dāng nǐ yù dào yuàn yì chuān nǐ de yī fu de rén shí jiù niàn chū
句咒语。当你遇到愿意穿你的衣服的人时，就念出



巴塔基带着尼尔斯在乌
普萨拉城的大学里游览

zhè jù zhòu yǔ nǐ jiù néng biàn chéng rén le jiē zhe bā tǎ jī dài zhe
这句咒语，你就能变成人了！”接着，巴塔基带着

tā lái dào nà ge dà xué shēng de chuāng hu qián dà xué shēng hái zài shuì jiào
他来到那个大学生的窗户前。大学生还在睡觉，

ní ěr sī tōu tōu pá le jìn qù dào zhuō zi shang chī qǐ shèng miàn bāo lái
尼尔斯偷偷爬了进去，到桌子上吃起剩面包来。

yè shēn le dà xué shēng tū rán cóng shuì mèng zhōng jīng xǐng fā xiàn shū
夜深了，大学生突然从睡梦中惊醒，发现书

zhuō shang de tái dēng páng zuò zhe yī gè xiǎo xiǎo de nán hái zhèng zài jīn jīn yǒu
桌上的台灯旁坐着一个小小的男孩，正在津津有

wèi de chī zhe miàn bāo zhā tā jīng qí de wèn dào nǐ shì shéi
味地吃着面包渣。他惊奇地问道：“你是谁？”

ní ěr sī běn xiǎng táo zǒu dàn tā tíng zhù le jiǎo bù huí dá dào
尼尔斯本想逃走，但他停住了脚步，回答道：

wǒ jiào ní ěr sī yǐ qián yě shì yī gè rén bèi shī le mó fǎ cái biàn
“我叫尼尔斯，以前也是一个人，被施了魔法，才变

chéng xiàn zài zhè ge yàng zi jiē zhe tā bǎ zì jǐ qí é lǚ xíng de jīng
成现在这个样子。”接着，他把自己骑鹅旅行的经

lì dōu gào su le dà xué shēng
历都告诉了大学生。

dà xué shēng tàn le yī kǒu qì shuō wǒ
大学生叹了一口气说：“我

yào shi néng xiàng nǐ yī yàng jiù hǎo le ní
要是能像你一样就好了！”尼

ěr sī hào qí de wèn nǐ yǒu shén me fán nǎo
尔斯好奇地问：“你有什么烦恼

ma dà xué shēng bǎ zì jǐ diū shǒu gǎo
吗？”大学生把自己丢手稿

de shì gào su le ní ěr sī hái
的事告诉了尼尔斯，还



大学生惊讶地发现，一个
小人儿正在桌子上吃面包渣

说："我真想穿上你的衣服，跟着大雁们去旅行。"

他真的说出那句话了！这时，巴塔基拼命地用嘴啄玻璃，提醒尼尔斯念出咒语。可是，尼尔斯没这样做，他说："你别伤心，我去帮你找找手稿。"接着，尼尔斯从窗户走了出去。



尼尔斯不想做违背良心的事，放弃了一次变回人的好机会

巴塔基说："你真是个傻瓜！错过了一个好机会。"尼尔斯说："我不想让大学生做我的替身，也不愿意背叛大雁和雄鹅。你能帮我把手稿找回来吗？"

巴塔基答应了他的请求。一个点儿多小时以后，手稿全部找到了，大学生高兴地跳了起来。尼尔斯虽然失去了一次变成人的机会，可他一点儿也不后悔。

·第十八章·

è dú de jiě jie
恶毒的姐姐

邓芬请求阿卡允许自己回家看望父母，开始阿卡不同意

xiǎo huī yàn dèng fēn hé dà yàn men zài yī qǐ shēng huó le hěn cháng shí jiān tā jì měi lì yòu wēn róu shàn liáng dà yàn men dōu hěn xǐ huan tā mò dùn hěn yuàn yì bāng zhù tā shèn zhì yuàn yì wèi tā fù chū shēng mìng wú lùn dèng fēn yǒu shén me yāo qiú ā kǎ dōu huì jìn lì mǎn zú tā

小灰雁邓芬和大雁们在一起生活了很长时间，她既美丽，又温柔善良，大雁们都很喜欢她。莫顿很愿意帮助她，甚至愿意为她付出生命。无论邓芬有什么要求，阿卡都会尽力满足她。

zhè yī tiān dà yàn men fēi dào le méi lā lún hú dèng fēn de jiā jiù zài fù jìn de yī gè dǎo shang tā gēn ā kǎ shuō xiǎng huí jiā kàn kan dàn shì ā kǎ què jù jué le tā de qǐng qiú nǐ de bà ba mā ma bǎ nǐ rēng zài è lán dǎo shang tā men gēn běn jiù bù téng ài nǐ wèi shén me hái yào huí jiā kàn tā men ne

这一天，大雁们飞到了梅拉伦湖。邓芬的家就在附近的一个岛上，她跟阿卡说，想回家看看。但是，阿卡却拒绝了她的请求：“你的爸爸妈妈把你扔在厄兰岛上，他们根本就不疼爱你，为什么还要回家看他们呢？”

dèng fēn jiě shì shuō bà ba mā ma shì yǒu kǔ zhōng de zài tā de yī
邓芬解释说，爸爸妈妈是有苦衷的。在她的一
zài kěn qiú xià ā kǎ zuì hòu hái shi dā ying le
再恳求下，阿卡最后还是答应了。

dèng fēn yǒu liǎng gè jiě jie yī gè jiào wén zhēn nī yī gè jiào jí ān
邓芬有两个姐姐，一个叫文珍妮，一个叫吉安
nà tā men dōu hěn jí dù dèng fēn de měi mào yě hěn jí dù fù mǔ duì tā
娜。她们都很嫉妒邓芬的美貌，也很嫉妒父母对她
de téng ài yú shì zài fēi xíng zhōng tā men gù yì jǐ zhuàng dèng fēn shǐ
的疼爱。于是，在飞行中，她们故意挤撞邓芬，使
tā de chì bǎng tuō le jiù tā men hái yǐ wéi dèng fēn
她的翅膀脱了臼。她们还以为邓芬
zǎo jiù sǐ le ne
早就死了呢。

dèng fēn dài zhe dà yàn men lái dào dǎo shang zhè
邓芬带着大雁们来到岛上，这
yī mù zhèng hǎo bèi tā de liǎng gè jiě jie kàn dào le
一幕正好被她的两个姐姐看到了。
tā men jīng yà de shuō zhè bù kě néng tā
她们惊讶地说：“这不可能！她
yīng gāi zǎo jiù zài è lán dǎo shang è
应该早就在厄兰岛上饿
sǐ le a
死了啊！”

dèng fēn de bà ba mā ma què
邓芬的爸爸妈妈却
hěn rè qíng hào kè tā men fēi
很热情好客，他们非
cháng huān yíng dà yàn men lái dǎo
常欢迎大雁们来岛



邓芬的父母看到女儿平安地回来了，激动得把她拥在了怀里

shang zuò kè dāng dèng fēn cóng dà yàn qúnzhōng tiào chū lái de shí hou tā de
上作客。当邓芬从大雁群中跳出来的时候，她的
bà ba mā ma jī dòng de liú xià le yǎn lèi jiē zhe dà yàn men jiù bǎ dèng
爸爸妈妈激动地流下了眼泪。接着，大雁们就把邓
fēn huò jiù de jīng guò gào su le tā de bà ba mā ma
芬获救的经过告诉了她的爸爸妈妈。

zhè shí wén zhēn nī hé jí ān nà yě zǒu le guò lái tā men jiàn dào
这时，文珍妮和吉安娜也走了过来。她们见到
dèng fēn hòu dōu zhuāng chū hěn jī dòng de yàng zi fēn fēn hé dèng fēn yōng bào
邓芬后，都装出很激动的样子，纷纷和邓芬拥抱，
shèn zhì hái liú chū le yǎn lèi dèng fēn bèi shēn shēn de gǎn dòng le dāng wén
甚至还流出了眼泪。邓芬被深深地感动了。当文
zhēn nī hé jí ān nà dé zhī bái é mò dùn hái shi dèng fēn
珍妮和吉安娜得知，白鹅莫顿还是邓芬
de wèi hūn fū dèng fēn yào gēn zhe nà zhī yīng jùn de bái xióng
的未婚夫，邓芬要跟着那只英俊的白雄
é yī qǐ qù lǚ xíng shí tā men gèng jiā jí dù mèi mei le
鹅一起去旅行时，她们更加嫉妒妹妹了。

dì èr tiān wén zhēn nī jiǎ zhuāng guān xīn de
第二天，文珍妮假装关心地
shuō qīn ài de dèng fēn nǐ yào xiǎo xīn nà zhī bái
说："亲爱的邓芬，你要小心那只白
xióng é yī zhī é zěn me néng hé dà yàn hùn zài
雄鹅。一只鹅怎么能和大雁混在
yī qǐ ne zài shuō tā shēn biān hái yǒu yī
一起呢？再说，他身边还有一
gè yāo guài xiǎo rénr shuō bu
个妖怪小人儿，说不
dìng xióng é yě shì yāo guài biàn
定，雄鹅也是妖怪变

两个姐姐装出很亲热的
样子，欢迎邓芬回来


莫顿吃下了有毒的草根，很快昏倒了

de　jí ān nà yě shuō
的。”吉安娜也说：
nǐ yī dìng yào xiǎo xīn a
“你一定要小心啊！”

dèng fēn bèi xià huài le　liǎng gè jiě jie chèn jī ná chū yī xiē cǎo gēn　ràng dèng fēn gěi xióng é chī xià qù　tā men shuō　rú guǒ xióng é shì yāo guài　tā chī xià zhè xiē cǎo gēn jiù néng xiàn chū yuán xíng
邓芬被吓坏了，两个姐姐趁机拿出一些草根，让邓芬给雄鹅吃下去。她们说，如果雄鹅是妖怪，他吃下这些草根就能现出原形。

yī tiān　ní ěr sī hé ā kǎ zhèng zài gēn dèng fēn de fù mǔ liáo tiān　tū rán　dèng fēn kū zhe pǎo le guò lái　kuài diǎn a　dà mǔ zhǐ　mò dùn kuài yào sǐ le　shì wǒ bǎ tā hài sǐ de
一天，尼尔斯和阿卡正在跟邓芬的父母聊天。突然，邓芬哭着跑了过来：“快点啊！大拇指！莫顿快要死了！是我把他害死的！”

dà yàn men gǎn jǐn dài zhe ní ěr sī gǎn dào mò dùn shēn biān　tā men kàn jiàn mò dùn tǎng zài dì shang　yǐ jīng yǎn yǎn yī xī le　ā kǎ gǎn jǐn ràng ní ěr sī luō yi luō tā de hóu lóng　chuí chui tā de bèi　guò le yī huìr　mò dùn tǔ chū le yī xiē cǎo gēn　màn màn sū xǐng guò lái
大雁们赶紧带着尼尔斯赶到莫顿身边，他们看见莫顿躺在地上，已经奄奄一息了。阿卡赶紧让尼尔斯捋一捋他的喉咙，捶捶他的背。过了一会儿，莫顿吐出了一些草根，慢慢苏醒过来。

ā kǎ tīng dèng fēn jiǎng wán shì qing de jīng guò　bù yóu de zhòu qǐ le méi tóu　tā ràng dèng fēn xiǎo xīn tā de liǎng gè jiě jie　kě shì　dèng fēn què zěn
阿卡听邓芬讲完事情的经过，不由得皱起了眉头。她让邓芬小心她的两个姐姐。可是，邓芬却怎

me yě bù xiāng xìn jiě jie huì hài zì jǐ
么也不相信姐姐会害自己。

zài zhè zhī hòu tā de liǎng gè jiě jie yòu xiǎng chū yī gè bàn fǎ lái hài
在这之后，她的两个姐姐又想出一个办法来害

mò dùn tā men qǐng mò dùn qù gǎn pǎo yī zhī dà niǎo dàn shì mò dùn bìng
莫顿。她们请莫顿去赶跑一只大鸟，但是，莫顿并

bù zhī dào tā men shuō de dà niǎo qí shí shì yī zhī lǎo yīng mò dùn shuǎng
不知道，她们说的大鸟其实是一只老鹰。莫顿爽

kuai de dā ying le tā men dàn dāng mò dùn jiàn dào dà niǎo hòu tā cái míng bai
快地答应了她们。但当莫顿见到大鸟后，他才明白

zì jǐ shàng dàng le bù guò tā bù yuàn yì zuò táo bīng
自己上当了。不过，他不愿意做逃兵，

yǒng gǎn de fēi shàng le tiān kōng qù yíng zhàn lǎo yīng
勇敢地飞上了天空，去迎战老鹰。

lǎo yīng hěn qīng sōng de bǎ mò dùn dǎ bài
老鹰很轻松地把莫顿打败

le dèng fēn gǎn jǐn huí jiā bǎ ní ěr sī dài
了。邓芬赶紧回家把尼尔斯带

lái bāng máng zhè shí mò dùn yǐ jīng shāng hén
来帮忙。这时，莫顿已经伤痕

lěi lěi le ní ěr sī jiāo jí de xiàng
累累了，尼尔斯焦急地向

dèng fēn hǎn dào kuài qù zhǎo ā kǎ hé
邓芬喊道：“快去找阿卡和

dà yàn men lái bāng máng méi xiǎng dào
大雁们来帮忙！”没想到，

lǎo yīng yī tīng jiàn yǒu rén hǎn ā kǎ de
老鹰一听见有人喊阿卡的

míng zi lì kè tíng zhǐ le dǎ dòu
名字，立刻停止了打斗。

邓芬的姐姐们把莫顿骗去和老鹰决斗，
莫顿哪里是老鹰的对手，受了很重的伤

lǎo yīng duì dà mǔ zhǐ shuō qǐng gào su ā kǎ zhè shì cháng wù huì
老鹰对大拇指说：“请告诉阿卡，这是场误会。”
shuō wán lǎo yīng jiù fēi zǒu le ní ěr sī yě rèn chū le zhè zhī lǎo yīng
说完，老鹰就飞走了。尼尔斯也认出了这只老鹰，
tā jiù shì nà cì xióng wō tuō xiǎn hòu bǎ zì jǐ dài huí yàn qún de lǎo yīng
他就是那次熊窝脱险后把自己带回雁群的老鹰！

dì èr tiān qīng zǎo yàn qún jiù yào lí kāi xiǎo dǎo le wén zhēn nī bǎ
第二天清早，雁群就要离开小岛了。文珍妮把
dèng fēn piàn dào le yī gè wū zi li tā dài tì dèng fēn gēn zhe dà yàn men
邓芬骗到了一个屋子里，她代替邓芬跟着大雁们
fēi shàng le tiān kōng kě shì méi fēi chū duō
飞上了天空。可是，没飞出多
yuǎn ní ěr sī jiù jiào dào zhè zhī
远，尼尔斯就叫道：“这只
huī yàn bù shì dèng fēn shì wén
灰雁不是邓芬，是文
zhēn nī
珍妮！”

wén zhēn nī qì jí bài huài de chōng dào mò
文珍妮气急败坏地冲到莫
dùn shēn biān diāo zǒu le ní ěr sī dà yàn men
顿身边，叼走了尼尔斯。大雁们
fēn fēn chòng tā fēi lái tū rán chuán lái yī shēng
纷纷冲她飞来。突然，传来一声
qiāng xiǎng yuán lái tā men zhǐ gù zhuī gǎn méi liú
枪响。原来，他们只顾追赶，没留
yì hǎi miàn shang yǒu tiáo xiǎo chuán chuán shang de yú fū
意海面上有条小船，船上的渔夫
cháo tā men fàng le yī qiāng wén zhēn nī xià de jiāng ní
朝他们放了一枪。文珍妮吓得将尼
ěr sī rēng jìn le dà hǎi li
尔斯扔进了大海里。

尼尔斯被文珍妮
扔进了大海里

·第十九章·

dà mǔ zhǐ bèi rén zhuā le qǐ lái
大拇指被人抓了起来



渔夫要把尼尔斯带回家，
结果遭到了鸟儿的围攻

ní ěr sī gāng diào jìn
尼尔斯刚掉进
dà hǎi li jiù bèi yú fū
大海里，就被渔夫
lāo le shàng lái yú fū jiàn
捞了上来。渔夫见
zì jǐ zhuā dào le yī gè xiǎo
自己抓到了一个小
rénr gǎn dào hěn gāo xìng
人儿，感到很高兴。
tā dài zhe ní ěr sī huí le
他带着尼尔斯回了
jiā méi xiǎng dào tā yī dào jiā
家。没想到，他一到家
jiù bèi dà yàn hé gè zhǒng niǎor wéi le qǐ
就被大雁和各种鸟儿围了起
lái zuì hòu tā zài chuāng tái shang fàng le gè yáng wá wa mào chōng ní ěr sī
来。最后，他在窗台上放了个洋娃娃冒充尼尔斯，
cái piàn guo le yàn qún rán hòu tā xùn sù de bǎ ní ěr sī fàng zài le yú
才骗过了雁群。然后，他迅速地把尼尔斯放在了鱼
lǒu li bēi le chū qù
篓里，背了出去。

tā dài zhe ní ěr sī lái dào le sī kāng sēn gōng yuán sī kāng sēn gōng
他带着尼尔斯来到了斯康森公园。斯康森公
yuán shì sī dé gē ěr mó zuì dà de gōng yuán lǐ miàn shōu jí le xǔ duō xī
园是斯德哥尔摩最大的公园，里面收集了许多稀

奇古怪的东西。他想把尼尔斯卖给公园的总管，好赚一笔钱。

斯康森公园有一个名叫克莱门特·拉尔森的小老头儿，他是公园里的演奏师。这天，他正围着公园散步，正好看见渔夫走了过来。渔夫问他总管在不在，克莱门特说："你是不是弄到了什么好东西？"

渔夫笑着说："我今天抓到了一个东西，我想把他卖给总管。您帮我看看他值多少钱。"接着，他把鱼篓递给克莱门特看。克莱门特一看，竟是一个被捆住手脚、嘴里塞着布条的小人儿。

克莱门特吓得倒退了好几步，惊慌地问："你是从哪里弄到的？"渔



克莱门特发现渔夫竟然抓住了一个小精灵，不由得大吃一惊



克莱门特希望尼尔斯能答应自己的条件，尼尔斯显然不太乐意

fū biàn bǎ méi dǎ dào niǎo què yì wài
夫便把没打到鸟，却意外
zhuā dào xiǎo rénr de shì gào su le tā
抓到小人儿的事告诉了他。

kè lái mén tè cóng xiǎo
克莱门特从小
jiù tīng shuō guo xiǎo jīng líng de
就听说过小精灵的
gù shi jù shuō tā men shàn
故事，据说他们善
è fēn míng yǒu hěn dà de
恶分明，有很大的
wēi lì kè lái mén tè jiù
威力。克莱门特就
quàn yú fū fàng le xiǎo rénr yú fū bù kěn
劝渔夫放了小人儿，渔夫不肯，
xiǎng ná tā huàn qián zuì hòu kè lái mén tè huā èr shí kè lǎng mǎi xià le
想拿他换钱。最后，克莱门特花二十克朗买下了
xiǎo rénr
小人儿。

kè lái mén tè bǎ ní ěr sī dài dào le yī gè wū zi li tā shuō
克莱门特把尼尔斯带到了一个屋子里，他说：
wǒ kě yǐ gěi nǐ zì yóu dàn shì nǐ yào dā ying wǒ yī gè tiáo jiàn nǐ
“我可以给你自由，但是你要答应我一个条件。你
bì xū zài gōng yuán li dāi yī duàn shí jiān zhí dào wǒ dā ying nǐ lí kāi wéi zhǐ
必须在公园里待一段时间，直到我答应你离开为止。”

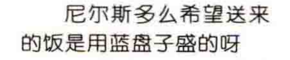
ní ěr sī kàn zhe kè lái mén tè yī jù huà yě méi shuō kè lái mén
尼尔斯看着克莱门特，一句话也没说。克莱门
tè jiàn tā bù shuō huà jiù shuō nà hǎo ba nǐ yào shi bù tóng yì wǒ
特见他不说话，就说：“那好吧！你要是不同意，我
jiù bǎ nǐ sòng dào zǒng guǎn nàr ràng tā bǎ nǐ zhuāng zài bō li píng zi li
就把你送到总管那儿，让他把你装在玻璃瓶子里，
ràng quán guó de rén dōu lái cān guān
让全国的人都来参观。”

ní ěr sī xià le yī tiào gǎn jǐn dā ying le kè lái mén tè de tiáo
尼尔斯吓了一跳，赶紧答应了克莱门特的条
jiàn kè lái mén tè jiě kāi le kǔn zài ní ěr sī shēn shang de shéng zi shuō
件。克莱门特解开了捆在尼尔斯身上的绳子，说：
wǒ měi tiān dōu huì gěi nǐ sòng fàn rú guǒ wǒ yòng bái pán zi chéng fàn shuō
“我每天都会给你送饭，如果我用白盘子盛饭，说
míng nǐ hái yào jì xù dāi zài zhè li rú guǒ wǒ yòng lán pán zi chéng fàn
明你还要继续待在这里。如果我用蓝盘子盛饭，
nà nǐ jiù kě yǐ zǒu le
那你就可以走了。”

bù jiǔ yǐ hòu kè lái mén tè yīn jiā zhōng yǒu jí shì ér qù le jiā xiāng
不久以后，克莱门特因家中有急事而去了家乡
hè ěr xīn lán tā lín zǒu de shí hou méi lái de jí xiàng ní ěr sī gào bié
赫尔新兰。他临走的时候没来得及向尼尔斯告别，
tā wěi tuō lìng yī gè rén gěi ní ěr sī sòng fàn hái gào su sòng fàn de rén
他委托另一个人给尼尔斯送饭，还告诉送饭的人，
yī dìng yào yòng lán pán zi chéng fàn kě xī de shì nà ge rén bìng méi bǎ zhè
一定要用蓝盘子盛饭。可惜的是，那个人并没把这
jiàn shì fàng zài xīn shang ér shì jì xù yòng bái pán
件事放在心上，而是继续用白盘
zi gěi ní ěr sī sòng fàn
子给尼尔斯送饭。

kě lián de ní ěr sī shǐ zhōng méi yǒu jiàn
可怜的尼尔斯始终没有见
dào lán pán zi zhǐ hǎo yī zhí xìn shǒu
到蓝盘子，只好一直信守
nuò yán jì xù dāi zài gōng
诺言，继续待在公
yuán li
园里。




尼尔斯多么希望送来的饭是用蓝盘子盛的呀

·第二十章·

lǎo yīng gāo ěr guǒ

老鹰高尔果

lā pǔ lán shěng běi bù yǒu gè dà xiá gǔ nà shì dà yàn lǐ xiǎng de qī
拉普兰省北部有个大峡谷，那是大雁理想的栖
shēn zhī chù měi nián xià tiān ā kǎ dōu huì dài zhe tā de yàn qún dào nà lǐ
身之处。每年夏天，阿卡都会带着她的雁群到那里
zhù cháo kě shì xiá gǔ shàng biān de qiào
筑巢。可是，峡谷上边的峭
bì shang yǒu gè lǎo yīng cháo dà yàn men yīn
壁上有个老鹰巢，大雁们因
cǐ hěn jǐng tì ā kǎ měi tiān jiān shì lǎo yīng
此很警惕，阿卡每天监视老鹰
de xíng dòng
的行动。

liǎng sān nián qián de yī tiān ā kǎ hái
两三年前的一天，阿卡还
xiàng wǎng cháng yī yàng jiān shì zhe lǎo yīng men de
像往常一样，监视着老鹰们的
dòng jing tā fā xiàn lǎo yīng men zǎo shang
动静。她发现老鹰们早上
fēi chū qù zhī hòu dào wǎn shang méi huí
飞出去之后，到晚上没回
lái dì èr tiān zǎo chén ā kǎ hái shi
来。第二天早晨，阿卡还是
méi yǒu kàn jiàn tā men què tīng jiàn
没有看见他们，却听见

雁群和一对老鹰为邻，所以阿卡格外警惕

yīng cháo li chuán chū le qī cǎn de jiào shēng
鹰巢里传出了凄惨的叫声。

ā kǎ xiǎng shì bu shì chū le shén me
阿卡想："是不是出了什么

shì wǒ děi qù kàn kan
事？我得去看看！"

tā xiǎo xīn de fēi dào
她小心地飞到

yīng cháo de shàng kōng
鹰巢的上空，

fā xiàn lǐ miàn zhǐ yǒu
发现里面只有

yī zhī chú yīng yǔ
一只雏鹰，羽

máo hái méi yǒu zhǎng quán zhèng è de zhí jiào
毛还没有长全，正饿得直叫。

善良的阿卡担负起抚养雏鹰的责任

ā kǎ zhī dào lǎo yīng men yī dìng bèi rén dǎ sǐ le suī rán tā hěn
阿卡知道，老鹰们一定被人打死了，虽然她很

tǎo yàn tā men dàn bù rěn xīn kàn zhe chú yīng bèi è sǐ yú shì ā kǎ
讨厌他们，但不忍心看着雏鹰被饿死。于是，阿卡

chéng le zhè zhī chú yīng de mā ma dān fù qǐ fǔ yǎng chú yīng de zé rèn
成了这只雏鹰的"妈妈"，担负起抚养雏鹰的责任。

zài ā kǎ de zhào gù xià zhè zhī chú yīng zhǎng de yòu gāo yòu zhuàng hěn
在阿卡的照顾下，这只雏鹰长得又高又壮，很

kuài xué huì le fēi xíng ā kǎ gěi zhè zhī yīng qǔ míng jiào gāo ěr guǒ
快学会了飞行。阿卡给这只鹰取名叫"高尔果"。

tā xiàng duì dài qīn shēng hái zi yī yàng duì dài tā ér tā yě bǎ ā kǎ dàng chéng
她像对待亲生孩子一样对待他，而他也把阿卡当成

le zì jǐ de qīn mā ma gāo ěr guǒ hé xiǎo yàn chéng le péng you hái yī zhí
了自己的亲妈妈。高尔果和小雁成了朋友，还一直

yǐ wéi zì jǐ yě shì yī zhī xiǎo yàn ne
以为自己也是一只小雁呢。

hòu lái gāo ěr guǒ zhōng yú míng bai zì jǐ shì yī zhī lǎo yīng yīng gāi guò
后来，高尔果终于明白自己是一只老鹰，应该过



阿卡最不能容忍的就是，高尔果竟然捕食鸟类

yīng de shēng huó lǎo yīng shēng
鹰的生活。老鹰生
xìng cán rěn suǒ yǐ gāo ěr guǒ
性残忍，所以高尔果
zǒng shì rěn bu zhù bǔ shí qí
总是忍不住捕食其
tā niǎo lèi ér zhè shì ā kǎ
他鸟类，而这是阿卡
suǒ bù néng yuán liàng de zuì
所不能原谅的。最
hòu ā kǎ yī hěn xīn bǎ gāo
后，阿卡一狠心把高
ěr guǒ qū zhú chū le yàn qún
尔果驱逐出了雁群。
gào bié yàn qún hòu gāo ěr guǒ
告别雁群后，高尔果
kāi shǐ sì chù yóu dàng dàn duì ā kǎ què yī zhí
开始四处游荡。但对阿卡却一直
hěn jìng wèi
很敬畏。

qí shí ní ěr sī táo chū xióng dòng hòu shì gāo ěr guǒ bǎ tā dài huí
其实，尼尔斯逃出熊洞后，是高尔果把他带回
le yàn qún hé mò dùn dǎ jià de yě shì gāo ěr guǒ dāng shí tā dé zhī mò
了雁群。和莫顿打架的也是高尔果，当时他得知莫
dùn shì ā kǎ de péng you hòu lì kè tíng zhǐ le zhēng dòu
顿是阿卡的朋友后，立刻停止了争斗。

yǒu yī tiān gāo ěr guǒ bù xiǎo xīn bèi liè rén zhuā dào le bèi mài dào
有一天，高尔果不小心被猎人抓到了，被卖到
le sī kāng sēn gōng yuán tā hé lìng wài liǎng zhī lǎo yīng yī qǐ bèi guān zài yī
了斯康森公园。他和另外两只老鹰一起，被关在一
gè dà gāng sī lóng zi li zhěng tiān wú jīng dǎ cǎi de
个大钢丝笼子里，整天无精打采的。

yī tiān zǎo chen ní ěr sī fā xiàn le gāo ěr guǒ gǎn jǐn hé tā dǎ
一天早晨，尼尔斯发现了高尔果，赶紧和他打

zhāo hu gāo ěr guǒ shuō dà mǔ zhǐ nǐ bù shì hé ā kǎ zài yī qǐ de
招呼。高尔果说:“大拇指!你不是和阿卡在一起的
ma nán dào ā kǎ yě bèi guān jìn lái le ní ěr sī shuō zhǐ yǒu wǒ
吗?难道阿卡也被关进来了?”尼尔斯说:“只有我
bèi guān zài zhè lǐ ā kǎ tā men xiàn zài yī dìng dào le lā pǔ lán le
被关在这里,阿卡他们现在一定到了拉普兰了!”

ní ěr sī jué dìng bǎ gāo ěr guǒ jiù chū qù wǎn shang tā ná chū le
尼尔斯决定把高尔果救出去。晚上,他拿出了
yī bǎ cuò zi kāi shǐ cuò lóng zi shang de gāng sī jǐ tiān yǐ hòu lóng zi
一把锉子,开始锉笼子上的钢丝。几天以后,笼子
bèi cuò kāi yī gè dà kǒu zi gāo ěr guǒ fēi le chū lái tā xiǎng bǎ ní ěr
被锉开一个大口子,高尔果飞了出来。他想把尼尔
sī yě dài zǒu dàn ní ěr sī bù xiǎng wéi bèi
斯也带走,但尼尔斯不想违背
duì kè lái mén tè de nuò yán bù kěn zǒu
对克莱门特的诺言,不肯走。

gāo ěr guǒ diāo qǐ ní ěr sī fēi qǐ
高尔果叼起尼尔斯飞起
lái tā shuō wǒ dài zhe nǐ qù zhǎo tā
来,他说:“我带着你去找他,
rán hòu zài qǐng qiú tā huán nǐ zì yóu ní
然后再请求他还你自由!”尼
ěr sī jué de zhè ge zhǔ yi bù cuò biàn ān
尔斯觉得这个主意不错,便安
xīn de zuò zài le gāo ěr guǒ de bèi shang
心地坐在了高尔果的背上。

gāo ěr guǒ bǎ zì jǐ hé ā kǎ de
高尔果把自己和阿卡的
gù shi gào su le ní ěr sī zuì hòu shuō wǒ
故事告诉了尼尔斯,最后说:“我
zhī dào ā kǎ hěn xǐ huan nǐ xī wàng
知道阿卡很喜欢你,希望

尼尔斯用锉子锉铁笼,想
弄一个洞把高尔果救出去

nǐ néng cóng zhōng tiáo jiě shǐ wǒ men hé hǎo rú chū ní ěr sī dā ying le tā
你能从中调解，使我们和好如初。”尼尔斯答应了他。

dì èr tiān yī zǎo tā men dào dá le kè lái mén tè de jiā xiāng hè ěr
第二天一早，他们到达了克莱门特的家乡赫尔
xīn lán de shàng kōng ní ěr sī bǎ kè lái mén tè de xiàng mào gào su gāo ěr
新兰的上空。尼尔斯把克莱门特的相貌告诉高尔
guǒ gāo ěr guǒ zhēng dà mǐn ruì de yǎn jing zǐ xì de sōu xún zhe dì miàn
果，高尔果睁大敏锐的眼睛，仔细地搜寻着地面。
bù yī huìr tā dà jiào le yī shēng shuō kàn nàr nà yī dìng shì
不一会儿，他大叫了一声说：“看那儿！那一定是
tā gāo ěr guǒ jiàng luò zài kè lái mén tè jiā fù jìn de lín zi li duì
他！”高尔果降落在克莱门特家附近的林子里，对
ní ěr sī shuō xiàn zài jiù kàn nǐ de le wǒ zài zhè lǐ děng nǐ děng
尼尔斯说：“现在就看你的了，我在这里等你！”等
dào tiān hēi ní ěr sī qiāo qiāo de liū jìn kè lái mén tè de jiā zhōng
到天黑，尼尔斯悄悄地溜进克莱门特的家中。

kè lái mén tè zhèng zài gēn jǐ gè hái zi jiǎng gù shi tā jiǎng zì jǐ zài
克莱门特正在跟几个孩子讲故事，他讲自己在
sī kāng sēn gōng yuán gōng zuò shí yù dào de yǒu qù de shì hái jiǎng dào tā céng
斯康森公园工作时遇到的有趣的事，还讲到他曾
jīng mǎi le yī gè xiǎo rénr kè lái mén tè shuō zhēn kě xī wǒ méi
经买了一个小人儿。克莱门特说：“真可惜，我没
qīn shǒu fàng shàng lán pán zi bù zhī tā xiàn zài zài nǎ lǐ wǒ xī wàng tā
亲手放上蓝盘子。不知他现在在哪里，我希望他
néng dé dào zì yóu
能得到自由。”

ní ěr sī tīng kè lái mén tè zhè me shuō gǎn dào shí fēn gāo xìng děng
尼尔斯听克莱门特这么说，感到十分高兴。等
hái zi men lí kāi hòu tā zǒu shàng qián qù hé kè lái mén tè dǎ le gè zhāo
孩子们离开后，他走上前去，和克莱门特打了个招
hu jiě chú le nuò yán zhī hòu tā jiù hé gāo ěr guǒ kāi shǐ le màn cháng
呼，解除了诺言。之后，他就和高尔果开始了漫长
de lǚ xíng
的旅行。



高尔果凭借那双敏锐的眼睛，帮尼尔斯找到了克莱门特

·第二十一章·

kě pà de sēn lín dà huǒ
可怕的森林大火

gāo ěr guǒ tuó zhe ní ěr sī xiàng zhe lā pǔ lán fēi qù dì èr tiān
高尔果驮着尼尔斯向着拉普兰飞去。第二天，
tā men dào dá le ào gé màn lán shěng de shàng kōng ní ěr sī jué de dù zi
他们到达了奥格曼兰省的上空。尼尔斯觉得肚子
è le gāo ěr guǒ fàng màn le sù dù tiē jìn
饿了，高尔果放慢了速度，贴近
dì miàn màn màn fēi xiǎng gěi tā zhǎo diǎn chī de
地面慢慢飞，想给他找点吃的。

kě shì tā men hái méi yǒu lái de jí fēi jìn
可是他们还没有来得及飞近
dì miàn biàn tīng dào yī piàn cáo zá de tí jiào shēng
地面，便听到一片嘈杂的啼叫声。
wū yā má què yàn zi děng bù jì qí shù de xiǎo
乌鸦、麻雀、燕子等不计其数的小
niǎo cóng sì miàn bā fāng huì jí guò lái hēi
鸟，从四面八方汇集过来，黑
yā yā de yī dà piàn tā men yǐ wéi
压压的一大片。他们以为
lǎo yīng zài zhuī zhú nà zhī xiǎo niǎo fèn
老鹰在追逐那只小鸟，愤
nù de hǎn dào gǔn kāi qiáng dào
怒地喊道：“滚开，强盗！
gǔn kāi cán hài niǎo lèi de tú fū
滚开，残害鸟类的屠夫！”

一个好心的女人满足了高尔果的愿望，给了他一个面包

tā men de jiào
他们的叫
mà yǐn qǐ le nóng fū
骂引起了农夫
de zhù yì tā gǎn
的注意，他赶
jǐn ná zhe qiāng cóng yuàn zi li
紧拿着枪从院子里
zǒu le chū lái gāo ěr guǒ bù dé
走了出来，高尔果不得
bù lì jí táo zǒu gāo ěr guǒ měi
不立即逃走。高尔果每
cì yào cháo dì miàn fǔ chōng xià qù de
次要朝地面俯冲下去的
shí hou yù dào de qíng kuàng dōu yī yàng
时候，遇到的情况都一样。
ní ěr sī duì ràng tā zhǎo shí wù shī qù le xìn xīn
尼尔斯对让他找食物失去了信心。
tā méi xiǎng dào gāo ěr guǒ jìng rán huì shòu dào zhè yàng de
他没想到高尔果竟然会受到这样的
chóu hèn hé zēng wù tā hěn kě lián gāo ěr guǒ
仇恨和憎恶，他很可怜高尔果。

尼尔斯惊讶地看到附近的山上升起了一股烟柱

zhè shí yǒu gè hǎo xīn de nǚ rén kàn jiàn lǎo yīng zài tā de tóu dǐng pái
这时，有个好心的女人看见老鹰在她的头顶徘
huái míng bai lǎo yīng zhǐ shì xiǎng yào diǎn chī de yú shì tā bǎ gāng kǎo hǎo
徊，明白老鹰只是想要点吃的。于是，她把刚烤好
de miàn bāo gāo gāo jǔ qǐ zhāo hu lǎo yīng guò lái ná gāo ěr guǒ zhōng yú ná
的面包高高举起，招呼老鹰过来拿。高尔果终于拿
dào le miàn bāo ní ěr sī gǎn dòng de liú xià le lèi shuǐ
到了面包，尼尔斯感动得流下了泪水。

gāo ěr guǒ fēi chū qù zhǎo shí wù le ní ěr sī gāo xìng de chī zhe
高尔果飞出去找食物了，尼尔斯高兴地吃着
miàn bāo tū rán tā fā xiàn běi miàn de shān pō shang shēng qǐ le yī gǔ yān
面包。突然，他发现北面的山坡上升起了一股烟



为了逃离火灾现场，尼尔斯和动物们一起狂奔起来

柱。烟柱不停地向四周扩散，尼尔斯被浓烟呛得喘不过气来。

浓烟中迸出了许多火星，很快熊熊的火焰也升了起来。火焰迅速地沿着斜坡向下烧起来，火苗从一棵树上窜到另一棵树上，不一会儿，整片树林就被烧得通红。尼尔斯明白了，一定是发生森林大火了！动物们纷纷从着火的地方跑了出来，惊慌地四处逃窜。

动物们都恐惧地看着大火。那些小动物根本没有发现，还有很多凶猛的动物就在自己身边。大火很快就烧到了尼尔斯站的地方，尼尔斯拔腿就往前跑。火苗像一阵风一样追过来，他觉得脚下的土地都有些发烫了。

就在他和动物们从斜坡跑向谷底的时候，遇到

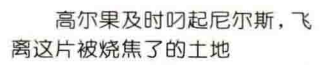
了赶过来扑火的人群。他们不停地从小河里提水，泼在着火的地方，还把紧挨着火源的小树砍倒。他们又把地面泼湿，防止火苗再往山下扩散。

动物们从那些人身边跑过去，人们连看都不看，一心一意要把大火扑灭。开始时，大火烧得很猛烈。人们不停地把水泼到火苗上，用树枝用力抽打着火苗，终于将大火控制住了。

大火烧光了树上的树叶、灌木和草丛，所到之处都变得黑乎乎的。人们累得满头大汗，但大火毕竟被扑灭了，他们都露出了满意的笑容。

这时，一只鸱鸺和一只苍鹰回过神来，他们一齐把凶狠的目光对准了尼尔斯。幸好高尔果赶过来，尼尔斯才脱离了险境。





高尔果及时叼起尼尔斯，飞离这片被烧焦了的土地

·第二十二章·

hé dà yàn men chóng féng la

和大雁们重逢啦

ní ěr sī gāng gāng duǒ guò yī cháng dà huǒ xiàn zài tā zhèng zuò zài gāo
尼尔斯刚刚躲过一场大火，现在他正坐在高
ěr guǒ de bèi shang xiàng lā pǔ lán fēi qù gāo ěr guǒ fēi de yòu kuài yòu
尔果的背上，向拉普兰飞去。高尔果飞得又快又
wěn ní ěr sī zuò zài shàng miàn yǒu diǎnr fàn kùn le jiù
稳，尼尔斯坐在上面有点儿犯困了。就
zài tā mí mí hú hú yào shuì zháo de shí hou hū rán tīng jiàn
在他迷迷糊糊要睡着的时候，忽然听见
gāo ěr guǒ shuō wǒ men yǐ jīng dào lā pǔ lán jìng
高尔果说：“我们已经到拉普兰境
nèi le
内了！”

ní ěr sī kùn jí le gāo ěr guǒ màn màn
尼尔斯困极了，高尔果慢慢
de jiàng luò dào dì miàn shang tā yòng zhuǎ zi bǎ
地降落到地面上。他用爪子把
ní ěr sī fàng dào dì miàn shang rán hòu chóng xīn
尼尔斯放到地面上，然后重新
fēi shàng le tiān kōng tā xiǎng ràng ní ěr sī
飞上了天空。他想让尼尔斯
shuì yī huìr zhè yàng bù huì diào xià qù
睡一会儿，这样不会掉下去。
guò le hěn jiǔ ní ěr sī cái
过了很久，尼尔斯才

尼尔斯终于来到大雁们住的峡谷了

睡醒。他睁开眼睛，发现自己躺在一条大峡谷的底部。高尔果不知道去哪儿了，尼尔斯很好奇，想知道这究竟是什么地方。就在这时，他发现不远处的悬崖上有个鹰巢，里面有只老鹰，那不是高尔果吗？

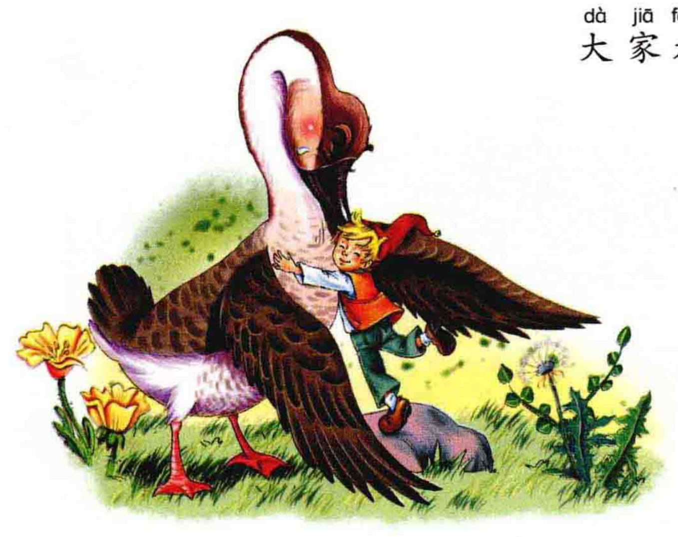


尼尔斯再次见到了莫顿和邓芬，莫顿都快要当爸爸啦

尼尔斯一下明白过来了，高尔果把他带到了目的地！这就是大雁们生活的那个大峡谷！一想到就要见到莫顿和阿卡了，尼尔斯高兴地欢呼起来。

不一会儿，他就找到了他的朋友——莫顿和邓芬。现在还早，他们都正在睡觉呢。邓芬正在孵蛋，她也睡着了，莫顿在她的身边，虽然也在睡觉，却依然保持着警戒的姿势守卫着她。在不远处，尼尔斯见到了大雁阿卡，她正精神抖擞地站在那儿为

大家放哨呢！



看到尼尔斯回来了，阿卡激动极了，搂着他一个劲儿地亲吻

“阿卡！”尼尔斯惊喜地叫喊着。阿卡听见喊声急忙跑了过来，她激动地抱住尼尔斯，不停地亲吻着他的双颊。尼尔斯开心地跳了起来，说：“我们先不要吵醒他们，我要跟您单独说几句话。”

接着，他把自己被卖到斯康森公园的事告诉了阿卡，又说：“我在那里见到了高尔果。我本想救他，可一想到他是吃鸟的坏蛋，就没有管他。”

阿卡说：“这样做可不对，老鹰是最喜欢自由的。等你休息好之后，我们一起去把他救出来。”

尼尔斯高兴地说：“我就知道您会这样说。我早就把他救出来了，是他把我带到这儿来的！如果您想对他说声‘谢谢’，就去鹰巢找他吧！”阿卡的

yǎn jing shī rùn le tā pāi pai chì bǎng xiàng zhe yīng cháo fēi qù
眼睛湿润了，她拍拍翅膀向着鹰巢飞去。

qí shí ní ěr sī zài sī kāng sēn gōng yuán shí hái jiàn dào le sī mì
其实，尼尔斯在斯康森公园时，还见到了斯密
ěr tā yě bèi mài dào le nà lǐ jǐn guǎn tā gěi dà yàn men dài lái le hěn
尔，他也被卖到了那里。尽管他给大雁们带来了很
duō má fan dàn ní ěr sī hái shi bù rěn xīn kàn dào tā shī qù zì yóu yǒu
多麻烦，但尼尔斯还是不忍心看到他失去自由。有
yī tiān ní ěr sī tīng rén men shuō yǒu xiē rén yào mǎi xiē hú li fàng dào dǎo
一天，尼尔斯听人们说，有些人要买些狐狸放到岛
shang yīn wèi nà ge dǎo shang de lǎo shǔ tài duō le
上，因为那个岛上的老鼠太多了。

ní ěr sī dé zhī hòu gào su sī mì ěr
尼尔斯得知后，告诉斯密尔，
yī dàn yǒu rén lái mǎi hú li yào tā
一旦有人来买狐狸，要他
yī dìng yào shǐ jìn wǎng qián jǐ
一定要使劲往前挤，
zhēng qǔ bèi tiāo zhòng nà yàng jiù
争取被挑中，那样就
néng huò dé zì yóu le sī
能获得自由了。斯
mì ěr tīng cóng le ní ěr sī
密尔听从了尼尔斯
de huà zuì hòu bèi xuǎn zhòng
的话，最后被选中
mǎi zǒu le xiàn zài sī
买走了。现在，斯
mì ěr yě zì yóu le
密尔也自由了。

尼尔斯听说有人要买狐狸后，就帮斯密尔想了一个获取自由的好办法

·第二十三章·

放鹅姑娘奥萨和小马茨



奥萨的父母收留了一个可怜的流浪女人

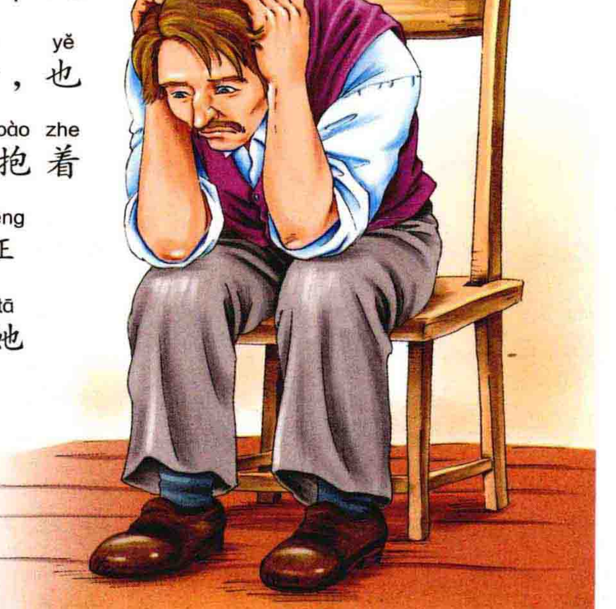
在尼尔斯跟随大雁们旅行的这一年里，放鹅姑娘奥萨和她的弟弟小马茨也在流浪。他们是斯莫兰省人，原本和爸爸妈妈还有四个哥哥姐姐一起生活。他们家很穷，但一家人生活得幸福快乐。

有一天晚上，一个可怜的流浪女人来到了他们家。奥萨的爸爸妈妈都很善良，他们收留了她。可是，这个女人病倒了，眼看着快不行了。临死前，她乞求他们把她扔到荒漠里去，让她死在那里。可

shì ào sà de bà ba mā ma bù kěn zhè me zuò liú làng nǚ rén gào su tā
是，奥萨的爸爸妈妈不肯这么做。流浪女人告诉他
men tā de bìng shì lìng yī gè liú làng nǚ rén chuán gěi tā de nà ge liú làng
们，她的病是另一个流浪女人传给她的。那个流浪
nǚ rén zài lín sǐ shí gào su tā rú guǒ shuí zài zuì hòu yī kè shōu liú le
女人在临死时告诉她，如果谁在最后一刻收留了
tā jiù huì shòu dào zǔ zhòu zuì hòu yě huì bìng sǐ
她，就会受到诅咒，最后也会病死。

jí shǐ zhè yàng ào sà yī jiā yě méi yǒu bǎ liú làng nǚ rén gǎn chū jiā
即使这样，奥萨一家也没有把流浪女人赶出家
mén bù jiǔ zhī hòu liú làng nǚ rén jiù bìng sǐ le cóng nà yǐ hòu ào
门。不久之后，流浪女人就病死了。从那以后，奥
sà jiā zhēn de xiàng shì shòu dào zǔ zhòu yī yàng ào sà de sì gè gē ge jiě jie
萨家真的像是受到诅咒一样，奥萨的四个哥哥姐姐
yī gè jiē yī gè de bìng sǐ le
一个接一个地病死了。

ào sà de mā ma hěn jiān qiáng hái néng dǎ qǐ jīng shen zuò shì kě
奥萨的妈妈很坚强，还能打起精神做事。可
shì tā de bà ba xiàng huàn le gè rén
是，她的爸爸像换了个人
yī yàng zài yě bù shuō xiào huà yě
一样，再也不说笑话，也
bù gōng zuò ér shì liǎng shǒu bào zhe
不工作，而是两手抱着
tóu cóng zǎo dào wǎn dāi zhēng zhēng
头，从早到晚呆怔怔
de zuò zhe chū shén bù jiǔ tā
地坐着出神。不久，她
de bà ba jiù lí jiā chū zǒu
的爸爸就离家出走



孩子们陆续死去了，奥萨的爸爸被痛苦击垮了，精神异常

了，再也没有回来。

自从爸爸离家出走后，妈妈带着剩下的两个孩子奥萨和小马茨也离开了家。他们来到了斯康耐省，可是不久之后，妈妈也得病死了。她在临死之前告诉姐弟俩，她从来没有后悔收留那个流浪女人，还说，人只有做了好事死去，才不会感到痛苦。



爸爸不见了，妈妈也要离奥萨和弟弟而去了

从那以后，奥萨和小马茨靠给别人放鹅为生，尼尔斯就是那时认识他们的。就这样过了三年，已经十三岁的奥萨和弟弟更懂事了。

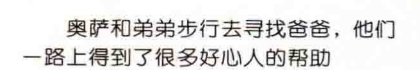
一个偶然的机会，他们遇见了一个医生。医生告诉奥萨，她的亲人们都是死于一种传染病——肺结核，而并不是流浪女人所说的诅咒。姐弟俩

终于明白怎么回事了，这种病需要学会预防和治疗。从那时起，他们就决定去找爸爸，把真相告诉他，劝爸爸回来和他们一起生活。

姐弟俩辞掉工作，先回到了老家耐尔布县，正巧遇到小屋着火了。好在他们遇到一个熟人，他说曾在拉普兰的马尔姆贝里矿区见过他们的爸爸。

两个小孩这些年积攒了一些钱，不过，他们实在舍不得用这些钱买火车票，就打算步行去找爸爸。一路上，有很多好心人帮助了他们。姐弟俩也遇到了很多得了肺结核的病人，他们把自己知道的知识告诉了病人和当地的人，并教他们讲卫生、





奥萨和弟弟步行去寻找爸爸，他们一路上得到了很多好心人的帮助

xiāo dú hé gé lí zhì liáo rén men dōu hěn gǎn jī jiě dì liǎ
消毒和隔离治疗，人们都很感激姐弟俩。

tā men zǒu le hěn cháng shí jiān zhōng yú lái dào le mǎ ěr mǔ bèi lǐ
他们走了很长时间，终于来到了马尔姆贝里
kuàng qū kě shì tā men de bà ba yǐ jīng lí kāi nà lǐ le yú shì
矿区。可是，他们的爸爸已经离开那里了。于是，
jiě dì liǎ zài kuàng qū zàn shí zhù le xià lái
姐弟俩在矿区暂时住了下来。

yǒu yī tiān kuàng shang bào pò kuàng shān xiǎo mǎ cí zài páng biān wán
有一天，矿上爆破矿山。小马茨在旁边玩
shuǎ bù xìng bèi jǐ kuài fēi chū de dà shí kuài zá zhòng le tóu ā kǎ de yàn
耍，不幸被几块飞出的大石块砸中了头。阿卡的雁
qún zhèng hǎo lù guò cǐ dì ní ěr sī fā xiàn le yūn dǎo zài dì de xiǎo mǎ
群正好路过此地，尼尔斯发现了晕倒在地的小马
cí tā gù bu de hài pà gǎn jǐn bǎ kuàng gōng men jiào lái děng dào kuàng
茨。他顾不得害怕，赶紧把矿工们叫来。等到矿
gōng men bǎ xiǎo mǎ cí tái dào wū
工们把小马茨抬到屋
li shí ní ěr sī hé dà yàn
里时，尼尔斯和大雁
men zǎo jiù bù jiàn zōng yǐng le
们早就不见踪影了。


小马茨被石块打中了，尼尔斯赶紧大声喊人来帮忙



父女二人终于重逢了，他们再也不愿意分开了

xiǎo mǎ cí yīn wèi shī xiě guò duō sǐ qù le ào sà yòng zhè jǐ nián zǎn xià de qián wèi dì di bàn le yī gè hěn tǐ miàn de zàng lǐ gěi dì di bàn wán zàng lǐ hòu ào sà cái nán guò de kū le qǐ lái tā duō me xiǎng niàn dì di ya zì jǐ yǐ hòu gāi zěn me bàn ne

小马茨因为失血过多死去了，奥萨用这几年攒下的钱为弟弟办了一个很体面的葬礼。给弟弟办完葬礼后，奥萨才难过地哭了起来，她多么想念弟弟呀……自己以后该怎么办呢……

zhèng dāng ào sà duǒ zài wū zi li kū qì shí ní ěr sī lái dào tā shēn biān gào su tā tā de bà ba jiù zài lí kuàng qū bù yuǎn de yī gè dì fang bìng bǎ tā zěn yàng cái néng dào dá nà lǐ dōu gào su le tā dì èr tiān ào sà gǎn dào nà lǐ zhōng yú zhǎo dào le bà ba

正当奥萨躲在屋子里哭泣时，尼尔斯来到她身边，告诉她，她的爸爸就在离矿区不远的一个地方，并把她怎样才能到达那里都告诉了她。第二天，奥萨赶到那里，终于找到了爸爸。

ào sà gào su bà ba gē ge jiě jie men bù shì shòu le zǔ zhòu ér shì dé le chuán rǎn bìng cái sǐ de tā hái bǎ bà ba lí kāi hòu fā shēng de shì dōu yī yī jiǎng gěi bà ba tīng zhè shí bà ba liú chū le xīn suān de lèi shuǐ tā duì ào sà shuō cóng jīn yǐ hòu wǒ men zài yě bù huì fēn kāi le wǒ yī dìng huì hǎo hāor zhào gù nǐ ào sà gāo xìng de xiào le

奥萨告诉爸爸，哥哥姐姐们不是受了诅咒，而是得了传染病才死的。她还把爸爸离开后发生的事都一一讲给爸爸听。这时，爸爸流出了辛酸的泪水。他对奥萨说：“从今以后，我们再也不会分开了，我一定会好好儿照顾你。”奥萨高兴地笑了。

·第二十四章·

ní ěr sī huí jiā la

尼尔斯回家啦

zhěng zhěng yī gè xià tiān dà yàn men dōu zài dà xiá gǔ dāi zhe
整整一个夏天，大雁们都在大峡谷待着。
qiū tiān dào le xīn chū shēng de xiǎo yàn chì bǎng zhǎng yìng le ā kǎ jué
秋天到了，新出生的小雁翅膀长硬了，阿卡决
dìng dài lǐng yàn qún wǎng nán fēi ní ěr sī yào huí jiā le tā xīng fèn jí le
定带领雁群往南飞。尼尔斯要回家了，他兴奋极了。

yǒu yī tiān tā men wǎng huí fēi de shí hou yù dào le dù yā bā
有一天，他们往回飞的时候，遇到了渡鸦巴
tǎ jī bā tǎ jī gào su ní ěr sī xiǎo jīng líng bǎ tā biàn huí rén de
塔基。巴塔基告诉尼尔斯，小精灵把他变回人的
tiáo jiàn bù zhǐ shì dài zhe xióng é huí jiā nà me jiǎn dān tā shuō xiǎo
条件，不只是带着雄鹅回家那么简单。他说：“小
jīng líng de yì si shì bǎ xióng é dài huí jiā bìng ràng nǐ mā ma bǎ tā
精灵的意思是，把雄鹅带回家，并让你妈妈把他
shā diào nǐ cái néng chóng xīn biàn chéng rén
杀掉，你才能重新变成人。”

ní ěr sī bù xiāng xìn zhè
尼尔斯不相信这
shì zhēn de gǎn jǐn pǎo qù wèn ā
是真的，赶紧跑去问阿
kǎ zhè huà shì bu shì zhēn
卡，这话是不是真

巴塔基说，只有杀了雄鹅，尼尔斯才能变回人。尼尔斯说什么也不肯相信这是真的



大雁们给了尼尔斯无比贵重的礼物

de ā kǎ diǎn dian tóu ní ěr sī bié
的。阿卡点点头。尼尔斯别

tí yǒu duō nán guò le tā àn xià jué xīn
提有多难过了，他暗下决心：

jiù suàn zì jǐ yī bèi zi bù biàn huí
就算自己一辈子不变回

rén yě bù néng chū mài péng you
人，也不能出卖朋友。

yī tiān yè li dà yàn
一天夜里，大雁

men bǎ ní ěr sī dài dào le
们把尼尔斯带到了

yī gè dǎo shang zhè zuò dǎo
一个岛上。这座岛

shang yǒu dà yàn men mái cáng le hěn
上有大雁们埋藏了很

jiǔ de yī gè mì mì yī dài jīn bì zhè shì tā men hěn duō nián
久的一个秘密——一袋金币。这是他们很多年

qián wú yì zhōng fā xiàn de tā men bǎ zhè xiē jīn bì sòng gěi le ní ěr
前无意中发现的，他们把这些金币送给了尼尔

sī ràng tā dài huí jiā gěi tā de bà ba mā ma bù guò ní ěr sī
斯，让他带回家给他的爸爸妈妈。不过，尼尔斯

shuō rú guǒ xiǎo jīng líng bù gǎi biàn tiáo jiàn tā jiù yǒng yuǎn yě bù huí jiā
说，如果小精灵不改变条件，他就永远也不回家。

shēn qiū de shí hou dà yàn men fēi huí le sī kāng nài shěng wēi màn háo
深秋的时候，大雁们飞回了斯康耐省威曼豪

gé xiàn tā men zài yī gè zhǎo zé dì tíng le xià lái zhè lǐ lí ní ěr
格县。他们在一个沼泽地停了下来，这里离尼尔

sī de jiā hěn jìn ā kǎ duì ní ěr sī shuō wǒ men míng tiān jiù yào
斯的家很近。阿卡对尼尔斯说：“我们明天就要

jì xù nán fēi le nán dào nǐ bù xiǎng huí jiā kàn kan ma
继续南飞了，难道你不想回家看看吗？”

zài ā kǎ de quàn shuō xià ní ěr sī jué dìng qiāo qiāo de huí jiā qù
在阿卡的劝说下，尼尔斯决定悄悄地回家去

kàn kan ā kǎ bǎ ní ěr sī sòng dào le tā de jiā mén kǒu shuō nǐ
看看。阿卡把尼尔斯送到了他的家门口，说：“你

míng tiān zǎo chen qù hǎi biān zhǎo wǒ men ba shuō wán tā jiù fēi zǒu le
明天早晨去海边找我们吧！”说完，他就飞走了。

yuàn zi li yī gè rén dōu méi yǒu ní ěr sī pǎo jìn niú péng yī
院子里一个人都没有，尼尔斯跑进牛棚，一

zhī nǎi niú zhèng zài chī cǎo tā rè qíng de hé zhè ge lǎo péng you dǎ zhāo
只奶牛正在吃草。他热情地和这个老朋友打招

hu nǎi niú jīng xǐ de jiào dào ní ěr sī nǐ huí lái le huān
呼。奶牛惊喜地叫道：“尼尔斯！你回来了！欢

yíng nǐ a tīng shuō nǐ yī lù shang zuò le hěn duō hǎo shì a nǐ néng
迎你啊！听说你一路上做了很多好事啊！你能

huí lái zhēn hǎo ní ěr sī méi xiǎng dào huì shòu dào
回来真好！”尼尔斯没想到会受到

zhè yàng rè qíng de huān yíng xīn li hěn gāo xìng
这样热情的欢迎，心里很高兴。

tā jí máng xiàng nǎi niú dǎ ting bà
他急忙向奶牛打听爸

ba mā ma de qíng kuàng nǎi niú shuō
爸妈妈的情况。奶牛说：

nǐ bà ba mā ma de rì zi guò de hěn
“你爸爸妈妈的日子过得很

bù hǎo tā men shēng huó de hěn
不好，他们生活得很

jiān kǔ hái shí fēn guà niàn nǐ
艰苦，还十分挂念你，

zǒng dān xīn nǐ zài wài miàn guò de
总担心你在外面过得

偷偷溜回家的尼尔斯
受到了奶牛的欢迎

不好。”尼尔斯一听差点儿哭出来。与此同时，他看见马厩里站着一匹马，这匹马看起来愁眉苦脸的。

尼尔斯上前和马打招呼，马说：“我早听他们说起过你，你能不能帮我个忙？男主人花很多钱把我买来，可我现在干不了活儿，因为脚掌里扎进一根铁刺，只要把它拔出来，就能干活了。”尼尔斯拿出小刀，在马蹄上刻了一行小字。

爸爸养的那匹马请尼尔斯帮忙，热心肠的尼尔斯当然乐意效劳

这时，院子里传来爸爸妈妈说话的声音。尼尔斯不愿让他们看到自己现在的样子，急忙躲了起来。

bà ba mā ma shuō zhe huà zǒu jìn le wū tū rán yī liàng mǎ chē
爸爸妈妈说着话走进了屋。突然，一辆马车
tíng zài le dà mén kǒu cóng chē shang xià lái liǎng gè rén tā men shì fàng é
停在了大门口，从车上下来两个人，他们是放鹅
gū niang ào sà hé tā de bà ba tā men kuài jìn mén shí ào sà yī bǎ
姑娘奥萨和她的爸爸。他们快进门时，奥萨一把
lā zhù tā bà ba shuō bà ba nín zhǐ shuō ní ěr sī bāng zhù guo wǒ
拉住她爸爸说：“爸爸！您只说尼尔斯帮助过我
men jiù hǎo le kě qiān wàn bié tí tā biàn chéng xiǎo rénr de shì tā
们就好了，可千万别提他变成小人儿的事。”她
bà ba xiào zhe dā ying le
爸爸笑着答应了。

yuán lái tā men shì lái gǎn xiè ní ěr sī de duō kuī le ní ěr
原来，他们是来感谢尼尔斯的。多亏了尼尔
sī tā men fù nǚ cái dé yǐ tuán jù ní ěr sī de bà ba mā ma zhī
斯，他们父女才得以团聚。尼尔斯的爸爸妈妈知
dào ér zi zhè me yǒu chū xī dōu fēi cháng gāo xìng
道儿子这么有出息，都非常高兴。

ào sà fù nǚ zǒu hòu ní ěr sī de
奥萨父女走后，尼尔斯的
bà ba lái dào mǎ jiù mǎ tái qǐ le shòu
爸爸来到马厩。马抬起了受
shāng de tí zi chòng zhe tā dà shēng
伤的蹄子，冲着他大声
sī jiào tā tái qǐ mǎ de tí
嘶叫。他抬起马的蹄
zi yī kàn zhǐ jiàn shàng
子一看，只见上
miàn xiě zhe yī háng xiǎo zì
面写着一行小字：

奥萨父女特意来到尼尔斯家，向尼尔斯的父母致谢

bǎ mǎ tí li de jiān tiě cì bá chū
“把马蹄里的尖铁刺拔出
lái tā jīng yà de mō le mō mǎ
来！”他惊讶地摸了摸马
tí shǐ jìn cóng lǐ miàn bá chū yī
蹄，使劲从里面拔出一
gēn jiān tiě cì zhè xià kě
根尖铁刺！这下可
hǎo le mǎ yòu néng gàn
好了，马又能干
huó le
活了！



雄鹅莫顿带着妻子和孩子回到家，来参观自己的住处

mò dùn yī xīn yào ràng nóng
莫顿一心要让农
zhuāng shang de péng yǒu tóng zì jǐ de qī zi hé ér nǚ men jiàn jian miàn yú
庄上的朋友同自己的妻子和儿女们见见面，于
shì lǐng zhe huī yàn dèng fēn hé liù zhī xiǎo yàn hào hào dàng dàng de fēi le huí
是领着灰雁邓芬和六只小雁浩浩荡荡地飞了回
lái tā men lái de shí hou gāng hǎo jiā li méi rén mò dùn jiù dài jiā rén
来。他们来的时候刚好家里没人，莫顿就带家人
rào tíng yuàn cān guān le yī quān jiē zhe dài tā men zǒu jìn le é wō kě
绕庭院参观了一圈，接着带他们走进了鹅窝。可
jiù zài zhè shí mén zhī yā yī shēng guān shàng le yuán lái gāng gǎn huí jiā
就在这时，门吱呀一声关上了。原来，刚赶回家
de nǚ zhǔ rén fā xiàn le tā men gǎn jǐn bǎ tā men suǒ zài é wō li
的女主人发现了他们，赶紧把他们锁在鹅窝里。

suí hòu nǚ zhǔ rén bǎ mò dùn hé dèng fēn zhuā zhù shuō dào zhè
随后，女主人把莫顿和邓芬抓住，说道：“这
huí hǎo le míng tiān jiù yào guò jié le bǎ tā men zǎi le ná dào shì
回好了，明天就要过节了，把他们宰了，拿到市
chǎng shang qù mài tā zhuā qǐ tā men zǒu xiàng wū li mò dùn hé dèng fēn
场上去卖。”她抓起他们走向屋里。莫顿和邓芬

吓得尖叫起来。莫顿还是像往常一样，大声叫道：“大拇指，快来救我！”

尼尔斯听到莫顿在向自己求救，忍不住想跑过去救他。可是，他害怕爸爸妈妈见到他后会感到伤心难过。所以他没有动弹。但他一想到莫顿就要被杀死，就顾不了那么多了。他冲到屋门口，拼命用拳头捶打屋门。爸爸刚把门打开，尼尔斯就大声喊道：“妈妈，千万不要宰雄鹅！”这时，妈妈冲到尼尔斯面前叫道：“我的孩子！你回来了！你长高了！”接着，她一下哭出来。爸爸见到尼尔斯，哽咽着说：“欢迎你回家！”

尼尔斯站在门槛上没动，这时妈妈张开双臂把他拦腰搂住。尼尔斯才发觉自己变大了，还比以前更高了。他高兴地喊道：“爸爸，妈妈，我变大啦！我又变成人啦！”



一家人终于团圆了

·第二十五章·

gào bié dà yàn
告别大雁

dì èr tiān zǎo chen tiān hái méi yǒu liàng ní ěr sī jiù cháo hǎi biān zǒu
第二天早晨，天还没有亮，尼尔斯就朝海边走
qù tā běn xiǎng jiào zhe mò dùn yī qǐ lái kě shì mò dùn zì cóng huí dào le
去。他本想叫着莫顿一起来，可是莫顿自从回到了
jiā jiù yī bù yě bù xiǎng lí kāi le ní ěr sī zhǐ hǎo dú zì lái dào hǎi
家，就一步也不想离开了。尼尔斯只好独自来到海
biān tā kàn dào hěn duō dà yàn cóng běi miàn fēi guò lái
边，他看到很多大雁从北面飞过来。

ní ěr sī xīn xiǎng dàn yuàn ā kǎ tā men bié zháo jí fēi zǒu wǒ xiǎng
尼尔斯心想：“但愿阿卡他们别着急飞走，我想
ràng tā men zhī dào wǒ yòu biàn chéng rén le zhè shí hou yī qún dà yàn fēi
让他们知道，我又变成人了！”这时候，一群大雁飞
le guò lái shì ā kǎ de yàn qún
了过来，是阿卡的雁群！

ní ěr sī cháo tā men
尼尔斯朝他们
pǎo guò qù dàn shì yàn qún shòu
跑过去，但是雁群受
dào le jīng xià hū de yī
到了惊吓，呼地一
xià quán fēi zǒu le ní ěr
下全飞走了。尼尔
sī míng bai le tā men bìng
斯明白了，他们并

此刻，大雁们已经认不出尼尔斯了

bù zhī dào zì jǐ jiù shì dà mǔ
不知道自己就是大拇
zhǐ jǐn guǎn ní ěr sī hěn qìng
指。尽管尼尔斯很庆
xìng zì jǐ yòu biàn chéng le rén dàn shì xiàn
幸自己又变成了人，但是，现
zài tā hé dà yàn men yǐ jīng tīng bù dǒng duì fāng de
在他和大雁们已经听不懂对方的
huà le ér qiě jiù yào hé xīn ài de huǒ bàn men fēn bié
话了，而且就要和心爱的伙伴们分别
le xiǎng dào zhè xiē ní ěr sī shāng xīn de zuò zài
了……想到这些，尼尔斯伤心地坐在
shā tān shang wǔ zhe liǎn kū le qǐ lái hū rán tā
沙滩上，捂着脸哭了起来。忽然，他
tīng dào le dà yàn shān dòng chì bǎng de shēng yīn tā
听到了大雁扇动翅膀的声音。他
zhēng kāi yǎn jing kàn dào shēn páng zhàn zhe yī zhī dà
睁开眼睛，看到身旁站着一只大
yàn ā kǎ tā gāo xìng de tiào qǐ
雁。“阿卡！”他高兴地跳起



尼尔斯站在那里，目送亲爱的伙伴们渐渐远去

lái bǎ ā kǎ jǐn jǐn lǒu zài huái li bié de dà yàn yě dōu wéi le shàng lái
来，把阿卡紧紧搂在怀里，别的大雁也都围了上来，
dà shēng jiào zhe xiàng shì zài wèi tā zhù hè ne ní ěr sī duì zhe tā men shuō
大声叫着，像是在为他祝贺呢。尼尔斯对着他们说
huà gǎn xiè tā men dài tā zuò le yī cì qí miào de lǚ xíng
话，感谢他们带他做了一次奇妙的旅行。

guò le yī huìr yàn qún jiù fēi zǒu le ní ěr sī zhàn zài nà
过了一会儿，雁群就飞走了。尼尔斯站在那
lǐ mù sòng zhe tā men yuǎn qù xīn lǐ wú xiàn chóu chàng sì hū zài pàn wàng
里，目送着他们远去，心里无限惆怅，似乎在盼望
néng gòu zài yī cì biàn chéng yī gè míng jiào dà mǔ zhǐ de xiǎo rénr zài gēn
能够再一次变成一个名叫大拇指的小人儿，再跟
suí zhe yàn qún fēi guò lù dì hé hǎi yáng áo yóu gè dì
随着雁群飞过陆地和海洋，遨游各地……

[General Information]
书名=尼尔斯骑鹅旅行记
作者=闫仲渝主编
页数=135
SS号=13315814
DX号=
出版日期=2013.07
出版社=华夏出版社